叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 凤凰之翼(wings Of The Phoenix) 000001

2. 凤凰之翼(wings Of The Phoenix) 000002

3. 凤凰之翼(wings Of The Phoenix) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凤凰之翼(Wings of the phoenix)
第1/3页

[wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks]
WINGS **of** **the** **PHOENIX**
翅膀 的 这 凤凰

凤凰之翼

[baɪ][dʒɑːn]['bəːnəd; bə'nɑːd] ['deɪli]
By **JOHN** **BERNARD** **DALEY**
经过 约翰 伯纳德 戴利

作者：约翰·伯纳德·戴利

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated **by** **ED** **EMSH**
插图 经过 ED -

插图由埃德·埃姆什绘制

['biːɪŋ] [læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [fɪt][ɪn]
Being **last** **man** **on** **Earth** **fit** **in**
存在 最后的 男人 在 地球 合身 在

成为地球上最后一个适应环境的人

['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][siː] . ['hɜːrbərt]
perfectly **with** **the** **dreams** **of** **C** **.** **Herbert**
完美 和 这 梦境 的 C . 赫伯特

与C·赫伯特的梦想完美契合

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Markel **III** **.**
马尔克尔 三、 .

Markel III。

[bʌt; bət] ['rɑːki] ['dɪdnt] !
But **Rocky** **didn't** **!**
但 洛基 没有 !

但洛奇没有!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['eɪprəl] - .
Infinity **April** **1958** **.**
无穷大 四月 - .

Infinity 1958年4月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['fiːnɪks] ['raɪzɪŋ] ['glɔːriəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had a dream of Phoenix rising glorious from the bleak ashes of the
他 有 一个 梦 的 凤凰 上升 辉煌 从 这 苍凉 灰烬 的 这
[wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [driːm] ['riːəl] .
world and a conviction that only he could make the dream real .
世界 和 一个 定罪 那 仅有的 他 可以 制作 这 梦 真实的 .

他梦想着凤凰从世界的灰烬中荣耀涅槃，并且坚信只有他才能让这个梦想成真。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː] ['aɪtəmz] : [ə; eɪ]['wʊmən] , [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
To do this he needed two items : a woman , to produce the children of
到 做 这 他 需要 二 项目 : 一个 女士 , 到 生产 这 孩子们 的
['fiːnɪks] ,
Phoenix ,
凤凰 ,

为此他需要两样东西：一个女人，用来生育菲尼克斯的孩子；

[ænd; ənd] [bʊks] , [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðem; ðəm] .
and books , to educate them .
和 图书 , 到 教育 他们 .

还有书籍，用来教育他们。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['sɪtiz] .
And so he searched the ruined land and the broken cities .
和 所以 他 搜索 这 毁坏 土地 和 这 破碎的 城市 .

于是，他开始搜寻这片废墟和残破的城市。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːlətiz] [ðæt] ['feɪvərd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] : [ɪn'telɪdʒəns] (
He had certain qualities that favored the success of his dreams : intelligence (
他 有 肯定 品质 那 受青睐 这 成功 的 他的 梦境 : 智力 (
[ˌbiː 'eɪ] ,
BA ,
BA ,

他具备一些有利于他梦想实现的特质：智慧（文学学士，

[mɑː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) , ['mɑːrksmənʃɪp] ([-] ['med(ə)l] ,
MA in English Literature) , marksmanship (sharpshooter's medal ,
马萨诸塞州 在 英语 文学) , 枪法 (神枪手的 勋章 ,
['rɑːtsi]) , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ([ɪn'herənt]) .
ROTC) , and cunning (inherent) .
后备军官训练团) , 和 狡猾 (固有) .

英语文学硕士）、神枪手（神枪手奖章、ROTC）和狡猾（与生俱来）。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['ʌðər] ['kwɑːləti] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'vaɪv(ə)l]
But he had one other quality that was most important to his survival
但 他 有 一 其他 质量 那 曾是 最多 重要的 到 他的 生存
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
and to the realization of his dream .
和 到 这 实现 的 他的 梦 .

但他还有一项对他生存和实现梦想至关重要的品质。

[ðæt] ['kwɑːləti] [ʃoʊd] [ɪt'self][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['broʊkən] ['sɪti] .
That quality showed itself the day he found the girl in the broken city .
那 质量 显示 本身 这 天 他 成立 这 女孩 在 这 破碎的 城市 .

当他在那座破败的城市里发现那个女孩时，他的这种品质就显露无疑了。

['saɪləns] [leɪ] ['oʊvər] [ðɪs] ['sɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [si:] ;

Silence	**lay**	**over**	**this**	**city**	**like**	**a**	**thick**	**sea**	**;**
沉默	躺	超过	这	城市	喜欢	一个	厚的	海	;

寂静如同浓厚的海洋般笼罩着这座城市;

[ˌaɪ 'ti:] [floʊd] [laɪk] ['rɪvəz] [ɪn] ['sʌmər] [daʊn] [lɔ:ŋ] [stri:ts] ;

it	**flowed**	**like**	**rivers**	**in**	**summer**	**down**	**long**	**streets**	**;**
它	流动	喜欢	河流	在	夏天	向下	长的	街道	;

它像夏日里的河流一样沿着长长的街道流淌;

[ˌaɪ 'ti:] [pu:ld] ['stægnənt][ɪn][ðə; ði] ['bækwɔ:ʃ] [ʌv; əv] ['æliz] [ænd; ənd] [ded] - ['ɛndz] .

it	**pooled**	**stagnant**	**in**	**the**	**backwash**	**of**	**alleys**	**and**	**dead**	**-**	**ends**	**.**
它	汇集	停滞不前	在	这	回流	的	小巷	和	死的	-	结束	.

它停滞地积聚在小巷和死胡同的回流中。

[pæst][skaɪ] - ['skreɪpɝz][ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd] , [laɪk] ['ediz] [drɪft][pæst] ['taʊərz] [ɪn][æt'læntɪs] .

Past	**sky**	**-**	**scrapers**	**it**	**drifted**	**,**	**like**	**eddies**	**drift**	**past**	**towers**	**in**	**Atlantis**	**.**
过去的	天空	-	刮刀	它	漂移	,	喜欢	涡流	漂移	过去的	塔楼	在	亚特兰蒂斯	.

它漂过摩天大楼，就像亚特兰蒂斯的漩涡漂过高塔一样。

[ˌoʊvər'hed] , ['pɪdʒɪns] [daɪvd] [laɪk] [gʌlz] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kraɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t]

Overhead	**,**	**pigeons**	**dived**	**like**	**gulls**	**beneath**	**its**	**surface**	**,**	**but**	**their**	**cries**	**were**	**not**
开销	,	鸽子	潜水	喜欢	海鸥	下面	它是	表面	,	但	他们的	哭泣	是	不是

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [gʌlz] .

the	**cries**	**of**	**gulls**	**.**
这	哭泣	的	海鸥	.

头顶上，鸽子像海鸥一样俯冲到水面下，但它们的叫声却不是海鸥的叫声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

A	**voice**	**broke**	**the**	**silence**	**that**	**was**	**drowning**	**him**	**.**
一个	嗓音	打破	这	沉默	那	曾是	溺水	他	.

一个声音打破了令他窒息的寂静。

[hi:; hi] [spʌn] ['kraʊtʃɪŋ] , [ðə; ði][em] - [wʌn] ['redi] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:rl] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

He	**spun**	**crouching**	**,**	**the**	**M**	**-**	**1**	**ready**	**,**	**and**	**saw**	**a**	**girl**	**running**	**toward**	**him**	**.**
他	旋转	蹲伏	,	这	M	-	1	准备好	,	和	锯	一个	女孩	跑步	朝向	他	.

他转身蹲伏，M-1步枪已上膛，看到一个女孩朝他跑来。

" [gæd] !

"	**Gad**	**!**
"	加德	!

"天哪!

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

([hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] " [gæd] ! " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['eksplətɪv] .)

(	**He**	**had**	**always**	**felt**	**that**	**"**	**Gad**	**!**	**"**	**was**	**a**	**gentleman's**	**expletive**	**.**	**)**
(	他	有	总是	毛毡	那	"	加德	!	"	曾是	一个	绅士的	脏话	.	)

(他一直觉得"Gad！"是绅士才会说的脏话。)

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɑ:rmd] , [hi:; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði][em] - [wʌn] .

Seeing	**that**	**she**	**was**	**not**	**armed**	**,**	**he**	**lowered**	**the**	**M**	**-**	**1**	**.**
看到	那	她	曾是	不是	武装	,	他	降低	这	M	-	1	.

见她没有携带武器，他便放下了M-1步枪。

[ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd]['dɜːrti] , [kræʃt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [flɪŋɪŋ] ['pʌfi] [ɑːrmz]

The	girl	,	who	was	fat	and	dirty	,	crashed	into	him	,	flinging	puffy	arms
这	女孩	,	WHO	曾是	胖的	和	肮脏的	,	崩溃了	进入	他	,	投掷	蓬松	武器

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

around	his	neck	.
大约	他的	脖子	.

那个又胖又脏的女孩撞到他身上，用她那肿胀的胳膊搂住他的脖子。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	Save	me	!
"	节省	我	!

救救我!

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	she	yelled	.
"	她	大喊	.

她喊道。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] , [striːkt] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] , [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Her	yellow	hair	,	streaked	with	dirt	and	sunlight	,	was	against	his	face	;
她	黄色的	头发	,	条纹	和	污垢	和	阳光	,	曾是	反对	他的	脸	;

她那沾满泥土和阳光的黄色头发拂过他的脸庞;

[hiː; hi] [briːðd] [steɪl] ['paʊdər] [ænd; ənd] [swet] .

he	breathed	stale	powder	and	sweat	.
他	呼吸	陈旧	粉末	和	汗	.

他呼出的气息中夹杂着陈旧的粉末和汗水的味道。

[fɔːr; fər][ɪg'zæktlɪ] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spiːtʃ] [prɪ'perd] .

For	exactly	this	occasion	he	had	a	speech	prepared	.
为了	确切地	这	场合	他	有	一个	演讲	准备	.

他特意为这个场合准备了演讲稿。

" [ɜːrθ] ['mʌðər] !

"	Earth	Mother	!
"	地球	母亲	!

"大地母亲！"

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] !

At	last	,	the	Earth	Mother	!
在	最后的	,	这	地球	母亲	!

终于，大地母亲!

[naʊ] [wɪl] [aɪ][lɪft] ['fiːnɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! "

Now	will	I	lift	Phoenix	from	the	bleak	ashes	of	the	world	!	"
现在	将要	我	举起	凤凰	从	这	苍凉	灰烬	的	这	世界	!	"

现在我要将凤凰从世界的灰烬中重生!

" [seɪv] [ˌem 'iː] ! " [jeld] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] .

"	Save	me	!	"	yelled	the	Earth	Mother	.
"	节省	我	!	"	大喊	这	地球	母亲	.

"救救我！"大地母亲呼喊道。

" [naʊ] [wɪl] [aɪ] [ˌriː'bɪld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ; [naʊ] [wɪl] [ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ! "

"	Now	will	I	rebuild	civilization	;	now	will	a	new	race	of	man	walk	the	earth	!	"
"	现在	将要	我	重建	文明	;	现在	将要	一个	新的	种族	的	男人	走	这	地球	!	"

"现在我要重建文明；现在一个新的人类种族将行走于世！"

" [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	Save	me	!
"	节省	我	!

救救我!

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" she yelled .
" 她 大喊 .

她喊道。

" [frʌm; frəm] [wʌt] ? " [hiː; hi] [jeld] .
" From what ? " he yelled .
" 从 什么 ? " 他 大喊 .

“从什么地方？”他喊道。

" [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] !
" From everything !
" 从 一切 !

“从一切中！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði][noʊ] [muvɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ]
From the lonesomeness and the rats and the no movies and the no
从 这 孤独 和 这 老鼠 和 这 不 电影 和 这 不
[fʌn] ['eniwer] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['rɑːki] !
fun anywhere and from Rocky !
乐趣 任何地方 和 从 洛基 !

从孤独、老鼠、没有电影、到处都找不到乐趣，还有洛奇！

" [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [plɔpt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] .
" Abruptly she plopped to the street and started to cry .
" 突然 她 扑通一声 到 这 街道 和 开始 到 哭 .

她突然跌坐在街上，开始哭泣。

[hɜːr; hər][fæt] [feɪs] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hwiːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz][ræn] .
Her fat face quivered as she wheezed , and her nose ran .
她 胖的 脸 颤抖 作为 她 喘息 , 和 她 鼻子 跑 .

她喘息着，肥胖的脸庞颤抖着，鼻涕也流了出来。

[ɪm'pæsɪvli] , [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
Impassively , he sat on the curb , handing her his handkerchief .
面无表情地 , 他 卫星 在 这 抑制 , 处理 她 他的 手帕 .

他面无表情地坐在路边，把手帕递给她。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['braɪər][paɪp] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][draɪd][tə'bækoʊ] ,
From his jacket pocket he took a briar pipe , filled it with dried tobacco ,
从 他的 夹克 口袋 他 采取 一个 荆棘 管道 , 已填 它 和 干燥 烟草 ,
[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and lit it .
和 点燃 它 .

他从外套口袋里掏出一根石楠木烟斗，装满干烟草，点燃了它。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [kraɪd] .
The Earth Mother cried .
这 地球 母亲 哭 .

大地母亲哭了。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He smoked and waited .
他 熏制 和 等待 .

他一边抽烟一边等待。

[sep'tembər] [sʌn] [leɪ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['ɛlmz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ə'krɔːs]
September sun lay bright in the street , with shadows of elms on the lawn across
九月 太阳 躺 明亮的 在 这 街道 , 和 阴影 的 榆树 在 这 草地 穿过
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

九月的阳光灿烂地照耀着街道，对面草坪上榆树的影子投了下来。

[ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [swɪŋ] [kriːkt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
A **porch** **swing** **creaked** **in** **the** **wind** **,**
一个 门廊 摇摆 嘎吱作响 在 这 风 ,

门廊上的秋千在风中发出吱嘎声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ræt][went][pæst][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]
and **something** **too** **big** **to** **be** **a** **rat** **went** **past** **the** **porch** **and** **under** **the**
和 某物 也 大的 到 是 一个 鼠 去 过去的 这 门廊 和 在下面 这
[triːz] [ðæt] ['evriwer] [wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['sɪtiz] .
trees **that** **everywhere** **were** **closing** **in** **on** **the** **cities** **.**
树木 那 到处 是 结束 在 在 这 城市 .

一个体型太大不可能是老鼠的东西从门廊前经过，钻进了树下，而周围的树木似乎都在向城市逼近。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðɚz] [kraɪz]['feɪdɪd][tuː; tə] ['snɪflz] .
The **Earth** **Mother's** **cries** **faded** **to** **sniffles** **.**
这 地球 母亲的 哭泣 褪色 到 抽泣 .

大地母亲的哭声渐渐变成了抽泣声。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [hɜːr; hər][noʊz] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
She **blew** **her** **nose** **,** **wiped** **her** **eyes** **,** **and** **gave** **him** **his** **handkerchief** **.**
她 吹 她 鼻子 , 擦拭 她 眼睛 , 和 给予 他 他的 手帕 .

她擤了擤鼻子，擦了擦眼睛，然后把手帕递给了他。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɔːfɪŋ] .
" **Keep** **it** **,** **"** **he** **said** **,** **coughing** **.**
" 保持 它 , " 他 说 , 咳嗽 .

“留着吧，”他咳嗽着说。

" [θæŋks] .
" **Thanks** **.**
" 谢谢 .

“谢谢。

[oʊ] , [its] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] [els] .
Oh **,** **it's** **so** **good** **to** **see** **somebody** **else** **.**
哦 , 它是 所以 好的 到 看 某人 别的 .

哦，见到其他人真好。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['loʊnsəm] [its] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][ə'raʊnd][bʌt; bət] [ðæt] ['guːfi]
You **don't** **know** **how** **lonesome** **it's** **been** **here** **with** **nobody** **around** **but** **that** **goofy**
你 不 知道 如何 寂寞 它是 到过 这里 和 无人 大约 但 那 傻瓜
['rɑːki] .
Rocky **.**
洛基 .

你不知道这里有多寂寞，除了那个傻乎乎的洛基，周围一个人都没有。

[aɪ] [bɪn] [preɪɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [kʌm] .
I **been** **praying** **somebody** **would** **come** **.**
我 到过 祈祷 某人 会 来 .

我一直在祈祷会有人来。

['sʌmbɑːdi] ['riːəl] [kuːl] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk] [juː; jʊ] .
Somebody **real** **cool** **-** **looking** **,** **like** **you** **.**
某人 真实的凉爽的 - 寻找 , 喜欢 你 .

一个长相很酷的人，就像你一样。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['blɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **She** **leaned** **toward** **him** **,** **blinking** **her** **eyes** **.**
" 她 倾斜 朝向 他 , 眨眼 她 眼睛 .

她向他倾身，眨了眨眼睛。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

He	leaned	away	from	her	.
他	倾斜	离开	从	她	.

他向后靠去，避开了她。

" [ænd; ənd] [huː] , [meɪ] [aɪ] [æsk] , [ɪz] ['rɑːki] ? "

"	And	who	,	may	I	ask	,	is	Rocky	?	"
"	和	WHO	,	可能	我	问	,	是	洛基	?	"

请问，洛奇是谁?

" [dʒoʊ] ['noʊwer] , [ðæts] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .

"	Joe	Nowhere	,	that's	who	he	is	.
"	乔	无处	,	那就是	WHO	他	是	.

"他就是个无名小卒。"

[raɪdz] [əˈraʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['guːfi] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

Rides	around	on	his	goofy	motorcycle	all	the	time	.
骑行	大约	在	他的	傻瓜	摩托车	全部	这	时间	.

他总是骑着他那辆滑稽的摩托车到处跑。

['hiːz] [miːn] , [ænd; ənd] ['riːəl] [skwer] .

He's	mean	,	and	real	square	.
他是	意思是	,	和	真实的	正方形	.

他很刻薄，而且非常古板。

[laɪk] [ə; eɪ] [kjuːb] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

Like	a	cube	,	you	know	?
喜欢	一个	立方体	,	你	知道	?

就像一个立方体，你知道吗?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələsli] .

"	He	stared	at	her	incredulously	.
"	他	凝视	在	她	难以置信地	.

他难以置信地盯着她。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Holding	the	pipe	in	his	left	hand	,	he	put	his	right	hand	over	his	face	.
保持	这	管道	在	他的	左边	手	,	他	放	他的	正确的	手	超过	他的	脸	.

他左手拿着烟斗，右手捂着脸。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] , [bʌt; bət] [gæd] ,

"	I	didn't	really	expect	you	to	be	pretty	,	but	Gad	,
"	我	没有	真的	预计	你	到	是	漂亮的	,	但	加德	,

"我其实没指望你长得漂亮，但是，天哪，

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌθɜːroʊˈgoʊɪŋ] ['ɪdiət] ?

did	you	have	to	be	a	thoroughgoing	idiot	?
做过	你	有	到	是	一个	彻底的	笨蛋	?

你非得是个彻头彻尾的白痴吗?

" [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Eventually	he	lowered	his	hand	.
"	最终	他	降低	他的	手	.

"最终他放下了手。"

" [ɪf] ['hiːz] [ðæt] [bæd] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? "

"	If	he's	that	bad	,	why	didn't	you	run	away	?	"
"	如果	他是	那	坏的	,	为什么	没有	你	跑步	离开	?	"

"如果他真那么坏，你为什么不逃走？"

" [wer] [tuː; tə] ?

"	Where	to	?
"	在哪里	到	?

去哪儿?

[aʊt] [ðer; ðər] [its] [ɔːl] ['empti] [ænd; ənd] ['skeri] .

Out	**there**	**it's**	**all**	**empty**	**and**	**scary**	**.**
出去	那里	它是	全部	空的	和	可怕的	.

外面空无一人，令人恐惧。

[hɪr] [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Here	**it's**	**something**	**like**	**it**	**used**	**to**	**be**	**.**
这里	它是	某物	喜欢	它	用过的	到	是	.

这里和以前差不多。

" [hiː; hi] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

"	**He**	**said**	**,**	**"**	**Nothing**	**is**	**like**	**it**	**used**	**to**	**be**	**.**	**"**
"	他	说	,	"	没有什么	是	喜欢	它	用过的	到	是	.	"

他说："一切都和以前不一样了。"

" [ðæt] ['laʊzi] [dʒɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**That**	**lousy**	**jerk**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	那	糟糕	混蛋	,	"	她	说	到	她自己	.

"那个混蛋，"她自言自语道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**The**	**things**	**he**	**did**	**to**	**me**	**!**
"	这	事物	他	做过	到	我	!

"他对我做了那些事！"

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [tuː] .

He	**pushed**	**me**	**around**	**all**	**the**	**time**	**,**	**too**	**.**
他	推动	我	大约	全部	这	时间	,	也	.

他以前也总是欺负我。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spiːtʃ] ['redi] .

"	**For**	**this**	**situation**	**too**	**,**	**he**	**had**	**a**	**speech**	**ready**	**.**
"	为了	这	情况	也	,	他	有	一个	演讲	准备好	.

"对于这种情况，他也准备好了演讲稿。"

[drə'mætɪkli] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Dramatically	**,**	**he**	**stood**	**up**	**.**
戏剧性地	,	他	站立	向上	.

他戏剧性地站了起来。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] !

"	**Let**	**me**	**take**	**you**	**away**	**from**	**all**	**this**	**!**
"	让	我	拿	你	离开	从	全部	这	!

让我带你远离这一切！

[kʌm] , [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['mʌðər] [ðə; ði] [nuː] [reɪs] !

Come	**,**	**I**	**offer**	**you**	**the**	**chance**	**to**	**mother**	**the**	**new**	**race**	**!**
来	,	我	提供	你	这	机会	到	母亲	这	新的	种族	!

来吧，我给你一个孕育新种族的机会！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ'keɪ] , [aɪl] [goʊ] , " [ænd; ənd] [baʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ɑːrmz] [spred] [waɪd] .

"	**She**	**said**	**,**	**"**	**Okay**	**,**	**I'll**	**go**	**,**	**"**	**and**	**bounced**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**arms**	**spread**	**wide**	**.**
"	她	说	,	"	好的	,	患病的	去	,	"	和	弹跳	到	她	脚	,	武器	传播	宽的	.

她说："好的，我去。"然后蹦蹦跳跳地站了起来，张开双臂。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [rɪsts] , [ænd; ənd] [sed] , " [fɜːrst] , [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**managed**	**to**	**catch**	**her**	**wrists**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**First**	**,**	**take**	**me**	**to**	**the**
他	管理	到	抓住	她	手腕	,	和	说	,	"	第一的	,	拿	我	到	这

[taʊn] ['laɪbreri] . "

town	**library**	**.**	**"**
镇	图书馆	.	"

他抓住了她的手腕，说道："先带我去镇上的图书馆。"

" ['laɪbreri] ?
" **Library** ?
" 图书馆 ?

“图书馆?

[juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] ?
You **out** **of** **your** **mind** **?**
你 出去 的 你的 头脑 ?

你疯了吗?

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What **for** **?** **"**
什么 为了 ? "

做什么的? ”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What** **for** **?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[fɔːr; fər] [bʊks] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['fiːnɪks] !
For **books** **to** **feed** **the** **soul** **of** **Phoenix** **!**
为了 图书 到 喂养 这 灵魂 的 凤凰 !

为凤凰城的灵魂献上书籍!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] !
I **tell** **you** **,** **our** **civilization** **will** **not** **repeat** **the** **mistakes** **of** **this** **one** **!**
我 告诉 你 , 我们的 文明 将要 不是 重复 这 错误 的 这 一 !

我告诉你们，我们的文明绝不会重蹈覆辙!

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" **She** **shrugged** **.**
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [soʊ] [oʊ'keɪ] .
" **So** **okay** **.**
" 所以 好的 .

好的。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] , ['eniweɪ] .
It **ain't** **far** **from** **where** **I** **live** **,** **anyway** **.**
它 不是 远的 从 在哪里 我 居住 , 反正 .

反正离我家也不远。

" [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ]
" **All** **the** **way** **down** **the** **street** **she** **told** **him** **how** **glad** **she** **was** **to** **be** **going**
" 全部 这 方式 向下 这 街道 她 讲述 他 如何 高兴的 她 曾是 到 是 去
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
away **with** **him** **,**
离开 和 他 ,

“她一路都在告诉他，她多么高兴能和他一起离开。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [daʊn] [ə'nʌðər] [striːt] [wer] [noʊ] ['ɛlmz] [wɜːr; wər] , ['oʊnli] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən]
and **all** **down** **another** **street** **where** **no** **elms** **were** **,** **only** **sidewalks** **with** **broken**
和 全部 向下 其他 街道 在哪里 不 榆树 是 , 仅有的 人行道 和 破碎的
[glæs] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
glass **on** **them** **.**
玻璃 在 他们 .

沿着另一条街走下去，那里没有榆树，只有满是碎玻璃的人行道。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [pæst] ['dɔ:rlɪs] [ə'pɑ:rtmənts] , ['gʌtɪd] ['stɔrz] , [ænd; ənd] ['rʌstɪŋ] , [ˌoʊvər'tɜ:rnd][kɑ:rz] .

They	walked	past	doorless	apartments	,	gutted	stores	,	and	rusting	,	overturned	cars	.
他们	步行	过去的	无门	公寓	,	掏空	商店	,	和	生锈	,	翻覆	汽车	.

他们走过没有门的公寓、被洗劫一空的商店和生锈翻倒的汽车。

[ðə; ði] ['skʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃu:z] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stu:pɪd] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd]

The	scuffing	of	their	shoes	mingled	with	the	stupid	cooing	of	pigeons	and
这	磨损	的	他们的	鞋	混合	和	这	愚蠢的	咕咕	的	鸽子	和

[ðə; ði] ['skʌtliŋ] [ʌv; əv][ræts] .

the	scuttling	of	rats	.
这	匆匆而过	的	老鼠	.

鞋子摩擦地面的声音与鸽子愚蠢的咕咕声和老鼠窸窸窣窣的脚步声混杂在一起。

[ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

They	found	no	books	in	the	library	,
他们	成立	不	图书	在	这	图书馆	,

他们在图书馆里没找到任何书。

['oʊnli][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [hi:ld] [ʃu:] [ɑ:n][ɪts][left] [fʊt] .

only	a	skeleton	with	a	high	-	heeled	shoe	on	its	left	foot	.
仅有的	一个	骨骼	和	一个	高的	-	高跟鞋	鞋	在	它是	左边	脚	.

只有一具骷髅，左脚上穿着高跟鞋。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] [sed] ,

As	they	walked	down	the	steps	the	Earth	Mother	said	,
作为	他们	步行	向下	这	步骤	这	地球	母亲	说	,

他们走下台阶时，大地母亲说道：

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [bə:nd] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][koʊld] . "

"	I	guess	they	burned	them	when	it	got	cold	.	"
"	我	猜测	他们	烧伤	他们	什么时候	它	得到	寒冷的	.	"

“我猜天气冷的时候他们就把它们烧掉了。”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə][bɜ:rn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There	were	other	things	to	burn	,	"	he	said	.
"	那里	是	其他	事物	到	烧伤	,	"	他	说	.

“还有其他东西要烧，”他说。

[ɪn][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənt][ʃi:; ʃi] [pækt] [tu:] ['sju:tkeisiz] [waɪl] [hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑ:rtmənts]

In	her	apartment	she	packed	two	suitcases	while	he	searched	the	other	apartments
在	她	公寓	她	包装	二	行李箱	尽管	他	搜索	这	其他	公寓

[fɔ:r; fər] [bʊks] .

for	books	.
为了	图书	.

她回到自己的公寓，收拾了两个行李箱，而他则去其他公寓里找书。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['peipəbæks] , ['wɛstɚnz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɪkt]

He	found	about	a	dozen	paperbacks	,	Westerns	and	detectives	,	which	he	kicked
他	成立	关于	一个	打	平装本	,	西部片	和	侦探	,	哪个	他	踢

['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

into	a	corner	.
进入	一个	角落	.

他找到大约十几本平装书，都是西部小说和侦探小说，他把它们踢到角落里。

[wen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

When	he	went	back	to	her	apartment	she	was	pounding	on	the	lid	of	a
什么时候	他	去	后退	到	她	公寓	她	曾是	猛击	在	这	盖	的	一个

['su:tkeɪs] .

suitcase	.
手提箱	.

当他回到她的公寓时，她正在用力敲打行李箱的盖子。

[hiː; hi] [sed] ， " [wel] , [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['smɜːrkɪŋ] .
He **said** **,** **"** **Well** **,** **don't** **stand** **there** **smirking** **.**
他 说 ， " 出色地 , 不 站立 那里 冷笑 .

他说："别站在那里傻笑。"

[pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] .
Pick **them** **up** **and** **we'll** **be** **off** **.**
挑选 他们 向上 和 出色地 是 离开 .

把他们接上，我们就出发。

" ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .
" **Hesitating** **,** **she** **said** **,** **"** **But** **I** **don't** **even** **know** **your** **name** **.**
" 犹豫不决 , 她 说 , " 但 我 不 甚至 知道 你的 姓名 .

她犹豫了一下，说道："可是我甚至不知道你的名字。"

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neɪmz] .
We **ought** **to** **know** **each** **other's** **names** **.**
我们 应该 到 知道 每个 其他的 姓名 .

我们应该知道彼此的名字。

['maɪnz] [dɑː'liːn] . "
Mine's **Darlene** **.** **"**
我的 达琳 . "

我的是达琳。

" [gæd] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . "
" **Gad** **,** **yes** **,** **it** **would** **be** **.** **"**
" 加德 , 是的 , 它 会 是 . "

"天哪，确实如此。"

" [bʌt; bət] [wɒts] [jɔːrz] ?
" **But** **what's** **yours** **?**
" 但 是什么 你的 ?

"但你的呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['sjuːtkeisiz] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [steps] .
" **she** **said** **,** **the** **suitcases** **banging** **against** **the** **steps** **.**
" 她 说 , 这 行李箱 砰砰作响 反对 这 步骤 .

"她说着，行李箱砰砰地撞击着台阶。"

" [oʊ'dɪsiəs] .
" **Odysseus** **.**
" 奥德修斯 .

"奥德修斯。

[oʊ'dɪsiəs] , [ðə; ði] ['wɑːndərər] . "
Odysseus **,** **the** **wanderer** **.** **"**
奥德修斯 , 这 流浪者 . "

流浪者奥德修斯。

" [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **get** **it** **.**
" 我 得到 它 .

"我得到它。

[jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] .
You're **kidding** **.**
你是 开玩笑 .

你在开玩笑吧。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd]

"	They	walked	half	a	block	down	the	middle	of	the	street	that	was	shadowed
"	他们	步行	一半	一个	堵塞	向下	这	中间	的	这	街道	那	曾是	阴影

[naʊ] [baɪ][bɪg] [leɪt] - ['sʌmər] [klaʊdz] .

now	by	big	late	-	summer	clouds	.
现在	经过	大的	晚的	-	夏天	云	.

他们沿着街道中央走了半个街区，街道被夏末的大片云层笼罩着。

[wɪð; wɪθ][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz][siː] . ['hɜːrbərt]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] , [ðə; ði]

With	pride	in	his	voice	he	said	,	"	My	name	is	C	.	Herbert	Markel	,	the
和	自豪	在	他的	嗓音	他	说	,	"	我的	姓名	是	C	.	赫伯特	马尔克尔	,	这

[θɜːrd] .

third	.
第三	.

他自豪地说："我的名字是C·赫伯特·马凯尔三世。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .

"	She	had	no	answer	to	that	.
"	她	有	不	回答	到	那	.

她对此无言以对。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left]

As	they	reached	the	intersection	leading	to	the	street	where	he	had	left
作为	他们	达到	这	路口	领导	到	这	街道	在哪里	他	有	左边

[hɪz; ɪz][kɑːr] ,

his	car	,
他的	车	,

当他们到达通往他停车所在街道的十字路口时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

he	stopped	abruptly	.
他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['graʊlɪŋ] [ðæt] [gruː] [tuː; tə][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs]

From	behind	them	came	a	metallic	growling	that	grew	to	an	outrageous
从	在后面	他们	来了	一个	金属	咆哮	那	生长	到	一个	令人愤慨

['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] .

sputtering	and	roaring	.
溅射	和	咆哮	.

他们身后传来金属般的咆哮声，逐渐演变成震耳欲聋的嘶吼和怒吼。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] ['wiːvɪŋ] [spek'tækjələrli] [daʊn] [ðə; ði]

They	turned	and	saw	a	man	on	a	motorcycle	weaving	spectacularly	down	the
他们	转向	和	锯	一个	男人	在	一个	摩托车	编织	壮观地	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

他们转过身，看到一个男人骑着摩托车，在街上飞驰而过，场面十分壮观。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][də'briː] .

in	and	out	between	the	debris	.
在	和	出去	之间	这	碎片	.

在瓦砾堆间进进出出。

[hiː; hi] ['kɔːrnərd] [pæst][ə; eɪ] ['rʌstɪŋ] [oʊld] ['ʃevrəulei] , ['səːkld] , [ænd; ənd] [kɜːrvd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ə; eɪ]

He	cornered	past	a	rusting	old	Chevrolet	,	circled	,	and	curved	to	a	stop	a
他	被逼到绝境	过去的	一个	生锈	老的	雪佛兰	,	圈起来	,	和	弯曲	到	一个	停止	一个

[fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] .

few	yards	away	.
很少	码	离开	.

他拐过一辆锈迹斑斑的旧雪佛兰，绕了一圈，然后拐弯停在了几码远的地方。

[ðə; ði][mæn] [liːnd] [ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l][ɑːn][ɪts] [kɪk] - [stænd] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [blæk] [kæp]

The	man	leaned	the	motorcycle	on	its	kick	-	stand	,	pushed	back	his	black	cap
这	男人	倾斜	这	摩托车	在	它是	踢	-	站立	,	推动	后退	他的	黑色的	帽

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

那人把摩托车靠在支架上，往后推了推黑色帽子，说道：

" [heɪ] , [dɑːl] , [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skwer] ?

"	Hey	,	doll	,	where	you	going	with	this	square	?
"	嘿	,	玩具娃娃	,	在哪里	你	去	和	这	正方形	?

“嘿，宝贝儿，你拿着这个方块要去哪儿？”

" [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [sed] , " [lʊk] , [its] ['rɑːki] !

"	The	Earth	Mother	said	,	"	Look	,	it's	Rocky	!
"	这	地球	母亲	说	,	"	看	,	它是	洛基	!

大地母亲说：“看，是洛基！”

" ['rɑːki] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːðd] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] , ['rɪvɪt] - ['stʌdɪd] [belt] , [bʌt; bət]

"	Rocky	had	a	sheathed	hunting	knife	in	his	black	,	rivet	-	studded	belt	,	but
"	洛基	有	一个	鞘	打猎	刀	在	他的	黑色的	,	铆钉	-	带钉的	腰带	,	但

[noʊ] ['ʌðər] ['wɛpənz] .

no	other	weapons	.
不	其他	武器	.

“洛基的黑色铆钉腰带上别着一把带鞘的猎刀，但没有其他武器。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ʃɜːrt] , [pænts] , [ænd; ənd] [buːts] [wɜːr; wər] [blæk] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l]

His	jacket	,	shirt	,	pants	,	and	boots	were	black	,	as	was	the	motorcycle
他的	夹克	,	衬衫	,	裤子	,	和	靴子	是	黑色的	,	作为	曾是	这	摩托车

.

:

.

他的夹克、衬衫、裤子和靴子都是黑色的，摩托车也是黑色的。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] .

He	glared	at	Markel	.
他	怒目而视	在	马尔克尔	.

他怒视着马凯尔。

" [wɒts] [jʊr; jər] [muːv] , [skwer] [mæn] ?

"	What's	your	move	,	square	man	?
"	是什么	你的	移动	,	正方形	男人	?

“你打算怎么做，老实人？”

[wer] [ɪn] [hel] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ] [brɔːd] ? "

Where	in	hell	you	going	with	my	broad	?	"
在哪里	在	地狱	你	去	和	我的	广阔	?	"

你他妈的要带我老婆去哪儿?

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][em] - [wʌn][æt; ət] ['rɑːkiz]

"	Don't	try	to	stop	us	,	"	said	Markel	,	pointing	the	M	-	1	at	Rocky's
"	不	尝试	到	停止	我们	,	"	说	马尔克尔	,	指向	这	M	-	1	在	洛基的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

“别想阻止我们，”马克尔说着，用M-1步枪指着洛基的胸口。

" [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː][jʊr; jər] [brɔːd] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] .

"	Don't	call	me	your	broad	,	"	said	the	Earth	Mother	.
"	不	称呼	我	你的	广阔	,	"	说	这	地球	母亲	.

“别叫我你老婆，”大地母亲说道。

" [dæd] , ['noʊbɑ:di] [sti:lz] ['rɑ:kiz] [brɔ:d] .
" Dad , nobody steals Rocky's broad .
" 爸爸 , 无人 偷窃 洛基的 广阔 .

“爸爸，谁也不能抢走洛基的妞。”

[aɪm]['gənə; 'gɔ:nə] [tʃɑ:p] [ju:; jʊ] [ʌp] .
I'm gonna chop you up .
我是 将会 劈 你 向上 .

我要把你剁成碎片。

" ['pætɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [em] - [wʌn] , ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [feɪl] [tu:; tə]
" Patting the stock of the M - 1 , Markel said , " I think you fail to
" 轻拍 这 库存 的 这 M - 1 , 马尔克尔 说 , " 我 思考 你 失败 到
['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
realize the situation .
意识到 这 情况 .

马克尔拍了拍M-1步枪的枪托，说道：“我认为你没有意识到形势的严峻性。”

[jʊə(r)] [ɪn] [noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tʃɑ:p] [ʌp] ['enibɑ:di] .
You're in no position to chop up anybody .
你是 在 不 位置 到 劈 向上 任何人 .

你没资格砍人。

" ['rɑ:ki] [læft] , [ðen] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] .
" Rocky laughed , then jerked his head at the Earth Mother .
" 洛基 笑了 , 然后 猛地一抖 他的 头 在 这 地球 母亲 .

“洛基笑了，然后朝大地母亲甩了甩头。

" [get] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , [dɑ:l] .
" Get with it , doll .
" 得到 和 它 , 玩具娃娃 .

“跟上节奏，宝贝。”

[kʌm] [hɪr] [tu:; tə] ['rɑ:ki] .
Come here to Rocky .
来 这里 到 洛基 .

来洛基这里看看。

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [skwer] . "
Get away from that square . "
得到 离开 从 那 正方形 . "

离开那个广场。

" [noʊ] . [aɪm] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['rɑ:ki] .
" No . I'm going with him , Rocky .
" 不 . 我是 去 和 他 , 洛基 .

“不，我要和他一起去，洛基。”

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['nevər] [ə'gen] .
I don't want to see you never again .
我 不 想 到 看 你 绝不 再次 .

我不想再见到你。

" ['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] ['nærəud] [aɪz] , ['rɑ:ki] [sed] , " [ju:; jʊ] [du:] [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ju:; jʊ] ,
" Squinting his already narrowed eyes , Rocky said , " You do and I'll get you ,
" 眯眼 他的 已经 范围缩小 眼睛 , 洛基 说 , " 你 做 和 患病的 得到 你 ,
[dɑ:l] .
doll .
玩具娃娃 .

洛基眯起他那双原本就眯成一条缝的眼睛说：“你敢这么做，我就收拾你，宝贝儿。”

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [bəuθ] .
I'll **get** **you** **both** **.**
患病的 得到 你 两个都 .

我会把你们两个都接过来。

" [əˈgen] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] ['pætɪd] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [em] - [wʌn] .
" **Again** **Markel** **patted** **the** **stock** **of** **the** **M** **-** **1** **.**
" 再次 马尔克尔 轻拍 这 库存 的 这 M - 1 .

"马克尔又拍了拍M-1步枪的枪托。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" **You** **haven't** **a** **chance** **.**
" 你 还没有 一个 机会 .

你没机会。

[naʊ] [stɑːrt] [ðæt] [mɑːn'strɑːsəti] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] . "
Now **start** **that** **monstrosity** **and** **get** **out** **of** **here** **before** **I** **kill** **you** **.** **"**
现在 开始 那 怪物 和 得到 出去 的 这里 前 我 杀 你 . "

现在就开始做那件可怕的事，然后赶紧滚出去，不然我就杀了你。

" [aɪl] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] , [skwer] [mæn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] , [aɪl] [tʃɑːp] [juː; jʊ] [ʌp]
" **I'll** **hunt** **you** **down** **,** **square** **man** **,** **and** **when** **I** **find** **you** **,** **I'll** **chop** **you** **up**
" 患病的 打猎 你 向下 , 正方形 男人 , 和 什么时候 我 寻找 你 , 患病的 劈 你 向上
[gʊd] . "
good **.** **"**
好的 . "

"我会把你揪出来，你这老古板，找到你之后，我会把你剁成碎片。"

" [jʊr; jər] [θrets] [liːv] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [wʌn] ['riːkɔːrs] , " [sed] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] .
" **Your** **threats** **leave** **me** **but** **one** **recourse** **,** **"** **said** **Markel** **.**
" 你的 威胁 离开 我 但 一 追索权 , " 说 马尔克尔 .

"你的威胁让我只剩下一个办法了，"马克尔说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [em] - [wʌn] .
He **lifted** **the** **M** **-** **1** **.**
他 抬起 这 M - 1 .

他举起了M-1步枪。

['rɑːki] [læft] .
Rocky **laughed** **.**
洛基 笑了 .

洛基笑了。

" [soʊ] [goʊ] [əˈhed] , [kɪl] [ˌem ˈiː] .
" **So** **go** **ahead** **,** **kill** **me** **.**
" 所以 去 前方 , 杀 我 .

"那就杀了我吧。"

[aɪl] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] ['eniweɪ] .
I'll **hunt** **you** **down** **anyway** **.**
患病的 打猎 你 向下 反正 .

我无论如何都会找到你。

[juː; jʊ] [dɪg] [ˌem ˈiː] , [mæn] ?
You **dig** **me** **,** **man** **?**
你 挖 我 , 男人 ?

你懂我的意思吗，兄弟?

[aɪ] [sed] , [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪl] [stɪl] [get] [juː; jʊ] .
I **said** **,** **you** **kill** **me** **and** **I'll** **still** **get** **you** **.**
我 说 , 你 杀 我 和 患病的 仍然 得到 你 .

我说，你杀了我，我也会报复你。

[aɪl] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] .
I'll **hunt** **you** **down** **.**
患病的 打猎 你 向下 .

我一定会找到你。

" [mɑːrkɛlz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] .
" **Markel's** **voice** **lifted** **.**
" 马克尔的 嗓音 抬起 .

“马克尔的声音提高了。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" **Get** **out** **of** **here** **!**
" 得到 出去 的 这里 !

滚出去!

" [stɪl] ['læfɪŋ] , ['rɑːki] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" **Still** **laughing** **,** **Rocky** **leaned** **back** **and** **folded** **his** **arms** **.**
" 仍然 笑 , 洛基 倾斜 后退 和 折叠 他的 武器 .

洛基一边笑着，一边向后靠去，抱起了双臂。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
Markel **shot** **him** **.**
马尔克尔 射击 他 .

马克尔开枪打死了他。

['rɑːki] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [fel] ['bækwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊtərsaɪk(ə)l] .
Rocky **,** **his** **mouth** **wide** **with** **laughter** **,** **fell** **backward** **from** **the** **motorcycle** **.**
洛基 , 他的 嘴 宽的 和 笑声 , 跌倒 落后 从 这 摩托车 .

洛基笑得张大了嘴，从摩托车上向后摔了下来。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [twaɪs] .
Markel **walked** **around** **the** **motorcycle** **and** **shot** **him** **again** **,** **twice** **.**
马尔克尔 步行 大约 这 摩托车 和 射击 他 再次 , 两次 .

马克尔绕到摩托车后面，又朝他开了两枪。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['rɑːki] [wʌz; wəz] [ded] .
Then **he** **stood** **over** **him** **,** **until** **he** **was** **sure** **that** **Rocky** **was** **dead** **.**
然后 他 站立 超过 他 , 直到 他 曾是 当然 那 洛基 曾是 死的 .

然后他站在洛基身边，直到确信洛基已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwɑːləti] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [hæd; həd] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
And **that** **was** **the** **quality** **Markel** **had** **that** **was** **most** **important**
和 那 曾是 这 质量 马尔克尔 有 那 曾是 最多 重要的
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'vaɪv(ə)l] ,
to **his** **survival** **,**
到 他的 生存 ,

而这正是马凯尔生存下来最重要的品质。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] .
and **to** **the** **realization** **of** **his** **dream** **.**
和 到 这 实现 的 他的 梦 .

并最终实现了他的梦想。

['liːvɪŋ] ['rɑːki] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] , [ə; eɪ] - [kən'vɜːrtəb(ə)l] .
Leaving **Rocky** **lying** **in** **the** **street** **,** **they** **walked** **to** **the** **car** **,** **a** **1962** **convertible** **.**
离开 洛基 说谎 在 这 街道 , 他们 步行 到 这 车 , 一个 - 敞篷车 .

他们把洛基留在街上，然后走向汽车，那是一辆 1962 年的敞篷车。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][pʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðɚz] ['sjuːtkeisiz] , [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sper]
In **the** **back** **seat** **Markel** **put** **the** **Earth** **Mother's** **suitcases** **,** **in** **with** **the** **spare**
在 这 后退 座位 马尔克尔 放 这 地球 母亲的 行李箱 , 在 和 这 空闲的
[wiːlz] ,
wheels **.**
车轮 ,

马克尔把"大地母亲"的行李箱和备用轮胎一起放在了后座上。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɑːksɪz] , ['sliːpɪŋ] [bæg] , ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][kænz] , ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] , [kænd] [fuːd] ,
ammunition **boxes** **,** **sleeping** **bag** **,** **gasoline** **cans** **,** **cooking** **utensils** **,** **canned** **food** **,**
弹药 盒子 , 睡眠 包 , 汽油 罐头 , 烹饪 餐具 , 罐装 食物 ,
[kloʊðz] , [roʊp] , [kɑːr] [tuːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] .
clothes **,** **rope** **,** **car** **tools** **,** **and** **other** **necessities** **.**
衣服 , 绳索 , 车 工具 , 和 其他 必需品 .

弹药箱、睡袋、汽油桶、炊具、罐头食品、衣服、绳索、汽车工具和其他必需品。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [soʊ][fɑːr] ,
Opening **the** **trunk** **,** **he** **showed** **her** **the** **books** **he** **had** **collected** **so** **far** **,**
开幕 这 树干 , 他 显示 她 这 图书 他 有 集 所以 远的 ,

他打开箱子，向她展示了他迄今为止收集的书籍。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz] .
calling **out** **some** **of** **the** **titles** **.**
呼叫 出去 一些 的 这 标题 .

列举一些标题。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][gɑːt]['eni] [bʊks] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] ,
When **he** **finished** **,** **she** **said** **,** **"** **You** **got** **any** **books** **on** **how** **to** **build** **houses** **,**
什么时候 他 完成的 , 她 说 , " 你 得到 任何 图书 在 如何 到 建造 房屋 ,

他说完后，她问道："你有没有关于如何建造房屋的书？"

[ɔːr] [fɪks] ['tɔɪlɪts] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [groʊ] [stʌf] ?
or **fix** **toilets** **,** **or** **how** **to** **grow** **stuff** **?**
或者 使固定 洗手间 , 或者 如何 到 生长 东西 ?

或者教人如何修理厕所，或者如何种植作物?

[juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk][kɔːrn] , [ɔːr][tə'meɪtoʊz] ? "
You **know** **,** **like** **corn** **,** **or** **tomatoes** **?** **"**
你 知道 , 喜欢 玉米 , 或者 西红柿 ? "

你知道，就像玉米或者西红柿那样?

" [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
" **Don't** **be** **ridiculous** **.**
" 不 是 荒谬的 .

别胡说八道了。

['enibɑːdi] [kæn; kən][duː] [ðæt] .
Anybody **can** **do** **that** **.**
任何人 能 做 那 .

任何人都能做到这一点。

" [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] .
" **He** **slammed** **the** **trunk** **shut** **,** **and** **they** **got** **into** **the** **convertible** **.**
" 他 猛烈抨击 这 树干 关闭 , 和 他们 得到 进入 这 敞篷车 .

他砰地一声关上后备箱，他们上了敞篷车。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ænd; ənd][droʊv][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
He **turned** **it** **around** **and** **drove** **to** **the** **highway** **.**
他 转向 它 大约 和 驾驶 到 这 公路 .

他调转车头，驶上了高速公路。

[wer] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tɜ:rnd] [west] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] ,

Where	the	highway	turned	west	they	had	a	last	look	at	the	city	,
在哪里	这	公路	转向	西方	他们	有	一个	最后的	看	在	这	城市	,

公路向西转弯的地方，他们最后看了一眼这座城市。

[bli:k] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊz] .

bleak	in	the	sun	,	with	sunlight	in	the	broken	windows	.
苍凉	在	这	太阳	,	和	阳光	在	这	破碎的	视窗	.

阳光透过破损的窗户照射进来，显得格外凄凉。

[dʌst] [blu:] [ɪn][ðə; ði]['gʌtərs] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] .

Dust	blew	in	the	gutters	,	and	pigeons	drifted	into	the	streets	.
灰尘	吹	在	这	排水沟	,	和	鸽子	漂移	进入	这	街道	.

尘土飞扬，鸽子飘到街上。

[ðen] [ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wɜ:r; wər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌbə:b] ,

Then	the	outskirts	of	the	city	were	behind	them	,	and	then	the	suburbs	,
然后	这	郊区	的	这	城市	是	在后面	他们	,	和	然后	这	郊区	,

然后是城市的郊区，再往后是远郊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['empti] ['haɪweɪ] .

and	they	went	down	the	long	,	empty	highway	.
和	他们	去	向下	这	长的	,	空的	公路	.

于是，他们沿着漫长而空旷的公路行驶下去。

[dʌsk] [keɪm] [sɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [blu:] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] .

Dusk	came	soft	on	the	fields	and	hills	,	and	blue	in	the	valleys	.
黄昏	来了	柔软的	在	这	字段	和	丘陵	,	和	蓝色的	在	这	山谷	.

暮色温柔地降临田野和山丘，山谷一片湛蓝。

" [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]['aʊərz] , " [sed] ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] .

"	The	world	is	ours	,	"	said	Markel	.
"	这	世界	是	我们的	,	"	说	马尔克尔	.

"世界是我们的，"马克尔说。

" [mæn] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gɔ:n] [set][ʌv; əv] [wi:lz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] .

"	Man	,	this	is	a	gone	set	of	wheels	,	"	said	the	Earth	Mother	.
"	男人	,	这	是	一个	已消失	放	的	车轮	,	"	说	这	地球	母亲	.

"伙计，这辆车报废了，"大地母亲说道。

[bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk][hi:; hi] [stɑ:pt] , ['draɪvɪŋ] ['sevrəl] [ja:dz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['medoʊ] [tu:; tə][pɑ:rk] [nɪr] [ə; eɪ]

Before	dark	he	stopped	,	driving	several	yards	across	a	meadow	to	park	near	a
前	黑暗的	他	停止	,	驾驶	一些	码	穿过	一个	草地	到	公园	靠近	一个

[smɔ:l] [stri:m] .

small	stream	.
小的	溪流	.

天黑前他停了下来，开车穿过几码外的草地，把车停在一条小溪附近。

['gæðərɪŋ] ['ded,wʊd] [ænd; ənd] [twɪgz] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] [waɪl] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] ,

Gathering	deadwood	and	twigs	,	he	made	a	fire	while	the	Earth	Mother	,
采集	枯木	和	树枝	,	他	制成	一个	火	尽管	这	地球	母亲	,

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] , [fɪkst] ['sʌpər] .

following	his	orders	,	fixed	supper	.
下列的	他的	订单	,	固定的	晚餐	.

他收集枯木和树枝，生起火来，而大地母亲则遵照他的指示准备晚餐。

['æftər] ['sʌpər] ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wer] [ðə; ði] [bɑ:mz]

After	supper	Markel	said	,	"	I	think	you've	succeeded	where	the	bombs
后	晚餐	马尔克尔	说	,	"	我	思考	你已经	成功了	在哪里	这	炸弹

[ænd; ənd] [bʌgz] [feɪld] .

and	bugs	failed	.
和	漏洞	失败的	.

晚饭后，马克尔说："我认为你们在炸弹和窃听器都失败的地方取得了成功。"

[aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['pɔɪznd] [ˌem 'iː] .
I **do** **think** **you** **poisoned** **me** **.**
我 做 思考 你 中毒 我 .

我觉得你毒害了我。

" [hiː; hi][dræŋk] [tuː] [tɪn] [kʌps] [ʌv; əv][ˌbaɪ'kɑːrbənət] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɔːl] [i'məːdʒənsiz]
" **He** **drank** **two** **tin** **cups** **of** **bicarbonate** **(** **he** **was** **prepared** **for** **all** **emergencies**
" 他 喝 二 锡 杯子 的 碳酸氢盐 (他 曾是 准备 为了 全部 紧急情况
) [ænd; ənd][felt] ['sʌmwʌt] ['betər] .
) **and** **felt** **somewhat** **better** **.**
) 和 毛毡 有些 更好的 .

“他喝了两小杯碳酸氢钠（他为所有紧急情况都做好了准备），感觉好多了。

" [ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][fʌn] , [aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **This** **is** **kind** **of** **fun** **,** **I** **guess** **,** **"** **she** **said** **.**
" 这 是 种类 的 乐趣 , 我 猜测 , " 她 说 .

“我觉得这还挺有意思的，”她说。

" [laɪk] [ə; eɪ]['pɪknɪk][aɪ] [went] [ɑːn][wʌns] .
" **Like** **a** **picnic** **I** **went** **on** **once** **.**
" 喜欢 一个 野餐 我 去 在 一次 .

“就像我曾经参加过的一次野餐。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ə; eɪ] [swel] [taɪm] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sæŋ] .
Everybody **had** **a** **swell** **time** **and** **we** **all** **sang** **.**
大家 有 一个 膨胀 时间 和 我们 全部 唱 .

大家都玩得很开心，我们还一起唱歌。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['riːəl] [gʊd] .
I **remember** **that** **real** **good** **.**
我 记住 那 真实的 好的 .

我记得很清楚。

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
" **She** **sat** **staring** **at** **the** **fire** **.**
" 她 卫星 凝视 在 这 火 .

她坐在那里，凝视着火焰。

" [wiː; wi][hæd; həd] [laɪts] ['hæŋɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [æt; ət] [naɪt] , [ðoʊ] .
" **We** **had** **lights** **hanging** **all** **around** **at** **night** **,** **though** **.**
" 我们 有 灯 绞刑 全部 大约 在 夜晚 , 尽管 .

“不过，晚上我们周围都挂满了灯。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['skeri] [dɑːrk] [laɪk] [ðɪs] .
It **wasn't** **scary** **dark** **like** **this** **.**
它 不是 可怕的 黑暗的 喜欢 这 .

并没有像这样黑得吓人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] ,
" **It** **was** **very** **dark** **,** **with** **a** **chill** **wind** **,**
" 它 曾是 非常 黑暗的 , 和 一个 寒意 风 ,

“天色很暗，寒风刺骨。”

[wen] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][gɑːt][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bæg][ænd; ənd] ['blæŋkits] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] ;
when **Markel** **got** **the** **sleeping** **bag** **and** **blankets** **from** **the** **convertible** **;**
什么时候 马尔克尔 得到 这 睡眠 包 和 毯子 从 这 敞篷车 ;

马克尔从敞篷车里拿出睡袋和毯子；

[ðiːz] [hiː; hi] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['sevrəl] [jɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] .
these **he** **spread** **on** **the** **grass** **several** **yards** **from** **the** **stream** **.**
这些 他 传播 在 这 草 一些 码 从 这 溪流 .

他把这些东西撒在离小溪几码远的草地上。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [striːm] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪər] ,

After	that	he	brushed	his	teeth	at	the	stream	,	put	out	the	fire	,
后	那	他	刷过	他的	牙齿	在	这	溪流	,	放	出去	这	火	,

之后，他在溪边刷了牙，把火扑灭了。

[ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkits] , [ðə; ði] [em] - [wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	rolled	up	in	the	blankets	,	the	M	-	1	beside	him	.
和	滚动	向上	在	这	毯子	,	这	M	-	1	旁	他	.

他蜷缩在毯子里，M-1步枪就在他身边。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [skwɜːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bæg] .

Just	before	he	fell	asleep	he	heard	the	Earth	Mother	squirming	and	shifting	in	the	sleeping	bag	.
只是	前	他	跌倒	睡着了	他	听到	这	地球	母亲	蠕蠕	和	转变	在	这	睡眠	包	.

就在他即将入睡的时候，他听到了大地母亲在睡袋里扭动翻身的声音。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn] ['blæknəs] .

He	awoke	in	blackness	.
他	醒来	在	黑	.

他醒来时发现自己身处一片黑暗之中。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [ɪn] ['kaʊntərpɔɪnt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['krikits] [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [saʊndz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

The	Earth	Mother	was	snoring	in	counterpoint	to	some	crickets	but	neither	of	these	sounds	had	awakened	him	.
这	地球	母亲	曾是	打鼾	在	对位	到	一些	蟋蟀	但	两者都不	的	这些	声音	有	觉醒	他	.

大地母亲的鼾声与蟋蟀的鸣叫声交相辉映，但这两种声音都没有吵醒他。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [em] - [wʌn] , [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .

He	took	hold	of	the	M	-	1	,	rolled	over	,	and	got	to	his	knees	.
他	采取	抓住	的	这	M	-	1	,	滚动	超过	,	和	得到	到	他的	膝盖	.

他抓住M-1步枪，翻身跪了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kən'vɜːrtəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [blæk] [bʌlk] [ɪn] [ðə; ði] ['lesər] [blæk] [ʌv; əv] [naɪt] ,

A	few	yards	away	the	convertible	was	a	solid	black	bulk	in	the	lesser	black	of	night	,
一个	很少	码	离开	这	敞篷车	曾是	一个	坚硬的	黑色的	大部分	在	这	较少	黑色的	的	夜晚	,

几码开外，那辆敞篷车在夜色中显得格外漆黑。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə; eɪ] [blækər] [strɪp] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	highway	a	blacker	strip	beyond	it	.
这	公路	一个	更黑	条	超过	它	.

高速公路后面是一条更黑的带子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] .

There	was	no	moon	.
那里	曾是	不	月亮	.

没有月亮。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðɝz] [snɔːrz] , [ðə; ði] ['krikits] - [sæd] [tʃɜːrp] .

He	heard	the	Earth	Mother's	snores	,	the	crickets	'	sad	chirping	.
他	听到	这	地球	母亲的	打鼾	,	这	蟋蟀	-	伤心	啁啾声	.

他听到了大地母亲的鼾声，蟋蟀悲伤的鸣叫声。

[ðə; ði] [reɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪn] [wɪnd] .

The	rain	sound	of	leaves	in	wind	.
这	雨	声音	的	树叶	在	风	.

风吹树叶的雨声。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈgraʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Then	he	heard	the	sound	that	had	awakened	him	,	a	faint	growling	in	the
然后	他	听到	这	声音	那	有	觉醒	他	,	一个	头晕的	咆哮	在	这

[ˈdɪstəns] .

distance	.
距离	.

然后他听到了把他吵醒的声音，远处传来微弱的咆哮声。

[ɪˈmoʊb(ə)l] , [hiː; hi] [ˈlisnd] .

Immobile	,	he	listened	.
不动	,	他	听着	.

他一动不动地听着。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɑːpt] .

The	sound	stopped	.
这	声音	停止	.

声音停止了。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] , [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] , [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Making	no	noise	,	he	got	to	his	feet	and	,	crouching	double	,	ran	to	the
制作	不	噪音	,	他	得到	到	他的	脚	和	,	蹲伏	双倍的	,	跑	到	这

[kənˈvɜːrtəb(ə)l] .

convertible	.
敞篷车	.

他悄无声息地站起身，弯下腰，跑向敞篷车。

[ðə; ði] [ˈgraʊlɪŋ] [keɪm] [əˈgen] .

The	growling	came	again	.
这	咆哮	来了	再次	.

咆哮声再次响起。

[fɑːr] [ɔːf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [blæk] [fiːldz] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈniːd(ə)l] [stæbd] [ˈbriːfli] [ðen] [kɜːrvd] [əˈweɪ] .

Far	off	between	the	black	fields	a	silver	needle	stabbed	briefly	then	curved	away	.
远的	离开	之间	这	黑色的	字段	一个	银	针	刺伤	简要地	然后	弯曲	离开	.

在漆黑的田野间，一根银针短暂地刺入，然后弯曲飞走。

[ðə; ði] [ˈgraʊlɪŋ] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈspʌtəz] .

The	growling	faded	,	and	died	in	a	series	of	sputters	.
这	咆哮	褪色	,	和	死亡	在	一个	系列	的	溅射	.

咆哮声渐渐消失，最终化作一阵断断续续的嘶嘶声。

[ˈmɑːrkɛl, mɑːrˈkɛl] [iːzd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wet] [græs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪˌweɪz] [edʒ] [wer] [hiː; hi] [nelt]

Markel	eased	across	the	wet	grass	to	the	highway's	edge	where	he	knelt
马尔克尔	缓解	穿过	这	湿的	草	到	这	高速公路的	边缘	在哪里	他	跪下

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [em] - [wʌn] [ˈredi] [əˈkrɔːs] [wʌn] [niː] .

with	the	M	-	1	ready	across	one	knee	.
和	这	M	-	1	准备好	穿过	一	膝盖	.

马克尔轻盈地穿过湿漉漉的草地，来到公路边，单膝跪地，M-1步枪架在膝盖上，随时准备射击。

[hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [əˈgen] ,

He	stayed	there	a	long	time	,	but	the	sound	did	not	come	again	,
他	入住	那里	一个	长的	时间	,	但	这	声音	做过	不是	来	再次	,

他在那里待了很久，但声音再也没有出现。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈniːd(ə)l] .

nor	did	the	silver	needle	.
也不	做过	这	银	针	.

银针也没能帮上忙。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈblæŋkits] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [sliːp] .

Finally	he	went	back	to	the	blankets	but	he	didn't	sleep	.
最后	他	去	后退	到	这	毯子	但	他	没有	睡觉	.

最后他又钻回被窝里，但他没有睡着。

[æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['bloʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [sed] ,
At **breakfast** **the** **Earth** **Mother** **,** **her** **face** **bloated** **with** **sleep** **,** **said** **,**
在 早餐 这 地球 母亲 , 她 脸 腹胀 和 睡觉 , 说 ,

早餐时，大地母亲面色红润，睡眼惺忪地说：

" [juː; jʊ] [eint] ['iːtɪŋ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [blʌd] - [ʃɑːt] [laɪk][juː; jʊ]['dɪdnt][get][noʊ]
" **You** **ain't** **eating** **much** **and** **your** **eyes** **are** **all** **blood** **-** **shot** **like** **you** **didn't** **get** **no**
" 你 不是 吃 很多 和 你的 眼睛 是 全部 血 - 射击 喜欢 你 没有 得到 不
[sliːp] . "
sleep **.** **"**
睡觉 . "

“你吃得很少，眼睛都布满血丝，好像没睡过觉似的。”

" ['eni] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] ['griːsi] [kænd] [miːt] .
" **Any** **sleep** **,** **"** **he** **said** **,** **pushing** **away** **the** **plate** **of** **greasy** **canned** **meat** **.**
" 任何 睡觉 , " 他 说 , 推动 离开 这 盘子 的 腻 罐装 肉 .

“睡不着，”他一边说着，一边把那盘油腻腻的罐头肉推开。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][hɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][hiː; hi][felt] ['betər] .
The **coffee** **was** **hot** **,** **at** **least** **,** **and** **after** **he** **lit** **his** **pipe** **he** **felt** **better** **.**
这 咖啡 曾是 热的 , 在 至少 , 和 后 他 点燃 他的 管道 他 毛毡 更好的 .

至少咖啡是热的，点燃烟斗后，他感觉好多了。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [ðə; ði][tɪnz][ɪn][ðə; ði] [striːm] .
He **sat** **beside** **the** **girl** **while** **she** **scrubbed** **the** **tins** **in** **the** **stream** **.**
他 卫星 旁 这 女孩 尽管 她 擦洗过 这 罐头 在 这 溪流 .

他坐在女孩旁边，看着她在溪边擦洗罐头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɑːki] ?
" **Are** **you** **sure** **there** **was** **nobody** **in** **the** **city** **but** **you** **and** **Rocky** **?**
" 是 你 当然 那里 曾是 无人 在 这 城市 但 你 和 洛基 ?

“你确定城里除了你和洛基之外没有其他人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə; eɪ] ['griːsi] [fɔːrk][ɪn][ðə; ði] [græs] .
" **She** **wiped** **a** **greasy** **fork** **in** **the** **grass** **.**
" 她 擦拭 一个 腻 叉 在 这 草 .

她把沾满油污的叉子在草地上擦了擦。

" [jeə] , [aɪm] [ʃʊr] , [aɪ] ['ɔːtə] [noʊ] .
" **Yeah** **,** **I'm** **sure** **,** **I** **oughta** **know** **.**
" 是的 , 我是 当然 , 我 应该 知道 .

“是啊，我当然知道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .
There **was** **only** **the** **two** **of** **us** **for** **a** **long** **time** **,** **till** **you** **came** **.**
那里 曾是 仅有的 这 二 的 我们 为了 一个 长的 时间 , 直到 你 来了 .

很长一段时间只有我们两个人，直到你出现。

[bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][gɑːt] [sɪk]
Before **,** **there** **was** **a** **whole** **lot** **of** **people** **,** **but** **everybody** **got** **sick**
前 , 那里 曾是 一个 所有的 很多 的 人们 , 但 大家 得到 生病的
[ænd; ənd] [sweld] [ʌp] .
and **swelled** **up** **.**
和 肿胀 向上 .

以前这里人很多，但大家都生病了，而且都肿了起来。

[ðeɪ] [ɔːl][daɪd] [ɪk'sept] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rɑːki] .
They **all** **died** **except** **me** **and** **Rocky** **.**
他们 全部 死亡 除了 我 和 洛基 .

除了我和洛基，其他人都死了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [get] [sɪk] , [laɪk] [aɪ] [dɪd] .

He	**didn't**	**even**	**get**	**sick**	**,**	**like**	**I**	**did**	**.**
他	没有	甚至	得到	生病的	,	喜欢	我	做过	.

他甚至都没像我一样生病。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [juː'tensɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɜːrtəb(ə)l]

"	**He**	**was**	**silent**	**as**	**they**	**put**	**the**	**blankets**	**and**	**utensils**	**in**	**the**	**convertible**
"	他	曾是	沉默的	作为	他们	放	这	毯子	和	餐具	在	这	敞篷车

[ænd; ənd] [steɪd] ['saɪlənt] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [bɪ'twiːn] [fiːldz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [leɪt] -

and	**stayed**	**silent**	**all**	**morning**	**as**	**he**	**drove**	**between**	**fields**	**heavy**	**with**	**late**	**-**
和	入住	沉默的	全部	早晨	作为	他	驾驶	之间	字段	重的	和	晚的	-

['sʌmər] [heɪz] .

summer	**haze**	**.**
夏天	阴霾	.

"当他们把毯子和餐具放进敞篷车时，他一言不发；整个上午，他驾车穿过弥漫着夏末薄雾的田野时，也一直保持沉默。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [jɔːnd] .

The	**Earth**	**Mother**	**yawned**	**.**
这	地球	母亲	打哈欠	.

大地母亲打了个哈欠。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [eɪnt] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	**How**	**come**	**you**	**ain't**	**said**	**nothing**	**all**	**morning**	**?**	**"**
"	如何	来	你	不是	说	没有什么	全部	早晨	?	"

"你怎么一上午都没说话？"

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I've**	**been**	**thinking**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我已经	到过	思维	,	"	他	说	.

"我一直在思考，"他说。

" [jeə] ?

"	**Yeah**	**?**
"	是的	?

"是的?

" [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] , ['daiəld] [ˌaɪ 'tiː] , ['lisnd] , [ðen] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

"	**She**	**switched**	**on**	**the**	**radio**	**,**	**dialed**	**it**	**,**	**listened**	**,**	**then**	**switched**	**it**	**off**	**.**
"	她	切换	在	这	收音机	,	拨号	它	,	听着	,	然后	切换	它	离开	.

她打开收音机，拨号，听了一会儿，然后关掉了。

" [aɪ] [fər'get] .

"	**I**	**forget**	**.**
"	我	忘记	.

我忘了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

I	**used**	**to**	**keep**	**doing**	**that**	**all**	**the**	**time**	**back**	**in**	**the**	**apartment**	**.**
我	用过的	到	保持	正在做	那	全部	这	时间	后退	在	这	公寓	.

以前住在公寓的时候，我经常这样做。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] , [dʒʌst] [laɪk] [naʊ] . "

But	**nothing**	**ever**	**happened**	**,**	**just**	**like**	**now**	**.**	**"**
但	没有什么	曾经	发生	,	只是	喜欢	现在	.	"

但什么都没发生，就像现在一样。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] , ['iːðər] . "

"	**Nothing**	**is**	**likely**	**to**	**,**	**either**	**.**	**"**
"	没有什么	是	可能	到	,	任何一个	.	"

"也不太可能发生什么。"

" ['rɑ:ki] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] [ded] .
" **Rocky always said that everybody else was dead .**
" 洛基 总是 说 那 大家 别的 曾是 死的 .

"洛奇总是说其他人都死了。"

[ðæt] [eint] [tru:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
That ain't true , is it ? "
那 不是 真的 , 是 它 ? "

那不是真的，对吧?

" [nɑ:t][kwaɪt] , [bʌt; bət] [its] ['ɔ:lmoʊst] [tru:] .
" **Not quite , but it's almost true .**
" 不是 相当 , 但 它是 几乎 真的 .

"不完全是，但差不多是这样。"

[its] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
It's hard for someone like you to believe , I suppose . "
它是 难的 为了 某人 喜欢 你 到 相信 , 我 认为 . "

我想，像你这样的人很难相信吧。

" [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
" **I can't believe it .**
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[nɑ:t]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
Not everybody .
不是 大家 .

并非所有人。

" [ə'brʌptli] [hi:; hi] [dʒæmd] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪks] .
" **Abruptly he jammed on the brakes .**
" 突然 他 卡住 在 这 刹车 .

他突然猛踩刹车。

" ['lɪs(ə)n] ! "
" **Listen ! "**
" 听 ! "

"听！ "

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

"做什么的?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ "

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up !**
" 关闭 向上 !

"住口!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [tɜ:rnd] , ['sterɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
" **Markel turned , staring back down the highway .**
" 马尔克尔 转向 , 凝视 后退 向下 这 公路 .

马克尔转过身，目光再次投向高速公路。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt] ['graʊlɪŋ] .

In	the	distance	he	heard	a	faint	growling	.
在	这	距离	他	听到	一个	头晕的	咆哮	.

他听到远处传来微弱的咆哮声。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ; ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] .

The	Earth	Mother	opened	her	mouth	;	Markel	shoved	her	back	against	the	seat	.
这	地球	母亲	打开	她	嘴	;	马尔克尔	推搡	她	后退	反对	这	座位	.

大地母亲张开嘴；马克尔一把将她推回座位上。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

Did	you	hear	that	?
做过	你	听到	那	?

你听到了吗?

" [ðeɪ] ['lisnd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['haɪweɪ] .

"	They	listened	in	the	empty	highway	.
"	他们	听着	在	这	空的	公路	.

他们在空旷的高速公路上倾听。

[wɪnd] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [haɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hɔːk] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] .

Wind	blew	across	the	fields	and	high	over	them	a	hawk	hung	motionless	.
风	吹	穿过	这	字段	和	高的	超过	他们	一个	鹰	悬挂	静止不动	.

风吹过田野，一只鹰高高地盘旋在田野上空，一动不动。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] , ['laʊdər] , [laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]['æŋgri] [biːz] .

Again	came	the	growling	,	louder	,	like	a	swarm	of	angry	bees	.
再次	来了	这	咆哮	,	更大声	,	喜欢	一个	蜂群	的	生气的	蜜蜂	.

咆哮声再次响起，这次更大声，像一群愤怒的蜜蜂。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

It	stopped	.
它	停止	.

它停了。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] .

"	You	heard	that	,	didn't	you	?	"	said	Markel	.
"	你	听到	那	,	没有	你	?	"	说	马尔克尔	.

“你听到了吧？”马克尔说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['nʌθɪŋ] . "

"	I	didn't	hear	nothing	.	"
"	我	没有	听到	没有什么	.	"

“我什么也没听到。”

" [jʊə(r)] [def] !

"	You're	deaf	!
"	你是	聋	!

“你是聋子！”

['stuːpɪd] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] !

Stupid	deaf	and	dumb	and	blind	!
愚蠢的	聋	和	哑的	和	瞎的	!

愚蠢、聋哑、瞎子！

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? "

Damn	it	,	didn't	you	hear	anything	?	"
该死	它	,	没有	你	听到	任何事物	?	"

该死，你什么都没听到吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] , [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	said	I	didn't	,	so	I	didn't	.
"	我	说	我	没有	,	所以	我	没有	.

“我说过我没有，所以我就没有。”

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl]['stɑːrtɪd][ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] .

"	Markel	started	the	convertible	.
"	马尔克尔	开始	这	敞篷车	.

“Markel 开始推出敞篷车。”

" ['ɪdiət] . [loʊ] [greɪd] ['ɪdiət] . "

"	Idiot	.	Low	grade	idiot	.	"
"	笨蛋	.	低的	年级	笨蛋	.	"

“白痴。低级白痴。”

" ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ][soʊ] [hækt] [ə'baʊt] ?

"	What're	you	so	hacked	about	?
"	是什么	你	所以	被黑客攻击	关于	?

你到底在为什么事这么生气?

['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [hɪr] , ['enihaʊ] ?

What'd	you	hear	,	anyhow	?
什么	你	听到	,	无论如何	?

你到底听到了什么?

" [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [droʊv] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	For	four	or	five	minutes	he	drove	without	speaking	.
"	为了	四	或者	五	分钟	他	驾驶	没有	请讲	.

“他开车行驶了四五分钟，一句话也没说。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] .

Then	he	said	,	"	A	motorcycle	.
然后	他	说	,	"	一个	摩托车	.

然后他说：“一辆摩托车。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['riːzənd] [aʊt][baɪ] ['sʌpər] [taɪm] .

"	He	had	it	reasoned	out	by	supper	time	.
"	他	有	它	有理智的	出去	经过	晚餐	时间	.

“他到晚饭时间就已经想明白了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv]['viːək(ə)lz] [stɪl] [ə'raʊnd] [ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

There	were	lots	of	vehicles	still	around	in	good	working	order	.
那里	是	很多	的	车辆	仍然	大约	在	好的	在职的	命令	.

当时还有很多车况良好的车辆在路上行驶。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [skers] ,

And	,	although	people	were	scarce	,
和	,	虽然	人们	是	稀少	,

而且，尽管人口稀少，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [sʌm; səm] [skers] ['trævələr][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

it	was	logical	enough	to	assume	that	some	scarce	traveler	was	taking
它	曾是	逻辑	足够的	到	认为	那	一些	稀少	游客	曾是	采取

[ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

the	same	route	they	were	.
这	相同的	路线	他们	是	.

由此可以合理推断，会有少数旅行者和他们走同一条路线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][hæd; həd][pʊt] [θriː]

It	was	logical	to	assume	that	,	because	Markel	had	put	three
它	曾是	逻辑	到	认为	那	,	因为	马尔克尔	有	放	三

['bulits]['ɪntuː] ['rɑːki] .

bullets	into	Rocky	.
子弹	进入	洛基	.

有理由这样假设，因为马克尔已经向洛奇开了三枪。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['θiːəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] .

He	explained	his	logical	theory	to	the	Earth	Mother	.
他	解释	他的	逻辑	理论	到	这	地球	母亲	.

他向大地母亲解释了他的逻辑理论。

[kən'kluːdɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] ['riːəli] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɑːr] , [nɑːt][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] .

Concluding	,	he	said	,	"	And	perhaps	I	really	heard	a	car	,	not	a	motorcycle	.
总结	,	他	说	,	"	和	也许	我	真的	听到	一个	车	,	不是	一个	摩托车	.

最后，他说道："也许我真的听到的是汽车的声音，而不是摩托车的声音。"

['dɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [di'siːvɪŋ] . "

Distance	can	be	deceiving	.	"
距离	能	是	欺骗	.	"

距离会骗人。

" ['rɑːki] [wʌz; wəz] [flɪpt] [ɑːn]['moʊtərsaɪklz] .

"	Rocky	was	flipped	on	motorcycles	.
"	洛基	曾是	翻转	在	摩托车	.

"洛奇骑摩托车时翻了车。"

[hiː; hi][hæd; həd][faɪv][ɔːr][sɪks][ə'raʊnd] , ['ɔːlweɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

He	had	five	or	six	around	,	always	working	on	them	.
他	有	五	或者	六	大约	,	总是	在职的	在	他们	.

他身边有五六个这样的家伙，总是忙个不停。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][raɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [dʒʌst][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm] . "

He	used	to	ride	all	around	just	to	pass	the	time	.	"
他	用过的	到	骑	全部	大约	只是	到	经过	这	时间	.	"

他过去常常骑车四处游荡，只是为了消磨时间。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['rɑːki] [aɪ] [hɜːrd] . "

"	It	wasn't	Rocky	I	heard	.	"
"	它	不是	洛基	我	听到	.	"

"我听说那不是洛奇。"

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

"	He	said	he'd	hunt	us	down	.
"	他	说	他会	打猎	我们	向下	.

他说他会追杀我们。

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [læft] .

"	Markel	laughed	.
"	马尔克尔	笑了	.

马克尔笑了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] ['rɑːki] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

She	said	,	"	It's	Rocky	,	you	know	it	is	!
她	说	,	"	它是	洛基	,	你	知道	它	是	!

她说："是洛奇，你知道的！"

[its] [hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['moʊtərsaɪk(ə)l]['raɪdərz][ə'raʊnd] [hɪr] ! "

It's	him	,	there's	no	other	motorcycle	riders	around	here	!	"
它是	他	,	有	不	其他	摩托车	骑手	大约	这里	!	"

就是他，这附近没有其他骑摩托车的！

" [kɑːm] [jɔːr'self] .
" **Calm** **yourself** **.**
" 冷静的 你自己 .

冷静下来。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] . "
You're **getting** **excited** **.** **"**
你是 获得 兴奋的 . "

你开始兴奋起来了。

" [its] ['rɑːkiz] [goʊst] !
" **It's** **Rocky's** **ghost** **!**
" 它是 洛基的 鬼 !

"那是洛基的鬼魂！"

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [goʊst] ! "
A **horrible** **ghost** **!** **"**
一个 可怕 鬼 ! "

可怕的鬼魂！

" ['hiːz] [ded] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **He's** **dead** **,** **I** **tell** **you** **!**
" 他是 死的 , 我 告诉 你 !

"他死了，我告诉你！"

[naʊ] , [biː; bi]['kwaɪət] !
Now **,** **be** **quiet** **!**
现在 , 是 安静的 !

安静！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ə; eɪ][fɔːl'setoʊ][blæst] [ðæt] [naɪft] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [naɪt] .
" **She** **screamed** **,** **a** **falsetto** **blast** **that** **knifed** **the** **dark** **night** **.**
" 她 尖叫 , 一个 假声 爆炸 那 刀伤 这 黑暗的 夜晚 .

她尖叫起来，一声假声撕裂了漆黑的夜空。

" [ə; eɪ] [goʊst] !
" **A** **ghost** **!**
" 一个 鬼 !

"一个鬼魂！"

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [goʊst] !
A **horrible** **ghost** **!**
一个 可怕 鬼 !

可怕的鬼魂！

" ['skræbəlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['skriːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [groʊv] .
" **Scrabbling** **to** **her** **feet** **,** **she** **ran** **screaming** **around** **the** **grove** **.**
" 争抢 到 她 脚 , 她 跑 尖叫 大约 这 树林 .

她挣扎着站起来，尖叫着绕着树林跑去。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [fɔːl] ; [ʃiː; ʃi] ['kærəmd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hʊd] [ʌv; əv]
She **tripped** **over** **the** **blankets** **,** **but** **didn't** **fall** **;** **she** **caromed** **from** **the** **hood** **of**
她 绊倒了 超过 这 毯子 , 但 没有 落下 ; 她 碰撞 从 这 兜帽 的
[ðə; ðɪ][kən'vɜːrtəb(ə)l] ,
the **convertible** **,**
这 敞篷车 ,

她被毯子绊倒了，但没有摔倒；她从敞篷车的引擎盖上弹了下来。

[bʌt; bət] [kept] ['goʊɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] , ['skri:mɪŋ] ['laʊdər] , ['hedɪd] [tɔ:rd]

but	kept	going	;	she	waved	her	arms	and	,	screaming	louder	,	headed	toward
但	保留	去	;	她	挥手	她	武器	和	,	尖叫	更大声	,	标题	朝向

['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] .

Markel	.
马尔克尔	.

但她继续前进；她挥舞着手臂，尖叫声越来越大，朝着马凯尔冲去。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [kloʊz][hi:; hi] [slæpt] [hɜ:r; hər] , [hɑ:rd] .

When	she	came	close	he	slapped	her	,	hard	.
什么时候	她	来了	关闭	他	被掌掴	她	,	难的	.

她走近时，他狠狠地扇了她一巴掌。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ðen] [fel] ['bækwərd] .

She	stopped	,	then	fell	backward	.
她	停止	,	然后	跌倒	落后	.

她停了下来，然后向后倒去。

['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [skri:m] ['eni] [mɔ:r] .

After	that	she	didn't	scream	any	more	.
后	那	她	没有	尖叫	任何	更多的	.

之后她就再也没有尖叫过了。

['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl][dɪ'saɪdɪd]['leɪtər] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] ,

Markel	decided	later	,	lying	on	his	back	looking	at	the	stars	,
马尔克尔	决定	之后	,	说谎	在	他的	后退	寻找	在	这	明星	,

后来，马凯尔仰面躺着，望着星星，做出了决定。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [ɪ'moʊʃən(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

that	she	was	much	too	emotional	to	be	the	mother	of	the	children	of
那	她	曾是	很多	也	情绪	到	是	这	母亲	的	这	孩子们	的

['fi:nɪks] .

Phoenix	.
凤凰	.

她太情绪化了，不适合做菲尼克斯孩子的母亲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['stu:pɪd] , [ɪ'lɪtərət] , [ænd; ənd] ['bɔ:rɪŋ] .

She	was	also	stupid	,	illiterate	,	and	boring	.
她	曾是	还	愚蠢的	,	文盲	,	和	无聊的	.

她还很愚蠢、不识字、而且很无趣。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['pez(ə)nt] ['bɑ:di][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli] ['æset] .

A	strong	,	peasant	body	was	her	only	asset	.
一个	强的	,	农民	身体	曾是	她	仅有的	资产	.

她唯一的优势就是一副强健的农妇身材。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət] [ðæt]

He	would	have	preferred	a	woman	closer	to	his	own	intelligence	,	but	that
他	会	有	首选	一个	女士	更近	到	他的	自己的	智力	,	但	那

, [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

,	of	course	,	was	impossible	.
,	的	课程	,	曾是	不可能的	.

他更希望找一个智力与自己相近的女人，但这当然是不可能的。

[rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] , [hi:; hi]

Remembering	some	of	the	women	he	had	seen	in	other	cities	,	he
记住	一些	的	这	女性	他	有	已见	在	其他	城市	,	他

['ʃʌdəd] ,

shuddered	,
颤抖	,

想起在其他城市见过的一些女人，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] .

and	decided	to	make	the	best	of	the	Earth	Mother	.
和	决定	到	制作	这	最好的	的	这	地球	母亲	.

并决定充分利用大地母亲的恩赐。

['leɪtər] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [dri:md] .

Later	that	night	he	dreamed	.
之后	那	夜晚	他	梦见	.

当晚晚些时候，他做了一个梦。

[ɪn] [ðɪs] [dri:m] [ə; eɪ]['goʊldən][bɜ:rd] ['flaʊndəd] [θru:] ['faɪər] [ðæt] [fleɪmd] [blu:] [ænd; ənd]['sɪlvər] .

In	this	dream	a	golden	bird	floundered	through	fire	that	flamed	blue	and	silver	.
在	这	梦	一个	金的	鸟	挣扎	通过	火	那	火焰	蓝色的	和	银	.

在这个梦里，一只金鸟在燃烧着蓝银色火焰的烈焰中挣扎。

[ðə; ði][bɜ:rd][traɪd][tu:; tə][flaɪ][ə'weɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [fɔ:rst] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	bird	tried	to	fly	away	but	the	flames	forced	it	down	,	and	the
这	鸟	尝试	到	飞	离开	但	这	火焰	强制	它	向下	,	和	这

['goʊldən][bɜ:rd] ['sɒbd] .

golden	bird	sobbed	.
金的	鸟	啜泣	.

那只鸟试图飞走，但火焰迫使它坠落，金鸟呜咽起来。

['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl][ə'woʊk][bʌt; bət] [hɜ:rd] ['oʊnli][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] ['kraɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

Markel	awoke	but	heard	only	the	Earth	Mother	crying	in	the	dark	.
马尔克尔	醒来	但	听到	仅有的	这	地球	母亲	哭泣	在	这	黑暗的	.

马克尔醒了过来，却只听到大地母亲在黑暗中哭泣。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] .

"	Oh	,	"	he	said	drowsily	and	went	back	to	sleep	.
"	哦	,	"	他	说	昏昏欲睡地	和	去	后退	到	睡觉	.

“哦，”他昏昏欲睡地说，然后又睡着了。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l] [ə'gen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [ðə; ði][nekst][deɪ] ,

When	he	heard	the	motorcycle	again	,	just	before	noon	the	next	day	,
什么时候	他	听到	这	摩托车	再次	,	只是	前	中午	这	下一个	天	,

第二天中午前，当他再次听到摩托车的声音时，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [prɪ'saɪsli] [hu:] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

he	decided	to	find	out	precisely	who	was	driving	it	.
他	决定	到	寻找	出去	恰恰	WHO	曾是	驾驶	它	.

他决定查明究竟是谁在开车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] : [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][let][ðə; ði]['draɪvər] [kætʃ] [ʌp]

It	was	very	simple	:	all	he	had	to	do	was	let	the	driver	catch	up
它	曾是	非常	简单的	:	全部	他	有	到	做	曾是	让	这	司机	抓住	向上

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

很简单：他只需要让司机追上他们就行了。

[soʊ][hi:; hi] [stɑ:pt] [ðə; ði][kən'vɜ:rtəb(ə)l] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɪl] [roʊd] [ðæt] [edʒd] [ə; eɪ] [klɪf] .

So	he	stopped	the	convertible	halfway	up	a	long	hill	road	that	edged	a	cliff	.
所以	他	停止	这	敞篷车	半	向上	一个	长的	爬坡道	路	那	边缘	一个	悬崖	.

于是，他把敞篷车停在了沿着悬崖边漫长山路的中途。

[hi:; hi][gɑ:t][aʊt][hɪz; ɪz][bɪ'nɑ:kjələrz][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [lu:pt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

He	got	out	his	binoculars	and	studied	the	road	,	which	looped	down	the	hill	,
他	得到	出去	他的	双筒望远镜	和	研究	这	路	,	哪个	循环	向下	这	爬坡道	,

他拿出望远镜，仔细观察那条蜿蜒而下山坡的公路。

['streɪtnd] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

straightened	,	and	curled	to	the	horizon	.
拉直	,	和	卷曲	到	这	地平线	.

笔直地，卷曲到地平线。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt][ɪn][ðə; ði][hɑːt][sʌn][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [dɑːt][ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

After	a	long	wait	in	the	hot	sun	he	saw	a	black	dot	on	the	horizon	.
后	一个	长的	等待	在	这	热的	太阳	他	锯	一个	黑色的	点	在	这	地平线	.

在烈日下等了很久之后，他看到地平线上出现了一个黑点。

[ðə; ði][dɑːt] [muːvd] , [gruː] ['lɑːrdʒər] .

The	dot	moved	,	grew	larger	.
这	点	已搬	,	生长	更大的	.

那个点移动了，变大了。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl]['saɪləntli]['hændɪd][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] .

Markel	silently	handed	the	binoculars	to	the	Earth	Mother	.
马尔克尔	默默	递交	这	双筒望远镜	到	这	地球	母亲	.

马克尔默默地把望远镜递给了大地母亲。

[ʃiː; ʃi] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [skriːm] .

She	surprised	him	;	she	didn't	scream	.
她	惊讶	他	;	她	没有	尖叫	.

她让他很意外；她没有尖叫。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [geɪv] [bæk] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələrz][ænd; ənd] [sed] , " [its] ['rɑːki] .

She	calmly	gave	back	the	binoculars	and	said	,	"	It's	Rocky	.
她	平静地	给予	后退	这	双筒望远镜	和	说	,	"	它是	洛基	.

她平静地把望远镜还了回去，说："是洛基。"

[hiː; hi][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] .

He	don't	look	like	a	ghost	.
他	不	看	喜欢	一个	鬼	.

他看起来不像鬼魂。

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][ræn] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] .

"	Markel	ran	,	dragging	her	to	the	convertible	.
"	马尔克尔	跑	,	拖拽	她	到	这	敞篷车	.

"马克尔跑着，把她拖到敞篷车旁。"

" [juː; jʊ][draɪv] , [ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	You	drive	,	and	do	exactly	as	I	tell	you	.
"	你	驾驶	,	和	做	确切地	作为	我	告诉	你	.

你开车，然后完全按照我说的做。

" [hiː; hi][gɑːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][em] - [wʌn] ['redi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ðə; ði][kɑːr] .

"	He	got	beside	her	,	the	M	-	1	ready	,	while	she	started	the	car	.
"	他	得到	旁	她	,	这	M	-	1	准备好	,	尽管	她	开始	这	车	.

"他走到她身边，M-1步枪已经准备就绪，而她则发动了汽车。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wait	,	"	he	said	.
"	等待	,	"	他	说	.

"等等，"他说。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l] [rɔːrd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜːrv] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

They	waited	until	the	noise	of	the	motorcycle	roared	around	the	curve	just	below	them	.
他们	等待	直到	这	噪音	的	这	摩托车	咆哮	大约	这	曲线	只是	以下	他们	.

他们等到摩托车的轰鸣声从他们下方的弯道处传来。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在!

[pʊl] [aʊt] ! " [sed] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] .
Pull out ! " said Markel .
拉 出去 ! " 说 马尔克尔 .

“撤退!”马克尔说道。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l]['ɑːntə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]
She swung the convertible onto the road and a few minutes later the
她 摇摆 这 敞篷车 到 这 路 和 一个 很少 分钟 之后 这
['moʊtərsaɪk(ə)l] [kɜːrvd] [ʌp] [ə'raʊnd][ðə; ði][bend] .
motorcycle curved up around the bend .
摩托车 弯曲 向上 大约 这 弯曲 .

她把敞篷车开上路，几分钟后，摩托车绕过弯道驶了上来。

" ['fæstər] , " ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] .
" Faster , " Markel said .
" 快点 , " 马尔克尔 说 .

“更快,”马克尔说。

[ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] [ʃɑːt] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði][nekst][bend] , [swəːvd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd]
The convertible shot up and around the next bend , swerved close to the guard
这 敞篷车 射击 向上 和 大约 这 下一个 弯曲 , 急转弯 关闭 到 这 警卫
- [reɪl] ,
- rail ,
- 轨 ,

敞篷车猛地加速，绕过下一个弯道，紧贴着护栏疾驰而去。

['æŋgld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [ðen] ['streɪtnd] [aʊt] .
angled across the road , then straightened out .
倾斜的 穿过 这 路 , 然后 拉直 出去 .

斜穿过马路，然后笔直地驶去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['rɑːki] [keɪm] ['liːnɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜːrv] [æt; ət][ə; eɪ] 30° ['æŋg(ə)l] ;
A moment later Rocky came leaning around the curve at a 30° angle ;
一个 片刻 之后 洛基 来了 倾斜 大约 这 曲线 在 一个 30° 角度 ;

片刻之后，洛基以 30° 角从弯道处探了过来;

[hiː; hi] [swəːvd] , ['lɛvəld] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['æftər][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
he swerved , leveled out , and came after them like a bullet .
他 急转弯 , 平整 出去 , 和 来了 后 他们 喜欢 一个 子弹 .

他猛地转向，稳住车身，像子弹一样追了上去。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在!

[sloʊ] [daʊn] !
Slow down !
慢的 向下 !

减速!

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] .
" Markel shouted into the wind .
" 马尔克尔 喊叫 进入 这 风 .

马克尔对着风大喊。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] [em] - [wʌn]

He	braced	his	left	arm	across	the	back	of	the	seat	and	aimed	the	M	-	1
他	支撑	他的	左边	手臂	穿过	这	后退	的	这	座位	和	旨在	这	M	-	1

.

:

.

他将左臂撑在座椅靠背上，瞄准了 M-1 步枪。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [dʒet] [ˈrɑːki] [keɪm] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈtɑːrgɪt] [kraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈpleksiˌglɑːs]

Like	a	runaway	jet	Rocky	came	,	a	poor	target	crouched	behind	the	plexiglas
喜欢	一个	逃跑	喷射	洛基	来了	,	一个	贫穷的	目标	蹲着	在后面	这	Plexiglas

[ˈwɪndʃiːld] .

windshield	.
挡风玻璃	.

洛基像一架失控的喷气式飞机一样冲了过来，可怜的目标蹲在有机玻璃挡风玻璃后面。

[ˈmɑːrkɛl, mɑːrˈkɛl] [ˈfaɪərd] [ænd; ənd] [mɪst] .

Markel	fired	and	missed	.
马尔克尔	被解雇	和	错过	.

马克尔开枪但没打中。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [splɪt] [ˈsekənd] [ðə; ði] [kənˈvɜːrtəb(ə)l] [swəːvd] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɛl, mɑːrˈkɛl] [held] [hɪz; ɪz]

For	a	split	second	the	convertible	swerved	again	and	Markel	held	his
为了	一个	分裂	第二	这	敞篷车	急转弯	再次	和	马尔克尔	握住	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

敞篷车猛地一晃，马克尔屏住了呼吸。

[ˈrɑːki] [sləud] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [sloʊ] [ɪˈnʌf] .

Rocky	slowed	,	but	he	didn't	slow	enough	.
洛基	减速	,	但	他	没有	慢的	足够的	.

洛奇放慢了速度，但速度还不够慢。

[mɑːrkɛlz] [nekst] [ʃɑːt] [hɪt] [ðə; ði] [ˈmoʊtərˌsaɪkəlz] [frʌnt] [ˈtaɪər] .

Markel's	next	shot	hit	the	motorcycle's	front	tire	.
马克尔的	下一个	射击	打	这	摩托车的	正面	胎	.

马克尔的下一杆击中了摩托车的前轮。

[ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːpt] [bəˈluːn] .

It	blew	like	a	popped	balloon	.
它	吹	喜欢	一个	爆裂	气球	.

它像爆掉的气球一样消失了。

[ðə; ði] [ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] [ˈwɔbəld] , [spʌn] , [ˈtɪltɪd] [ɑːn] [ɪts] [frʌnt] [wiːl] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

The	motorcycle	wobbled	,	spun	,	tilted	on	its	front	wheel	,	and	smashed	into	the
这	摩托车	摇晃	,	旋转	,	斜	在	它是	正面	车轮	,	和	粉碎	进入	这

[gɑːrd] - [reɪl] .

guard	-	rail	.
警卫	-	轨	.

摩托车摇晃、旋转、前轮倾斜，然后撞上了护栏。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaɪvər] , [ˈrɑːki] [ˈdʒæknaɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] , [ðə; ði] [ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] [ˈsʌməˌsɔːltɪŋ]

Like	a	diver	,	Rocky	jackknifed	out	of	the	seat	,	the	motorcycle	somersaulting
喜欢	一个	潜水员	,	洛基	折叠	出去	的	这	座位	,	这	摩托车	翻筋斗

[bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

洛基像跳水运动员一样，从座位上猛地一甩，摩托车在他身下翻滚起来。

[ðen] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [saɪd] .

Then	both	of	them	fell	slowly	down	the	cliff	side	.
然后	两个都	的	他们	跌倒	缓慢地	向下	这	悬崖	边	.

然后两人缓缓地从悬崖边坠落下去。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [stɑːpt] [ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .

The	Earth	Mother	stopped	the	convertible	without	being	told	.
这	地球	母亲	停止	这	敞篷车	没有	存在	讲述	.

大地母亲在没有接到任何指令的情况下，就让敞篷车停了下来。

" [bæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] .

"	Back	it	up	,	"	Markel	said	.
"	后退	它	向上	,	"	马尔克尔	说	.

“把话说回去，”马克尔说。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['rɑːki] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [ʃiː; ʃi] [breɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;

At	the	place	where	Rocky	went	over	the	cliff	she	braked	it	;
在	这	地方	在哪里	洛基	去	超过	这	悬崖	她	刹车	它	;

在洛基坠落悬崖的地方，她刹车了；

[ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

they	got	out	and	went	to	the	edge	of	the	cliff	.
他们	得到	出去	和	去	到	这	边缘	的	这	悬崖	.

他们下了车，走到悬崖边。

[ðə; ði] [klɪf] [drɑːpt] [pæst]['suːmæk] [triːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['boʊldər] - [fɪld] [kriːk] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

The	cliff	dropped	past	sumac	trees	to	a	boulder	-	filled	creek	about	a	hundred	feet	below	.
这	悬崖	掉落	过去的	苏玛克	树木	到	一个	巨石	-	已填	溪	关于	一个	百	脚	以下	.

悬崖向下延伸，经过漆树丛，落差约一百英尺，下方是一条布满巨石的小溪。

['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] [kriːk] [leɪ] [ðə; ði] [smæʃt] ['moʊtərsaɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sevrəl] [fiːt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['rɑːki] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['boʊldər] .

Partly	in	the	creek	lay	the	smashed	motorcycle	and	several	feet	away	was	Rocky	,	against	a	boulder	.
部分	在	这	溪	躺	这	粉碎	摩托车	和	一些	脚	离开	曾是	洛基	,	反对	一个	巨石	.

摩托车残骸一部分躺在溪水中，几英尺外，洛基靠在一块巨石上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

He	was	oddly	twisted	and	very	still	.
他	曾是	奇怪	扭曲	和	非常	仍然	.

他神情怪异扭曲，一动不动。

" [hiː; hi] [lʊks] [ded] , " [sed] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

"	He	looks	dead	,	"	said	Markel	,	"	but	this	time	I'm	going	to	make	sure	.
"	他	看起来	死的	,	"	说	马尔克尔	,	"	但	这	时间	我是	去	到	制作	当然	.

“他看起来像死了，”马克尔说，“但这次我要确保他真的死了。”

" [hiː; hi] [droʊv] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [klɪf] [met] [ðə; ði] [roʊd] .

"	He	drove	back	down	the	hill	to	a	point	where	the	cliff	met	the	road	.
"	他	驾驶	后退	向下	这	爬坡道	到	一个	观点	在哪里	这	悬崖	遇见	这	路	.

他开车下山，来到悬崖与公路交汇的地方。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [faʊnd] ['rɑːki] [hæd; həd]['broʊkən][bəuθ][legz] ,

Leaving	the	Earth	Mother	in	the	convertible	he	walked	along	the	creek	and	found	Rocky	had	broken	both	legs	,
离开	这	地球	母亲	在	这	敞篷车	他	步行	沿着	这	溪	和	成立	洛基	有	破碎的	两个都	腿	,

他把大地母亲留在敞篷车里，沿着小溪走去，发现洛基双腿都摔断了。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['klævɪkl] .

his	left	arm	,	and	his	clavicle	.
他的	左边	手臂	,	和	他的	锁骨	.

他的左臂和锁骨。

['ɔːlsoʊ] , ['rɑːki] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [pʌls] .

Also	,	Rocky	was	not	breathing	and	had	no	pulse	.
还	,	洛基	曾是	不是	呼吸	和	有	不	脉冲	.

此外，洛基已经停止呼吸，也没有脉搏。

['sætɪsfaɪd] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'vɜːrtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] .

Satisfied	,	Markel	went	back	to	the	convertible	and	the	Earth	Mother	.
使满意	,	马尔克尔	去	后退	到	这	敞篷车	和	这	地球	母亲	.

马克尔心满意足地回到了敞篷车和大地母亲身边。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðæt] , [ðen] , ['endɪd] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] , [ɪn] [mɑːrkɛlz] [maɪnd] .

That	,	then	,	ended	the	episode	,	in	Markel's	mind	.
那	,	然后	,	结束	这	插曲	,	在	马克尔的	头脑	.

在马克尔看来，这件事就此结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['rɑːki] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [draɪv] [saʊθ] ['liːʒərli] .

And	now	that	Rocky	was	really	dead	they	could	drive	south	leisurely	.
和	现在	那	洛基	曾是	真的	死的	他们	可以	驾驶	南	悠闲	.

现在洛基真的死了，他们可以悠闲地开车往南走了。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [plænd] [tuː; tə] ['wɪntər] [ɑːn] [ðə; ði] [gʌlf] [koʊst] , [pər'hæps] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [ʌv; əv] ['fiːnɪks] [ðer; ðər] .

Markel	planned	to	winter	on	the	Gulf	Coast	,	perhaps	to	build	the	new	home	of	Phoenix	there	.
马尔克尔	计划	到	冬天	在	这	海湾	海岸	,	也许	到	建造	这	新的	家	的	凤凰	那里	.

马克尔计划在墨西哥湾沿岸过冬，或许是为了在那里建造菲尼克斯的新家。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [saʊθ] [θruː] [deɪz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [sep'tembər] [sʌn] .

So	they	went	south	through	days	yellow	and	warm	in	the	September	sun	.
所以	他们	去	南	通过	天	黄色的	和	温暖的	在	这	九月	太阳	.

于是，他们一路向南，沐浴着九月温暖的阳光，度过了几天黄霞满天的日子。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['emptinəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊr] .

Except	for	the	emptiness	,	it	was	like	being	on	a	vacation	tour	.
除了	为了	这	空虚	,	它	曾是	喜欢	存在	在	一个	假期	旅游	.

除了空旷之外，感觉就像在度假旅行。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['emptinəs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] .

There	had	not	been	emptiness	like	this	in	the	land	for	three	centuries	.
那里	有	不是	到过	空虚	喜欢	这	在	这	土地	为了	三	几个世纪	.

这片土地上已经三个世纪没有出现过这样的空旷景象了。

['noʊbɑːdi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['fɑːrmlænd] [wer] [t'ræktəz] ['rʌstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Nobody	walked	the	farmlands	where	tractors	rusted	in	the	fields	,
无人	步行	这	农田	在哪里	拖拉机	生锈的	在	这	字段	,

农田里空无一人，只有锈迹斑斑的拖拉机停在田野里。

[noʊ] [pleɪnz] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [wer] [bɜːrdz] [sɔːd] , [noʊ] [kɑːr] [bʌt; bət] [ðerz] [muːvd] [ɑːn] [ðə; ði]

no	planes	split	the	sky	where	birds	soared	,	no	car	but	theirs	moved	on	the
不	飞机	分裂	这	天空	在哪里	鸟类	飙升	,	不	车	但	他们的	已搬	在	这

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

没有飞机划破鸟儿翱翔的天空，没有汽车在高速公路上行驶，只有他们的车在路上行驶。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [taʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [bliːtʃt] [boʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

They	drove	through	towns	that	were	like	bleached	bones	in	the	sun	.
他们	驾驶	通过	城镇	那	是	喜欢	漂白	骨头	在	这	太阳	.

他们驱车穿过的城镇，就像被阳光晒得褪色的骨头一样。

[ðeɪ] [pæst] ['piːlɪŋ] ['bɪlˌbɔːdz] , ['feɪdɪŋ] [məʊ'telz] , ['bætərd] , ['rʌstɪŋ] [kɑːrz] , [lɔːŋ] ,

They	passed	peeling	billboards	,	fading	motels	,	battered	,	rusting	cars	,	long	,
他们	通过了	剥落	广告牌	,	褪色	汽车旅馆	,	伤痕累累	,	生锈	汽车	,	长的	,

他们经过剥落的广告牌、破旧的汽车旅馆、破败生锈的汽车、长长的.....

[ɪ'moʊb(ə)l] [freɪt] [treɪnz] — [ðə; ði] [skræp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪljən] [driːmz] .

immobile	freight	trains	—	the	scrap	from	a	million	dreams	.
不动	货运	火车	—	这	废料	从	一个	百万	梦境	.

停滞不前的货运列车——百万梦想的残骸。

[wʌns] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪg] ['jeloʊ] ['tɑːmkæt] [praʊlɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

Once	they	saw	a	big	yellow	tomcat	prowling	the	edge	of	the	highway	like	a
一次	他们	锯	一个	大的	黄色的	汤姆猫	潜行	这	边缘	的	这	公路	喜欢	一个

['laɪən] ;

lion	;
狮子	;

他们曾看到一只体型硕大的黄色公猫像狮子一样在公路边徘徊；

[hiː; hi] [snaːrld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

he	snarled	at	them	as	they	passed	.
他	纠缠	在	他们	作为	他们	通过了	.

他们经过时，他朝他们咆哮。

" [its] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] .

"	It's	awful	,	"	said	the	Earth	Mother	.
"	它是	可怕	,	"	说	这	地球	母亲	.

"太可怕了，"大地母亲说道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [kæts] [ænd; ənd] [triːz] . "

"	Nothing	but	birds	and	cats	and	trees	.	"
"	没有什么	但	鸟类	和	猫	和	树木	.	"

"除了鸟、猫和树，什么也没有。"

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌst] .

"	On	the	contrary	,	I	think	it	fitting	and	just	.
"	在	这	相反	,	我	思考	它	配件	和	只是	.

相反，我认为这很合适，也很公正。

[gɪv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪ] [seɪ] .

Give	the	animals	a	chance	,	I	say	.
给	这	动物	一个	机会	,	我	说	.

我说，给动物们一个机会吧。

[mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Man	had	his	chance	and	he	botched	it	.
男人	有	他的	机会	和	他	搞砸了	它	.

他曾有机会，但他搞砸了。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] [ðə; ði] [triːz] [wɪl] [ə'blɪtəreɪt] [ðɪs] [mæn] - [meɪd] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wɪl]
In ten years the trees will obliterate this man - made ugliness and the land will
在 十 年 这 树木 将要 泯 这 男人 - 制成 丑陋 和 这 土地 将要
[biː; bi] [kliːn] [ə'gen] . "
be clean again . "
是 干净的 再次 . "

十年后，树木将掩盖这些人为的丑陋景象，土地将再次变得洁净。

" [soʊ] [huː] ['kɛrz] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" So who cares , if there's nobody to see it ? "
" 所以 WHO 关心 , 如果 有 无人 到 看 它 ? "

“反正没人看，谁会在意呢？”

" ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Somebody will see it .
" 某人 将要 看 它 .

总会有人看到的。

[wiː; wi] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .
We and our children .
我们 和 我们的 孩子们 .

我们和我们的孩子。

[ðə; ði] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv] [mæn] , ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] ['fiːnɪks] . "
The new race of man , guardians of Phoenix . "
这 新的 种族 的 男人 , 守护者 的 凤凰 . "

新一代人类，凤凰的守护者。

" [eint] [ðɪs] [nuː] [reɪs] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [laɪts] , [ænd; ənd] [taʊnz] , [ænd; ənd] [muvɪz] , [ænd; ənd]
" Ain't this new race going to have lights , and towns , and movies , and
" 不是 这 新的 种族 去 到 有 灯 , 和 城镇 , 和 电影 , 和
['dænsɪŋ] ? "
dancing ? "
跳舞 ? "

“难道这个新种族不会有灯光、城镇、电影和舞蹈吗？”

" [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [muvɪz] [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" Not the kind of music and movies you keep talking about .
" 不是 这 种类 的 音乐 和 电影 你 保持 说 关于 .

“不是你一直谈论的那种音乐和电影。”

[wiːl] [hæv; həv] [noʊ] [klɔdz] ['spʌndʒɪŋ] [ʌp] ['drɪv(ə)l] [frʌm; frəm] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] . "
We'll have no clods sponging up drivel from television sets . "
出色地 有 不 土块 海绵擦拭 向上 胡言乱语 从 电视 套 . "

我们不会让那些笨蛋从电视机里偷听无聊的废话。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] [skwer] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Well , it sounds pretty square to me .
出色地 , 它 声音 漂亮的 正方形 到 我 .

嗯，听起来挺老套的。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [skwer] [laɪk] [ðæt] .
I don't know if I want to be the mother of a bunch of squares like that .
我 不 知道 如果 我 想 到 是 这 母亲 的 一个 束 的 正方形 喜欢 那 .

我不知道我是否想成为一群那样古板孩子的母亲。

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [groʊn] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] .

"	Markel	groaned	,	slapping	his	forehead	with	his	left	hand	.
"	马尔克尔	呻吟	,	拍打	他的	前额	和	他的	左边	手	.

马克尔呻吟一声，用左手拍了拍额头。

" [gæd] !

"	Gad	!
"	加德	!

“天哪！

[waɪ] [duː][aɪ] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər][stuː'pɪdəti] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ?

Why	do	I	endure	your	stupidity	day	after	day	?
为什么	做	我	忍受	你的	愚蠢	天	后	天	?

我为什么要日复一日地忍受你的愚蠢?

['lɪs(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [nuː] [ɪz] [ded] , [ɪ'revəkəbli] [ded] .

Listen	,	the	world	you	knew	is	dead	,	irrevocably	dead	.
听	,	这	世界	你	知道	是	死的	,	不可逆转地	死的	.

听着，你所熟知的那个世界已经死了，彻底死了。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] , ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	new	world	is	going	to	be	completely	,	utterly	different	from	it	.
这	新的	世界	是	去	到	是	完全地	,	完全地	不同的	从	它	.

新世界将与它完全不同。

[kɑːnt] [juː; jʊ][græsp] [ðæt] ? "

Can't	you	grasp	that	?	"
不能	你	抓牢	那	?	"

你难道还不明白吗?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	think	that's	going	to	be	great	,	don't	you	?
"	你	思考	那就是	去	到	是	伟大的	,	不	你	?

你觉得那会很棒，对吧?

[soʊ] ['hwʌtəl] [biː; bi][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [reɪs] [juː; jʊ] [kiːp] ['jækɪŋ] [ə'baʊt] ?

So	what'll	be	so	great	and	different	about	this	new	race	you	keep	yakking	about	?
所以	什么会	是	所以	伟大的	和	不同的	关于	这	新的	种族	你	保持	闲聊	关于	?

"

"

"

那么，你一直念叨的这个新比赛到底有什么了不起的地方，又有什么不同之处呢?

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][drɑːp] [bɑːmz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

"	For	one	thing	,	they	will	not	drop	bombs	on	each	other	.	"
"	为了	一	事物	,	他们	将要	不是	降低	炸弹	在	每个	其他	.	"

“首先，他们不会互相投掷炸弹。”

" ['enibɑːdi] [ðæt] [skwer] [wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [bɑːmz] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi]

"	Anybody	that	square	won't	know	how	to	make	bombs	,	or	nothing	else	,	"	she
"	任何人	那	正方形	惯于	知道	如何	到	制作	炸弹	,	或者	没有什么	别的	,	"	她

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“像他那样古板的人，肯定不会制造炸弹，或者说，什么都不会，”她回答道。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

turning	on	the	radio	.
转弯	在	这	收音机	.

打开收音机。

[ðæt] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæbɪts] ,

That	,	Markel	decided	,	was	the	most	annoying	of	her	habits	,
那	,	马尔克尔	决定	,	曾是	这	最多	恼人的	的	她	习惯	,

马克尔心想，这是她最令人讨厌的习惯。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] ['priːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ['mɪrər] , [ɔːr][hɜːr; hər]

even	more	so	than	her	constant	preening	in	her	hand	mirror	,	or	her
甚至	更多的	所以	比	她	持续的	梳理	在	她	手	镜子	,	或者	她

['neɪz(ə)l] ,

nasal	,
鼻腔	,

甚至比她对着手镜不停地梳妆打扮，或者她那鼻音更甚，

[ɔːf] - [kiː] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['sɔŋz] , [ɔːr][hɜːr; hər] [ˌʌngrə'mætɪkl] [spiːtʃ] .

off	-	key	singing	of	popular	songs	,	or	her	ungrammatical	speech	.
离开	-	钥匙	歌唱	的	受欢迎的	歌曲	,	或者	她	语法错误	演讲	.

她唱歌跑调，或者说话语法错误。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər] ['græmər] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	spent	a	lot	of	time	trying	to	correct	her	grammar	but	it	was
他	花费	一个	很多	的	时间	尝试	到	正确的	她	语法	但	它	曾是

[ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪŋ] [dʒɑːb] .

a	frustrating	job	.
一个	令人沮丧	工作	.

他花了很多时间试图纠正她的语法错误，但这却是一项令人沮丧的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][baɪ]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	was	able	to	resign	himself	to	her	only	by	concentrating	on	his
他	曾是	有能力的	到	辞职	他自己	到	她	仅有的	经过	集中	在	他的

[driːm] .

dream	.
梦	.

他只有全神贯注于自己的梦境，才能最终接受她。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnstənt] .

In	that	he	was	constant	.
在	那	他	曾是	持续的	.

在这一点上，他始终如一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːtəm] [reɪn] [fel] .

They	were	in	the	foothills	of	mountains	when	the	first	autumn	rain	fell	.
他们	是	在	这	山麓	的	山脉	什么时候	这	第一的	秋天	雨	跌倒	.

秋雨初降时，他们正在山麓地带。

['pɑːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Parking	at	the	side	of	the	road	,
停車處	在	这	边	的	这	路	,

路边停车

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][pʊt][ʌp][ðə; ði] [-] [tɑːp][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn] .

Markel	put	up	the	convertible's	top	and	they	sat	watching	the	rain	.
马尔克尔	放	向上	这	敞篷车的	顶部	和	他们	卫星	观看	这	雨	.

马克尔升起了敞篷车的车顶，他们坐在车里看雨。

" [its] [kaɪnd][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	kind	of	romantic	,	ain't	it	?
"	它是	种类	的	浪漫的	,	不是	它	?

“这有点浪漫，不是吗？”

" [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [sed] .

"	the	Earth	Mother	said	.
"	这	地球	母亲	说	.

“大地母亲说道。”

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði][reɪn] .
" I always liked the rain .
" 我 总是 喜欢 这 雨 .

我一直都很喜欢下雨。

" [ðə; ði] [θɪn] [reɪn] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [pæst][ə; eɪ][bɪg][bɑːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] ,
" The thin rain drifted across the road , past a big barn and a farmhouse ,
" 这 薄的 雨 漂移 穿过 这 路 , 过去的 一个 大的 谷仓 和 一个 农家 ,

细雨飘过马路，经过一座大谷仓和一座农舍，

[pæst] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [wiːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][wet] [wʊdz] .
past cornfields and yellow wheat and into wet woods .
过去的 玉米地 和 黄色的 小麦 和 进入 湿的 树林 .

穿过玉米地和金黄的麦田，进入潮湿的树林。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [liːnd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The Earth Mother leaned closer to him .
这 地球 母亲 倾斜 更近 到 他 .

大地母亲向他靠近了一些。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [bʌt; bət][ˌjuː 'es] .
" Just think , there's nobody here but us .
" 只是 思考 , 有 无人 这里 但 我们 .

“想想看，这里只有我们两个人。”

" ['ɔːtəm] [tʃɪl] [siːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][wɔːrm] .
" Autumn chill seeped into the car , but the girl was warm .
" 秋天 寒意 渗出 进入 这 车 , 但 这 女孩 曾是 温暖的 .

秋日的寒意渗入车内，但女孩却感到温暖。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] , " [jes] , ['oʊnli][ˌjuː 'es][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][væst] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Markel said , " Yes , only us alive in the vast desolation of the Earth .
马尔克尔 说 , " 是的 , 仅有的 我们 活 在 这 广阔的 荒凉 的 这 地球 .

马克尔说：“是的，只有我们活着，在这片广袤荒凉的地球上。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ,
" He looked across her shoulder at the gray ,
" 他 看起来 穿过 她 肩膀 在 这 灰色的 ,

他越过她的肩膀看向灰色的，

['slæntɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [blæk] [klaʊdz] [laɪk] [blɜːrd] [ɪŋk] - [blɔts] .
slanting sky and the low black clouds like blurred ink - blots .
斜 天空 和 这 低的 黑色的 云 喜欢 模糊 墨水 - 印迹 .

倾斜的天空和低垂的黑云像模糊的墨迹。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [strɔːŋ] [ɪn'telɪdʒənt] ['tʃɪldrən] , [in'heritəz] [ʌv; əv]
" But there will be more of us , strong intelligent children , inheritors of
" 但 那里 将要 是 更多的 的 我们 , 强的 聪明的 孩子们 , 继承人 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] , ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] ['fiːnɪks] . "
the earth , guardians of Phoenix . "
这 地球 , 守护者 的 凤凰 . "

“但是我们还会有更多的人，坚强聪慧的孩子，地球的继承者，凤凰的守护者。”

" [juː; jʊ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" You keep saying that but you never do anything about it . "
" 你 保持 说 那 但 你 绝不 做 任何事物 关于 它 . "

“你总是这么说，但你从来不做任何事。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fiːnɪks] , " [sed] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] ['driːmɪli] .
" The children of Phoenix , " said Markel dreamily .
" 这 孩子们 的 凤凰 , " 说 马尔克尔 梦幻般地 .

“凤凰的孩子们，”马克尔梦呓般地说。

['muːvɪŋ] ['kloʊzər] ,

Moving	closer	,
移动	更近	,

走近了，

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [pʊt] [fæt] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [briːðd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beloʊz] [ɪn]

the	Earth	Mother	put	fat	arms	around	his	neck	and	breathed	like	a	bellows	in
这	地球	母亲	放	胖的	武器	大约	他的	脖子	和	呼吸	喜欢	一个	风箱	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

大地母亲用她肥硕的双臂搂住他的脖子，在他耳边像风箱一样吹气。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wet] [wʊdz] ['laɪtnɪŋ] ['spaɪdər] - [webd] [ðə; ði] [blɔtid] [skaɪ] .

Beyond	the	wet	woods	lightning	spider	-	webbed	the	blotted	sky	.
超过	这	湿的	树林	闪电	蜘蛛	-	蹼状的	这	印迹	天空	.

湿漉漉的树林之外，闪电如同蛛网般划破了阴沉的天空。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fæt] - [lɪpt] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [drʌmd] [smɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] .

She	kissed	him	,	a	fat	-	lipped	kiss	,	and	the	rain	drummed	small	on	the	roof	.
她	亲吻	他	,	一个	胖的	-	嘴唇	吻	,	和	这	雨	鼓声	小的	在	这	屋顶	.

她吻了他，一个丰唇的吻，雨点轻轻敲打着屋顶。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [felt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] .

Markel	felt	strong	and	all	-	powerful	.
马尔克尔	毛毡	强的	和	全部	-	强大的	.

马克尔觉得自己强大无比，无所不能。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [sæd] , [wet] [smel] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	rain	fell	harder	and	the	wind	blew	the	sad	,	wet	smell	of	autumn	into	the
这	雨	跌倒	更难	和	这	风	吹	这	伤心	,	湿的	闻	的	秋天	进入	这

[kɑːr] .

car	.
车	.

雨越下越大，风把秋天潮湿阴郁的气息吹进了车里。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['fiːnɪks]

She	kissed	him	again	,	and	Markel	forgot	the	ruined	world	and	Phoenix
她	亲吻	他	再次	,	和	马尔克尔	忘了	这	毁坏	世界	和	凤凰

,

,

,

她再次吻了他，而马凯尔则忘记了那个被摧毁的世界和凤凰城。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['draʊzi] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

everything	but	the	drowsy	warmth	of	the	car	and	the	fat	softness	of	the
一切	但	这	昏昏欲睡	温暖	的	这	车	和	这	胖的	柔软	的	这

[ɜːrθ] ['mʌðər] .

Earth	Mother	.
地球	母亲	.

除了车内令人昏昏欲睡的温暖和地球母亲丰腴的柔软之外，一切都那么美好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] .

There	was	no	sound	but	the	rain	.
那里	曾是	不	声音	但	这	雨	.

除了雨声，周围一片寂静。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['hɑːrdər] , ['klæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊd] , ['splætɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	rain	fell	harder	,	clanging	on	the	hood	,	splatting	on	the	windows	.
这	雨	跌倒	更难	,	叮当声	在	这	兜帽	,	溅射	在	这	视窗	.

雨越下越大，噼里啪啦地打在引擎盖上，啪嗒啪嗒地砸在车窗上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaʊndɪd] [laɪk] [fərˈgɑːtn] [ˈbæt(ə)l] - [drʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaʊdər] , [blɜːrɪŋ] [ˈɪntuː]

It	pounded	like	forgotten	battle	-	drums	on	the	roof	,	growing	louder	,	blurring	into
它	猛击	喜欢	被遗忘的	战斗	-	鼓	在	这	屋顶	,	生长	更大声	,	模糊	进入

[stəˈkɑːtoʊ] .

staccato	.
断奏	.

它像被遗忘的战鼓一样敲击着屋顶，声音越来越大，最后变得断断续续。

[ðə; ði][stəˈkɑːtoʊ] [slɜːrd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstedi] [hʌm] .

The	staccato	slurred	into	a	steady	hum	.
这	断奏	含糊不清	进入	一个	稳定的	哼	.

断断续续的声音渐渐变成了稳定的嗡嗡声。

[ðə; ði] [hʌm] [ˈlɪftɪd] [laɪk][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] .

The	hum	lifted	like	the	far	-	off	buzzing	of	bees	.
这	哼	抬起	喜欢	这	远的	-	离开	嗡嗡声	的	蜜蜂	.

嗡嗡声渐渐消失，就像远处蜜蜂的嗡嗡声一样。

[ɔːr][laɪk][ðə; ði] [ˈgraʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] .

Or	like	the	growling	of	a	motorcycle	.
或者	喜欢	这	咆哮	的	一个	摩托车	.

或者像摩托车的轰鸣声。

" [ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] ! " [jeld] [ˈmɑːrkɛl, mɑːrˈkɛl] .

"	Motorcycle	!	"	yelled	Markel	.
"	摩托车	!	"	大喊	马尔克尔	.

“摩托车！”马克尔喊道。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈmʌðər] [skriːmd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ˈdrægɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	Earth	Mother	screamed	and	fell	back	on	the	seat	,	dragging	him	with
这	地球	母亲	尖叫	和	跌倒	后退	在	这	座位	,	拖拽	他	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

大地母亲尖叫一声，向后倒在座位上，把他一起拖了回去。

[hiː; hi] [pʊld] [luːs] , [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

He	pulled	loose	,	sat	up	,	and	rolled	down	the	window	.
他	拉	松动的	,	卫星	向上	,	和	滚动	向下	这	窗户	.

他挣脱束缚，坐起身，摇下车窗。

[reɪn] [ˈniːdld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Rain	needled	his	face	.
雨	针刺	他的	脸	.

雨水刺痛着他的脸。

[ˈʌndər] [ðə; ði][reɪn] [saʊndz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɪstənt][bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] , [ðə; ði] [ˈgraʊlɪŋ] [ʌv; əv]

Under	the	rain	sounds	he	heard	it	,	distant	but	unmistakable	,	the	growling	of
在下面	这	雨	声音	他	听到	它	,	遥远	但	毋庸置疑	,	这	咆哮	的

[ə; eɪ][ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] .

a	motorcycle	.
一个	摩托车	.

在雨声中，他听到了远处但清晰可辨的摩托车的轰鸣声。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] [kiː] .

He	twisted	the	ignition	key	.
他	扭曲	这	点火	钥匙	.

他扭动了点火钥匙。

" [ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Motorcycle	,	"	he	said	.
"	摩托车	,	"	他	说	.

“摩托车，”他说。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][gæs]['ped(ə)l] .

He	kicked	the	gas	pedal	.
他	踢	这	气体	踏板	.

他猛踩油门。

[ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	convertible	jerked	forward	,	sending	the	Earth	Mother	rolling	to	the	floor	.
这	敞篷车	猛地一抖	向前	,	发送	这	地球	母亲	滚动	到	这	地面	.

敞篷车猛地向前一冲，把大地母亲雕像甩到了地上。

" ['moʊtərsaɪk(ə)l] .

"	Motorcycle	.
"	摩托车	.

“摩托车。

" [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][kɑːr]['fɔːrwərd] [ə'gen] [ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði][roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] ['ɪntuː]

"	He	kicked	the	car	forward	again	and	onto	the	road	where	it	ground	into
"	他	踢	这	车	向前	再次	和	到	这	路	在哪里	它	地面	进入

['sekənd] [gɪr] .

second	gear	.
第二	齿轮	.

他再次猛踩油门，让车子向前冲上公路，然后挂上了二挡。

" [get] [ʌp] !

"	Get	up	!
"	得到	向上	!

“起床！

[dəunt][dʒʌst][laɪ][ðer; ðər] , [juː; jʊ][fæt][pɪg] !

Don't	just	lie	there	,	you	fat	pig	!
不	只是	说谎	那里	,	你	胖的	猪	!

别光躺在那儿，你这头肥猪！

[its] [ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] !

It's	a	motorcycle	!
它是	一个	摩托车	!

这是一辆摩托车！

" [ə'nʌðər] [lɜːrtʃ] ['bæŋd] [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] .

"	Another	lurch	banged	the	girl's	head	on	the	dashboard	.
"	其他	困境	砰的一声	这	女孩们	头	在	这	仪表板	.

“又一次颠簸让女孩的头撞到了仪表盘上。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][wʌn][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , ['skriːmɪŋ] , " [aɪ][kɑːnt] [hɪr] ['nʌθɪŋ] !

She	got	one	arm	on	the	seat	,	screaming	,	"	I	can't	hear	nothing	!
她	得到	一	手臂	在	这	座位	,	尖叫	,	"	我	不能	听到	没有什么	!

她一只胳膊撑在座位上，尖叫道：“我什么都听不见了！”

[juː; jʊ] - [ˌem 'iː] !

You	deefed	me	!
你	-	我	!

你打败了我！

[aɪm] . "

I'm	deef	.	"
我是	定义	.	"

我聋了。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

[its] [ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] ! "
It's a motorcycle ! "
它是 一个 摩托车 ! "

那是一辆摩托车!

" [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [maɪ] ['ɪrdrʌm] !
" You busted my eardrums !
" 你 被捕 我的 耳膜 !

你震破了我的耳膜!

[aɪm] !
I'm deef !
我是 定义 !

我聋了!

" [ðə; ði][kɑːr] [lɜːtʃ] [spæz'mɑːdɪkli] , [ðen] [stɔːld] .
" The car lurched spasmodically , then stalled .
" 这 车 踉跄了一下 间歇性地 , 然后 停滞 .

“汽车猛地一晃，然后熄火了。”

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði]['stɑːrtər][ænd; ənd] ['buːtɪd] [ðə; ði][gæs]['ped(ə)l] ;
He punched the starter and booted the gas pedal ;
他 拳击 这 起动机 和 已启动 这 气体 踏板 ;

他按下启动按钮，猛踩油门;

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kɑːr] [bʌkt] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['bækwərdz] .
this time the car bucked so violently that he was thrown backwards .
这 时间 这 车 反抗 所以 暴力 那 他 曾是 抛掷 向后 .

这一次，汽车剧烈颠簸，他被甩了出去。

" ['moʊtərsaɪk(ə)l] !
" Motorcycle !
" 摩托车 !

“摩托车!

" [hiː; hi] [jeld] , [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" he yelled , feet in the air .
" 他 大喊 , 脚 在 这 空气 .

他双脚离地，大声喊道。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] .
The Earth Mother was rolling on the floor again .
这 地球 母亲 曾是 滚动 在 这 地面 再次 .

大地母亲又在地上打滚了。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !
" You're trying to kill me !
" 你是 尝试 到 杀 我 !

“你想杀了我！”

[fɜːrst][juː; jʊ] [ˌem 'iː] [ðen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !
First you deef me then you try to kill me !
第一的 你 定义 我 然后 你 尝试 到 杀 我 !

你先是打我耳光，然后又想杀了我!

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [fʊt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [spɜːrt]
" He managed to get his foot back on the accelerator and the car spurted
" 他 管理 到 得到 他的 脚 后退 在 这 加速器 和 这 车 喷涌而出
[daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
down the road .
向下 这 路 .

“他设法重新踩下油门，汽车飞驰而去。”

['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [fɔ:t] [ðə; ði][kɑ:r] ['grɪmli] [ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][kən'troʊl] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lɜ:rtʃ]

Markel	fought	the	car	grimly	and	got	it	under	control	,	making	it	lurch
马尔克尔	战斗	这	车	阴沉地	和	得到	它	在下面	控制	,	制作	它	困境

[ɪn] ['smu:ðər] [li:ps] .

in	smoother	leaps	.
在	更平滑	跳跃	.

马克尔顽强地控制住了汽车，使它能够平稳地跳跃前进。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [roʊld] [wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['nɔ:rmlsi] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:]

When	they	finally	rolled	with	reasonable	normalcy	down	the	road	he	looked	into
什么时候	他们	最后	滚动	和	合理的	正常	向下	这	路	他	看起来	进入

[ðə; ði] [rɪr] - [vju:] ['mɪrər] ,

the	rear	-	view	mirror	,
这	后部	-	看法	镜子	,

当他们终于像往常一样沿着公路行驶时，他看了看后视镜。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['empti] .

but	the	road	was	empty	.
但	这	路	曾是	空的	.

但路上空无一人。

[hi:; hi][droʊv] ['fjʊriəsli] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] .

He	drove	furiously	until	he	heard	no	sound	but	the	rain	.
他	驾驶	愤怒地	直到	他	听到	不	声音	但	这	雨	.

他疯狂地开车，直到耳边只剩下雨声。

['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑ:n][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wi:l] , [hi:; hi] [sed] , " [gæd] !

Banging	his	fist	on	the	steering	wheel	,	he	said	,	"	Gad	!
砰砰作响	他的	拳头	在	这	转向	车轮	,	他	说	,	"	加德	!

他一拳砸在方向盘上，说道："天哪！"

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] [fər'evər] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [ded] [wɜ:rld][baɪ][ə; eɪ] ['deθləs] ['di:mən][ɑ:n]

Am	I	to	be	pursued	forever	across	a	dead	world	by	a	deathless	demon	on
是	我	到	是	追击	永远	穿过	一个	死的	世界	经过	一个	永生	恶魔	在

[ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] ? "

a	motorcycle	?	"
一个	摩托车	?	"

难道我注定要永远被一个骑着摩托车的不死恶魔追逐，穿越这死寂的世界吗?

" [aɪm] , [aɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] .

"	I'm	deef	,	I'm	deef	,	"	said	the	Earth	Mother	.
"	我是	定义	,	我是	定义	,	"	说	这	地球	母亲	.

"我聋了，我聋了，"大地母亲说道。

[wen] [ðə; ði][reɪn] [stɑ:pt] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n] [fʊt] .

When	the	rain	stopped	they	took	to	the	woods	on	foot	.
什么时候	这	雨	停止	他们	采取	到	这	树林	在	脚	.

雨停后，他们步行进入树林。

[ðɪs] [taɪm]['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

This	time	Markel	did	not	try	to	rationalize	the	situation	;
这	时间	马尔克尔	做过	不是	尝试	到	合理化	这	情况	;

这一次，马尔凯尔没有试图为这种情况辩解；

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɑ:ki] [ɑ:n][ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l] .

he	knew	it	was	Rocky	on	the	motorcycle	.
他	知道	它	曾是	洛基	在	这	摩托车	.

他知道骑摩托车的是洛基。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤凰之翼(Wings of the phoenix)
第2/3页

[mɑːrkɛlz] ['juːʒuəl][self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

Markel's	usual	self	-	control	was	shaken	and	he	needed	time	to	think	.
马克尔的	通常	自己	-	控制	曾是	摇晃	和	他	需要	时间	到	思考	.

马克尔一贯的自制力被打破了，他需要时间思考。

[hiː; hi][droʊv][ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l][æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	drove	the	convertible	as	far	into	the	woods	as	he	could	and	began
他	驾驶	这	敞篷车	作为	远的	进入	这	树林	作为	他	可以	和	开始

['θroʊɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

throwing	things	from	the	back	seat	.
投掷	事物	从	这	后退	座位	.

他开着敞篷车尽可能地往树林深处驶去，然后开始从后座往外扔东西。

" [let] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [juː 'es][ɪn] [hɪr] [ɑːn] [ðæt] [dæm] ['moʊtərsaɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	him	follow	us	in	here	on	that	damn	motorcycle	,	"	he	said	.
"	让	他	跟随	我们	在	这里	在	那	该死	摩托车	,	"	他	说	.

“让他骑着那该死的摩托车跟着我们进来吧，”他说。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [pæks] ; [ɪn][wʌn][hiː; hi][pʊt] [kænd] [fuːd] , ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz][ænd; ənd][sʌm; səm]

He	made	two	packs	;	in	one	he	put	canned	food	,	cooking	utensils	and	some
他	制成	二	包装	;	在	一	他	放	罐装	食物	,	烹饪	餐具	和	一些

[tuːlz] ;

tools	;
工具	;

他做了两个包裹；其中一个包裹里装了罐头食品、炊具和一些工具；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][pʊt]['ekstrə] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['ekstrə] [ʃuːz] , [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [kɪt] , [roʊp] ,

in	the	other	he	put	extra	ammunition	,	extra	shoes	,	a	medicine	kit	,	rope	,
在	这	其他	他	放	额外的	弹药	,	额外的	鞋	,	一个	药品	成套工具	,	绳索	,

另一个袋子里装的是备用弹药、备用鞋子、药品箱和绳子。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [mætʃɪz] .

and	several	boxes	of	matches	.
和	一些	盒子	的	比赛	.

还有几盒火柴。

[ðɪs] ['lætər] [pæk] [hiː; hi][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðɚz] ['ʃəuldəz] , ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

This	latter	pack	he	tied	to	the	Earth	Mother's	shoulders	,	fastening	it	with
这	后者	盒	他	系	到	这	地球	母亲的	肩膀	,	紧固	它	和

['meɪkʃɪft] [stræps] .

makeshift	straps	.
临时搭建	肩带	.

他将后一个包裹绑在大地母亲的肩膀上，用临时做的带子固定好。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left][hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz]

Before	they	left	he	locked	the	convertible	and	covered	it	with	branches
前	他们	左边	他	已锁定	这	敞篷车	和	涵盖	它	和	分支

[ænd; ənd] [brʌʃ] .

and	brush	.
和	刷子	.

他们离开前，他锁上了敞篷车，并用树枝和灌木将其遮盖起来。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] .

He	intended	eventually	to	come	back	for	the	books	.
他	故意的	最终	到	来	后退	为了	这	图书	.

他打算最终回来取书。

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] .

That	first	day	in	the	forest	they	made	very	little	progress	.
那	第一的	天	在	这	森林	他们	制成	非常	小的	进步	.

他们在森林里的第一天几乎毫无进展。

[hiː; hi] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

He	got	tired	of	picking	the	Earth	Mother	up	when	she	fell	,
他	得到	疲劳的	的	挑选	这	地球	母亲	向上什么时候		她	跌倒	,

他厌倦了每次大地母亲跌倒时都去扶她起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ['laʊdli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [peɪs] .

and	she	complained	loudly	about	their	pace	.
和	她	抱怨	高声	关于	他们的	步伐	.

她大声抱怨他们的速度太慢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] : [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ruːɪnz] [tuː; tə] ['æŋkər] [ðem; ðəm]

It	was	different	in	the	woods	:	there	were	no	ruins	to	anchor	them
它	曾是	不同的	在	这	树林	:	那里	是	不	废墟	到	锚	他们

[tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] ;

to	the	past	;
到	这	过去的	;

森林里的情况就不同了：那里没有遗迹可以让他们与过去联系起来；

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɜːrld] .

the	forest	was	aloof	from	even	the	ruined	world	.
这	森林	曾是	超然	从	甚至	这	毁坏	世界	.

即使对于这个破败的世界，森林也显得格格不入。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

"	I	don't	like	it	here	.
"	我	不	喜欢	它	这里	.

我不喜欢这里。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taʊnz] , " [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [sed] , ['sprɔːlɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

It's	worse	than	the	towns	,	"	the	Earth	Mother	said	,	sprawling	against	a	tree	.
它是	更糟	比	这	城镇	,	"	这	地球	母亲	说	,	蔓延	反对	一个	树	.

“比城镇还糟糕，”大地母亲说着，瘫倒在一棵树上。

" [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You'll	get	used	to	it	.
"	你会	得到	用过的	到	它	.

你会习惯的。

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [jæŋkt] [ə; eɪ] [twɪg] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [bræntʃ] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Markel	yanked	a	twig	from	a	fallen	branch	and	chewed	it	.
"	马尔克尔	猛拉	一个	枝条	从	一个	倒下	分支	和	咀嚼	它	.

“马克尔从掉落的树枝上扯下一根小树枝，嚼了起来。”

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [daɪ] ?

He	said	softly	,	"	But	why	doesn't	he	die	?
他	说	轻轻	,	"	但	为什么	不	他	死	?

他轻声说道：“可是他为什么不死呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] .

It	doesn't	make	sense	.
它	不	制作	感觉	.

这说不通。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['biːɪŋ] , [aɪ'd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [raɪt] [naʊ]

If	I	were	not	a	rational	,	intelligent	,	thinking	being	,	I'd	be	frightened	right	now
如果	我	是	不是	一个	合理的	,	聪明的	,	思维	存在	,	ID	是	害怕	正确的	现在

.

:

.

如果我不是理性、智慧、会思考的人，我现在肯定会感到害怕。

" [wel] , [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Well	,	I'm	frightened	,	all	right	.
"	出色地	,	我是	害怕	,	全部	正确的	.

“嗯，我确实很害怕。”

" ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [prɔpt] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	Rolling	over	to	face	her	,	he	propped	himself	on	his	elbow	.
"	滚动	超过	到	脸	她	,	他	支撑	他自己	在	他的	弯头	.

他翻身面向她，用手肘撑起身子。

" [juː; jʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɑːki] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	You	associated	with	Rocky	for	a	long	time	.
"	你	联系	和	洛基	为了	一个	长的	时间	.

你和洛奇交往了很长时间。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? "

What	was	he	like	?	"
什么	曾是	他	喜欢	?	"

他是个什么样的人?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɑːb] , [laɪk][aɪ] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] .

"	He	was	a	slob	,	like	I	already	told	you	.
"	他	曾是	一个	邋遢鬼	,	喜欢	我	已经	讲述	你	.

“他是个邋遢鬼，就像我之前跟你说过的那样。”

[ə; eɪ]['riːəl] ['noʊwer] [slɑːb] .

A	real	nowhere	slob	.
一个	真实的	无处	邋遢鬼	.

一个彻头彻尾的无赖邋遢鬼。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [liːvz] .

"	She	stared	up	at	the	leaves	.
"	她	凝视	向上	在	这	树叶	.

她抬头望着树叶。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊ'keɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['kudnt] [stænd][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

"	Sometimes	he	was	okay	,	but	what	I	couldn't	stand	was	he	was	so
"	有时	他	曾是	好的	,	但	什么	我	不能	站立	曾是	他	曾是	所以

['stuːpɪd] . "

stupid	.	"
愚蠢的	.	"

“有时候他还可以，但我无法忍受的是他太愚蠢了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	No	,	no	,	that's	not	what	I	mean	.
"	不	,	不	,	那就是	不是	什么	我	意思是	.

“不，不，我不是那个意思。”

[dɪd][hiː; hi] [siːm] ['dɪfrənt] [ɪn]['eni] [weɪ] ?

Did	he	seem	different	in	any	way	?
做过	他	似乎	不同的	在	任何	方式	?

他看起来有什么不同吗?

['fɪzɪkli] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ?
Physically , for example ?
身体 , 为了 例子 ?

例如，从物理角度来看?

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp]['æŋgrəli] .
" She sat up angrily .
" 她 卫星 向上 愤怒地 .

她愤怒地坐了起来。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ɪn'sʌlts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ! "
" I don't have to take no insults from you ! "
" 我 不 有 到 拿 不 侮辱 从 你 ! "

“我没必要忍受你的侮辱！”

" [noʊ] , [aɪ] [miːn] [dɪd][hiː; hi] [siːm] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ri'æktid] [tuː; tə][peɪn] , [ɔːr]['ɪndʒəri] ?
" No , I mean did he seem different in the way he reacted to pain , or injury ?
" 不 , 我 意思是 做过 他 似乎 不同的 在 这 方式 他 反应 到 疼痛 , 或者 受伤 ?

“不，我的意思是，他对疼痛或受伤的反应方式是否有所不同？”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [sɪk] [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [hɪt][ðə; ði] ['sɪti] .
You told me he didn't get sick when the plague hit the city .
你 讲述 我 他 没有 得到 生病的什么时候 这 瘟疫 打 这 城市 .

你告诉我瘟疫袭击这座城市时他没有生病。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" She didn't answer for a while .
" 她 没有 回答 为了 一个 尽管 .

她过了一会儿才回答。

" [jeə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Yeah , " she said thoughtfully .
" 是的 , " 她 说 深思熟虑 .

“嗯，”她若有所思地说。

" [aɪ][fər'gɑːt] .
" I forgot .
" 我 忘了 .

我忘了。

[jeə] , [hiː; hi][dɪd] .
Yeah , he did .
是的 , 他 做过 .

是的，他确实这么做了。

[wʌns] [hiː; hi] [fel] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['moʊtərsaɪk(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .
Once he fell off his motorcycle and gave his head a hit on a brick wall .
一次 他 跌倒 离开 他的 摩托车 和 给予 他的 头 一个 打 在 一个 砖 墙 .

他有一次从摩托车上摔下来，头撞到了砖墙上。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [briːð] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
I thought he was dead ; he didn't breathe or nothing .
我 想法 他 曾是 死的 ; 他 没有 呼吸 或者 没有什么 .

我以为他死了；他没有呼吸，什么反应都没有。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['riːəl] [skerd] , [ɪn][hiː; hi] [wɔːks] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]
And then just when I was getting real scared , in he walks , looking like
和 然后 只是 什么时候 我 曾是 获得 真实的 害怕的 , 在 他 散步 , 寻找 喜欢
['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
nothing happened .
没有什么 发生 .

正当我开始感到害怕的时候，他走了进来，看起来好像什么都没发生过一样。

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Markel** **rubbed** **his** **chin** .
" 马尔克尔 摩擦 他的 下巴 .

马克尔摸了摸下巴。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ? "
" **How** **long** **was** **it** **between** **the** **time** **he** **fell** **and** **the** **time** **he** **returned** **?** "
" 如何 长的 曾是 它 之间 这 时间 他 跌倒 和 这 时间 他 返回 ? "

“他从摔倒到回来，中间隔了多久？”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [ges] .
" **About** **a** **day** **,** **I** **guess** **.**
" 关于 一个 天 , 我 猜测 .

大概一天吧。

[hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [laɪk] [ded] .
He **just** **lay** **there** **all** **that** **time** **like** **dead** **.**
他 只是 躺 那里 全部 那 时间 喜欢 死的 .

他就像死了一样，一直躺在那里。

" [mɑːrkɛlz] [θɔːts] [went] [tæn'dʒenʃəli] [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] , ['twɪstɪd] [pæθ] .
" **Markel's** **thoughts** **went** **tangentially** **down** **a** **dark** **,** **twisted** **path** **.**
" 马克尔的 想法 去 顺便说一句 向下 一个 黑暗的 , 扭曲 小路 .

“马克尔的思绪漫无目的地飘向了一条黑暗、扭曲的道路。”

" [wer] [wʌz; wəz] ['rɑːki] [bɔːrn] ?
" **Where** **was** **Rocky** **born** **?**
" 在哪里 曾是 洛基 出生 ?

洛奇出生在哪里?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɒmɪŋ] ?
What **did** **he** **do** **before** **the** **bombings** **?**
什么 做过 他 做 前 这 爆炸 ?

爆炸案发生前他是做什么的?

[dɪd][hiː; hi]['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][fɔːl] , [haʊ] [hiː; hi][felt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] — "
Did **he** **ever** **say** **anything** **about** **the** **fall** **,** **how** **he** **felt** **,** **or** **anything** **—** **"**
做过 他 曾经 说 任何事物 关于 这 落下 , 如何 他 毛毡 , 或者 任何事物 — "

他有没有说过关于那次坠落的事，他的感受，或者其他什么——

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Take** **it** **easy** **,** **will** **you** **?**
" 拿 它 简单的 , 将要 你 ?

“放轻松点，好吗？”

[laɪk] [aɪ] [sed] , [aɪ]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɒmɪŋ] .
Like **I** **said** **,** **I** **never** **seen** **him** **before** **the** **bombings** **.**
喜欢 我 说 , 我 绝不 已见 他 前 这 爆炸 .

正如我所说，在爆炸事件发生之前，我从未见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [ges] .
He **was** **just** **there** **in** **the** **town** **,** **I** **guess** **.**
他 曾是 只是 那里 在 这 镇 , 我 猜测 .

我猜他当时就在镇上。

" ['spɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][twɪg] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː]['aɪsəleɪtɪd]
" **Spitting** **out** **the** **twig** **,** **Markel** **filled** **his** **pipe** **and** **lapsed** **into** **isolated**
吐痰 出去 这 枝条 , 马尔克尔 已填 他的 管道 和 失效 进入 孤立
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

“马克尔吐出树枝，装满烟斗，陷入了沉思。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnærəʊd] [daʊn] [tuː; tə] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] : [wen] [ˈɔːrd(ə)neri][men][daɪd]

What	it	narrowed	down	to	,	he	decided	,	was	this	:	when	ordinary	men	died
什么	它	范围缩小	向下	到	,	他	决定	,	曾是	这	:	什么时候	普通的	男人	死亡

[ðeɪ] [steɪd] [ded] .

they	stayed	dead	.
他们	入住	死的	.

他最终得出结论：普通人死了就真的死了。

[bʌt; bət] [ˈrɑːki] [daɪd][ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [deθ] ; [ˈðerfɔːr] [ˈrɑːki] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

But	Rocky	died	and	recovered	from	death	;	therefore	Rocky	was	not	an
但	洛基	死亡	和	恢复	从	死亡	;	所以	洛基	曾是	不是	一个

[ˈɔːrd(ə)neri][mæn] .

ordinary	man	.
普通的	男人	.

但洛基死而复生；因此，洛基并非普通人。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðen] : [wʌt] , [prɪˈsaɪsli] , [wʌz; wəz] [ˈrɑːki] ?

The	question	,	then	:	what	,	precisely	,	was	Rocky	?
这	问题	,	然后	:	什么	,	恰恰	,	曾是	洛基	?

那么问题来了：洛奇究竟是什么？

[ˈlɑːdʒɪkli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] : [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈnɔːməl] [mæn][ɔːr][ə; eɪ]

Logically	,	he	could	be	only	one	of	two	things	:	a	supernormal	man	or	a
逻辑上	,	他	可以	是	仅有的	一	的	二	事物	:	一个	超常	男人	或者	一个

[ˌsuːpərˈnætʃrəl][wʌn] .

supernatural	one	.
超自然	一	.

从逻辑上讲，他只能是两种人之一：超常人或超自然生物。

[ˌsuːpərˈnɔːməl] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][riˈvaivd][frʌm; frəm] [deθ] [baɪ]['bɑːdɪli] ['prɑːsesɪz] [suːˈpɪriər][tuː; tə]

Supernormal	in	that	he	was	revived	from	death	by	bodily	processes	superior	to
超常	在	那	他	曾是	复活	从	死亡	经过	身体上的	流程	优越的	到

[ðoʊz] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][men] ;

those	of	normal	men	;
那些	的	普通的	男人	;

他超乎常人，因为他的死后复生是通过远超常人的身体机能实现的；

[ɔːr] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [laɪk] [ə; eɪ] ['zɑːmbi] [ɔːr][ə; eɪ]['væmpaɪər] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪˈpjuːtɪdli] [dɪˈfaɪd] [deθ]

or	supernatural	like	a	zombie	or	a	vampire	,	both	of	which	reputedly	defied	death
或者	超自然	喜欢	一个	僵尸	或者	一个	吸血鬼	,	两个都	的	哪个	据说	违抗	死亡

.

:
.

或者像僵尸或吸血鬼那样的超自然生物，据说它们都能战胜死亡。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈnɔːməl] ['θiːəri] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv][foʊk]

Markel	preferred	the	supernormal	theory	;	he	didn't	think	highly	of	folk
马尔克尔	首选	这	超常	理论	;	他	没有	思考	高度	的	民间

['ledʒəndz] .

legends	.
传说	.

马克尔更倾向于超自然理论；他不太看好民间传说。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [sens] .

The	more	he	thought	about	it	,	the	more	it	made	sense	.
这	更多的	他	想法	关于	它	,	这	更多的	它	制成	感觉	.

他越想越觉得有道理。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [waɪ] " [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

And	the	"	why	"	of	it	?
和	这	"	为什么	"	的	它	?

那么，为什么呢？

[mjuːˈteɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Mutation	,	**of**	**course**	.
突变	,	的	课程	.

当然是变异。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [wer] [els] [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['mjuːtənt][wɪð; wɪθ][suːˈpɪriər][sərˈvaɪv(ə)l]['kwɑːlətiz]

Furthermore	,	**where**	**else**	**would**	**you**	**find**	**a**	**mutant**	**with**	**superior**	**survival**	**qualities**
此外	,	在哪里	别的	会	你	寻找	一个	突变体	和	优越的	生存	品质

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈvaɪvəz] ?

but	**among**	**the**	**survivors**	**?**
但	之中	这	幸存者	?

此外，除了幸存者之外，你还能在哪里找到具有超强生存能力的变异体呢?

['mɑːrkɛl, mɑːrˈkɛl] [tæpt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] .

Markel	**tapped**	**out**	**his**	**pipe**	**and**	**told**	**the**	**Earth**	**Mother**	**his**	**theory**	**.**
马尔克尔	轻敲	出去	他的	管道	和	讲述	这	地球	母亲	他的	理论	.

马克尔敲了敲烟斗，向大地母亲讲述了他的理论。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .

She	**listened**	**,**	**eyes**	**widening**	**.**
她	听着	,	眼睛	扩大	.

她听着，眼睛睁得大大的。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [græbd] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][bəuθ][hændz] .

Suddenly	**she**	**grabbed**	**her**	**hair**	**in**	**both**	**hands**	**.**
突然	她	抓住	她	头发	在	两个都	双手	.

她突然双手抓住自己的头发。

" [ˌoʊˈmaɪˌgɑːd] !

"	**Ohmygod**	**!**
"	我的天啊	!

"我的天啊!

[ə; eɪ]['væmpaɪər] !

A	**vampire**	**!**
一个	吸血鬼	!

吸血鬼!

[ɔːl] [ðæt] [taɪm][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væmpaɪər] ! "

All	**that**	**time**	**I**	**stayed**	**with**	**a**	**vampire**	**!**	**"**
全部	那	时间	我	入住	和	一个	吸血鬼	!	"

那段时间我竟然一直和一个吸血鬼待在一起!

" [naʊ] [dəunt][get][ɪkˈsaɪtɪd] .

"	**Now**	**don't**	**get**	**excited**	**.**
"	现在	不	得到	兴奋的	.

别激动。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væmpaɪər] . "

I	**did**	**not**	**say**	**he**	**was**	**a**	**vampire**	**.**	**"**
我	做过	不是	说	他	曾是	一个	吸血鬼	.	"

我没说他是吸血鬼。

" [ə; eɪ]['væmpaɪər] !

"	**A**	**vampire**	**!**
"	一个	吸血鬼	!

"吸血鬼!"

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væmpaɪər] ! "

I	**lived**	**with**	**a**	**vampire**	**!**	**"**
我	居住地	和	一个	吸血鬼	!	"

我曾和吸血鬼一起生活过!

" [gæd] ! " [sed] ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Gad	!	"	said	Markel	disgustedly	.
"	加德	!	"	说	马尔克尔	厌恶地	.

“天哪！”马克尔厌恶地说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][fju:] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'ɑ:kjupaɪd] ,

For	the	next	few	days	he	was	preoccupied	,
为了	这	下一个	很少	天	他	曾是	心事重重	,

接下来的几天他心事重重。

['hɑ:rdli] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ðæt] ['lɪftɪd] ['ɪntu:]

hardly	speaking	to	her	as	they	walked	slowly	through	the	forest	that	lifted	into
几乎	请讲	到	她	作为	他们	步行	缓慢地	通过	这	森林	那	抬起	进入

[ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

他们缓缓地穿过森林，森林逐渐延伸到山间，他们几乎没跟她说话。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðɚz] [fi:t] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [sweld] , [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [rʌbd] [rɔ:]

The	Earth	Mother's	feet	blistered	and	swelled	,	her	shoulders	were	rubbed	raw
这	地球	母亲的	脚	起泡的	和	肿胀	,	她	肩膀	是	摩擦	生的

[baɪ][ðə; ði] [pæk] [stræps] ,

by	the	pack	straps	,
经过	这	盒	肩带	,

大地母亲的双脚起了水泡，肿胀不堪，背包带磨破了她的肩膀。

[bʌt; bət]['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl][droʊv][hɜ:r; hər] ['stedəli] ['fɔ:rwərd] .

but	Markel	drove	her	steadily	forward	.
但	马尔克尔	驾驶	她	稳步	向前	.

但马克尔稳步推动她前进。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['feznt] ,

On	the	fourth	day	he	shot	a	pheasant	,
在	这	第四	天	他	射击	一个	野鸡	,

第四天他射杀了一只野鸡。

['roʊstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] .

roasting	it	that	evening	while	the	Earth	Mother	sat	with	her	feet	in	a	pool	.
烘焙	它	那	晚上	尽管	这	地球	母亲	卫星	和	她	脚	在	一个	水池	.

那天晚上，大地母亲坐在水池边，双脚泡在水里，我们则在烤肉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪd] [ledʒ] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [klɪf] ;

They	had	camped	on	a	wide	ledge	backed	by	a	cliff	;
他们	有	露营	在	一个	宽的	壁架	支持的	经过	一个	悬崖	;

他们在一个背靠悬崖的宽阔岩架上扎营；

[ə; eɪ] [θɪn] ['wɔ:tərfɔ:l] [splæʃt] [daʊn] [ðɪs] [klɪf] [ænd; ənd] [pu:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'fɔ:r] ['sloʊpɪŋ]

a	thin	waterfall	splashed	down	this	cliff	and	pooled	on	the	ledge	before	sloping
一个	薄的	瀑布	溅起	向下	这	悬崖	和	汇集	在	这	壁架	前	倾斜的

[daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

down	the	mountain	.
向下	这	山	.

一道细长的瀑布从悬崖上倾泻而下，在岩架上汇聚成水潭，然后顺着山坡向下流去。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [fi:t] !

"	Look	at	my	feet	!
"	看	在	我的	脚	!

看看我的脚！

[aɪ][kɑ:nt] [wɔ:k] [ə'nʌðər] [step] , [nɑ:t][wʌn] [mɔ:r] [step] !

I	can't	walk	another	step	,	not	one	more	step	!
我	不能	走	其他	步	,	不是	一	更多的	步	!

我一步也走不动了，一步也走不动了！

" ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [poʊkt] [koʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mʌd] - ['kʌvərd] ['feznt] .
" **Markel** **poked** **coals** **around** **the** **mud** **-** **covered** **pheasant** **.**
" 马尔克尔 戳 煤炭 大约 这 泥 - 涵盖 野鸡 .

“马克尔用煤块戳了戳那只沾满泥巴的野鸡。

" [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
" **Put** **them** **back** **in** **the** **water** **.**
" 放 他们 后退 在 这 水 .

把它们放回水里。

[aɪm] [nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [fæt] [fi:t] . "
I'm **not** **interested** **in** **your** **fat** **feet** **.** **"**
我是 不是 感兴趣的 在 你的 胖的 脚 . "

我对你那双肥脚没兴趣。

" [jeə] , [ju:; jʊ] [eint] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['laʊzi] ['fi:nɪks] .
" **Yeah** **,** **you** **ain't** **interested** **in** **nothing** **but** **your** **lousy** **Phoenix** **.**
" 是的 , 你 不是 感兴趣的 在 没有什么 但 你的 糟糕 凤凰 .

“是啊，你除了你那破凤凰队之外，对什么都不感兴趣。”

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['laʊzi] ['fi:nɪks] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
I **say** **to** **hell** **with** **your** **lousy** **Phoenix** **,** **that's** **what** **I** **say** **!**
我 说 到 地狱 和 你的 糟糕 凤凰 , 那就是 什么 我 说 !

我只想说，去你的那破凤凰吧!

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [fi:t] [eint] [fæt] .
Besides **,** **my** **feet** **ain't** **fat** **.**
除了 , 我的 脚 不是 胖的 .

此外，我的脚并不胖。

[aɪ] [bɪn] ['lu:zɪŋ] [weɪt] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] ['wɔ:kɪŋ] .
I **been** **losing** **weight** **every** **day** **with** **all** **this** **walking** **.**
我 到过 输 重量 每一个 天 和 全部 这 步行 .

我每天都走路，体重也减轻了。

" ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [læft] .
" **Markel** **laughed** **.**
" 马尔克尔 笑了 .

马克尔笑了。

" [jʊr; jər] [fi:t] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" **Your** **feet** **will** **be** **all** **right** **in** **a** **few** **days** **.**
" 你的 脚 将要 是 全部 正确的 在 一个 很少 天 .

“你的脚过几天就会好起来的。”

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [i:t] .
Come **here** **and** **eat** **.**
来 这里 和 吃 .

过来吃饭吧。

" ['sʌlənli] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
" **Sullenly** **,** **she** **came** **to** **the** **fire** **and** **they** **ate** **in** **silence** **.**
" 闷闷不乐地 , 她 来了 到 这 火 和 他们 吃 在 沉默 .

她闷闷不乐地走到火堆旁，两人默默地吃着火。

[ɪ'ventʃuəli] , ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [rʌf] [ɑ:n] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [ðæt] . "
Eventually **,** **Markel** **said** **,** **"** **I** **suppose** **it** **is** **rather** **rough** **on** **you** **,** **at** **that** **.** **"**
最终 , 马尔克尔 说 , " 我 认为 它 是 相当 粗糙的 在 你 , 在 那 . "

最后，马克尔说道：“我想这对你来说确实挺难熬的。”

" [rʌf] ?
" **Rough** **?**
" 粗糙的 ?

“粗糙的?

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

I	could	take	that	,	if	you'd	only	treat	me	like	a	human	being	.
我	可以	拿	那	, 如果	你会	仅有的	对待	我	喜欢	一个	人类	存在	.

如果你能把我当人看待，我就能接受。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

"	She	leaned	forward	eagerly	.
"	她	倾斜	向前	急切地	.

她急切地向前倾身。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)l][juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?

"	Am	I	so	awful	you	can't	even	touch	me	?
"	是	我	所以	可怕	你	不能	甚至	触碰	我	?

"我糟糕到你连碰都碰不到吗？"

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][fæt][ænd; ənd]['stuːpɪd] ?

Am	I	so	fat	and	stupid	?
是	我	所以	胖的	和	愚蠢的	?

我又胖又笨吗?

" [hiː; hi] [piːld] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drʌmstɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

"	He	peeled	a	piece	of	meat	from	a	drumstick	with	his	fingers	.
"	他	去皮	一个	片	的	肉	从	一个	鸡腿	和	他的	手指	.

他用手指从鸡腿上剥下一块肉。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[tel] [ˌem 'iː] ! "

Tell	me	!	"
告诉	我	!	"

告诉我！ "

" [kɑːm] [daʊn] .

"	Calm	down	.
"	冷静的	向下	.

"冷静下来。

[juːl] [get][hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'gen] .

You'll	get	hysterical	again	.
你会	得到	歇斯底里的	再次	.

你又会歇斯底里了。

[iːt] [jʊr; jər] ['feznt] .

Eat	your	pheasant	.
吃	你的	野鸡	.

吃掉你的野鸡。

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪstləsli] , [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	She	sat	listlessly	,	her	hands	in	her	lap	.
"	她	卫星	百无聊赖地	,	她	双手	在	她	膝	.

她无精打采地坐着，双手放在膝盖上。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[bʌt; bət][aɪm][soʊ] [skerd] [hɪr] , [its] [soʊ] ['loʊnsəm] .

But	I'm	so	scared	here	,	it's	so	lonesome	.
但	我是	所以	害怕的	这里	,	它是	所以	寂寞	.

但我在这里好害怕，好孤独。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [triːz] , [triːz] . "
Nothing but trees , trees . "
没有什么 但 树木 , 树木 . "

除了树，什么也没有。

" [jʊə(r)] ['æktʃuəli] ['seɪfər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðiː] ['sɪtiz] .
" You're actually safer here than in the cities .
" 你是 实际上 更安全 这里 比 在 这 城市 .

“实际上，你在这里比在城市里更安全。”

[ðə; ðiː] [triːz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .
The trees and animals won't hurt you .
这 树木 和 动物 惯于 伤害 你 .

树木和动物不会伤害你。

[its] ['oʊnli]['piːp(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] . "
It's only people you have to be afraid of . "
它是 仅有的 人们 你 有 到 是 害怕的 的 . "

你只需要害怕人。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] ['sʌmwer] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [laɪts]
" You think maybe there's some people in a city somewhere , with bright lights
" 你 思考 或许 有 一些 人们 在 一个 城市 某处 , 和 明亮的 灯
[ænd; ənd] [drʌg] ['stɔrz] ,
and drug stores ,
和 药品 商店 ,

“你觉得也许在某个城市里，灯火通明，药店林立，有些人……”

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ? "
lots of people ? "
很多 的 人们 ? "

很多人？

" [ænd; ənd] [muvɪz] [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['stuːpɪd]['mjuːzɪk] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['iznt]
" And movies and television and stupid music , that's what you want , isn't
" 和 电影 和 电视 和 愚蠢的 音乐 , 那就是 什么 你 想 , 不是
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“电影、电视和那些无聊的音乐，这才是你想要的，对吧？”

" [jes] , [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [ðæt] ['sʌmwer] , [eint] [ðer; ðər] ? "
" Yes , yes , there's a city like that somewhere , ain't there ? "
" 是的 , 是的 , 有 一个 城市 喜欢 那 某处 , 不是 那里 ? "

“是啊，是啊，世界上肯定有这样一个城市，对吧？”

" ['iznt] [ðer; ðər] , [nɑːt] [eint] [ðer; ðər] .
" Isn't there , not ain't there .
" 不是 那里 , 不是 不是 那里 .

“不是没有，而是不存在。”

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'preɪzɪŋli] .
" He stared at her appraisingly .
" 他 凝视 在 她 评估地 .

他打量着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɑːd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][klɑːd] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
She was a clod , but even a clod , he supposed ,
她 曾是 一个 泥块 , 但 甚至 一个 泥块 , 他 据称 ,

她是个笨蛋，但他想，即使是笨蛋，

[kʊd; kəd] [fiːl] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːst] , [fə'mɪliər] [θɪŋz] .

could	feel	sadness	and	regret	for	all	the	lost	,	familiar	things	.
可以	感觉	悲伤	和	后悔	为了	全部	这	丢失的	,	熟悉的	事物	.

会为所有失去的、熟悉的事物感到悲伤和遗憾。

[ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] ['lev(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

On	a	low	level	,	of	course	.
在	一个	低的	等级	,	的	课程	.

当然，只是程度很轻。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['drʌmstɪk] [boʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [nɑːt] [feɪs] [fækts] ?

Tossing	the	drumstick	bone	into	the	fire	he	said	,	"	Why	not	face	facts	?
抛掷	这	鸡腿	骨	进入	这	火	他	说	,	"	为什么	不是	脸	事实	?

他把鸡腿骨扔进火里，说道："为什么不面对现实呢？"

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['sɪti] [laɪk] [ðæt] .

There's	no	city	like	that	.
有	不	城市	喜欢	那	.

没有哪个城市能与之媲美。

" [fɔːr; fər] [deɪz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

"	For	days	they	climbed	further	into	the	mountains	.
"	为了	天	他们	攀登	更远	进入	这	山脉	.

"他们连续几天攀登到更深的山里。"

[ɑːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [bɪ'twiːn] [paɪnz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd]

On	the	eighth	day	they	followed	a	narrow	path	between	pines	along	a	ridge	and
在	这	第八	天	他们	随后	一个	狭窄的	小路	之间	松树	沿着	一个	岭	和

['ɪntuː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['weðərd] ['haʊzɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃæks] .

into	a	group	of	weathered	houses	little	more	than	shacks	.
进入	一个	团体	的	风化的	房屋	小的	更多的	比	棚屋	.

第八天，他们沿着山脊上松树间的一条狭窄小路，进入了一群风化的房屋，这些房屋与其说是房屋，不如说是棚屋。

[ə; eɪ] [stɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæs] ['steɪʃ(ə)n] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [striːt] .

A	store	and	a	gas	station	dominated	the	single	street	.
一个	店铺	和	一个	气体	车站	占主导地位	这	单身的	街道	.

这条唯一的街道上，一家商店和一家加油站占据了主导地位。

[ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [kænz] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [draɪd] [pæks] [ʌv; əv] [sɪgə'rets]

In	the	store	they	found	some	cans	of	vegetables	and	dried	packs	of	cigarettes
在	这	店铺	他们	成立	一些	罐头	的	蔬菜	和	干燥	包装	的	香烟

.

:

.

他们在商店里发现了一些罐装蔬菜和几包干香烟。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪdioʊ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kaʊntər] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ,

A	small	radio	sat	on	a	shelf	behind	a	counter	;	the	Earth	Mother	switched	it	on	,
一个	小的	收音机	卫星	在	一个	架子	在后面	一个	柜台	;	这	地球	母亲	切换	它	在	,

柜台后面的架子上放着一台小型收音机；大地母亲打开了它。

['lisnd] , [ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

listened	,	then	turned	it	off	.
听着	,	然后	转向	它	离开	.

听了一会儿，然后关掉了。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [draɪ] ['sɪgəret] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Smoking	**a**	**very**	**dry**	**cigarette**	**,**	**Markel**	**stood**	**on**	**the**	**porch**	**,**	**looking**	**down**	**the**
吸烟	一个	非常	干燥	卷烟	,	马尔克尔	站立	在	这	门廊	,	寻找	向下	这

[striːt] .

street	**.**
街道	.

马克尔抽着一根很干的香烟，站在门廊上，望着街道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði][em] - [wʌn] , [drɑːpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

Suddenly	**he**	**unslung**	**the**	**M**	**-**	**1**	**,**	**dropped**	**to**	**one**	**knee**	**,**	**and**	**fired**	**.**
突然	他	解开	这	M	-	1	,	掉落	到	一	膝盖	,	和	被解雇	.

他突然卸下M-1步枪，单膝跪地，开火射击。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [blæk] [lɜːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæk] , [tʊk] [tuː] [steps] ['fɔːrwərd]

A	**man**	**in**	**black**	**lurched**	**from**	**the**	**doorway**	**of**	**a**	**shack**	**,**	**took**	**two**	**steps**	**forward**
一个	男人	在	黑色的	踉跄了一下	从	这	门口	的	一个	窝棚	,	采取	二	步骤	向前

,

,

,

一个身穿黑衣的男子从棚屋门口踉跄而出，向前迈了两步。

[ðen] [sægd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

then	**sagged**	**to**	**his**	**knees**	**.**
然后	下垂	到	他的	膝盖	.

然后他双膝一软，跪倒在地。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl]['faɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [fel] [feɪs] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

Markel	**fired**	**again**	**and**	**the**	**man**	**fell**	**face**	**forward**	**in**	**the**	**dust**	**.**
马尔克尔	被解雇	再次	和	这	男人	跌倒	脸	向前	在	这	灰尘	.

马克尔再次开枪，那人脸朝下倒在了尘土中。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

Markel	**walked**	**to**	**the**	**man**	**.**
马尔克尔	步行	到	这	男人	.

马克尔走到那人面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɑːki] .

It	**was**	**not**	**Rocky**	**.**
它	曾是	不是	洛基	.

那不是洛奇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] .

This	**was**	**an**	**old**	**man**	**with**	**white**	**hair**	**and**	**whiskers**	**.**
这	曾是	一个	老的	男人	和	白色的	头发	和	胡须	.

这是一位头发和胡须都已花白的老人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['oʊvərɔːlz][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːnt] .

He	**wore**	**a**	**black**	**shirt**	**and**	**ragged**	**overalls**	**and**	**he**	**was**	**gaunt**	**.**
他	穿着	一个	黑色的	衬衫	和	破烂不堪	连体工作服	和	他	曾是	瘦削	.

他穿着黑色衬衫和破旧的工装裤，面容憔悴。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen]

He	**looked**	**at**	**Markel**	**with**	**surprise**	**and**	**reproach**	**in**	**his**	**eyes**	**;**	**then**
他	看起来	在	马尔克尔	和	惊喜	和	责备	在	他的	眼睛	;	然后

[hiː; hi][daɪd] .

he	**died**	**.**
他	死亡	.

他带着惊讶和责备的眼神看着马凯尔；然后他就去世了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːki] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] .

"	**I**	**thought**	**it**	**was**	**Rocky**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Earth**	**Mother**	**.**
"	我	想法	它	曾是	洛基	,	"	说	这	地球	母亲	.

"我以为是洛奇，"大地母亲说道。

" [noʊ] , " [sed] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

"	No	,	"	said	Markel	,	covering	the	man's	face	.
"	不	,	"	说	马尔克尔	,	覆盖	这	男人的	脸	.

"不,"马克尔说着，捂住了那人的脸。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæks] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ,

In	a	shed	behind	one	of	the	shacks	he	found	a	pick	and	shovel	,
在	一个	棚	在后面	一	的	这	棚屋	他	成立	一个	挑选	和	铲	,

他在一间棚屋后面的棚子里找到了一把镐和一把铲子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] .

with	which	he	dug	a	grave	.
和	哪个	他	挖	一个	严重	.

他用它挖了个坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] .

It	took	him	most	of	the	afternoon	in	the	hot	sun	.
它	采取	他	最多	的	这	下午	在	这	热的	太阳	.

他顶着烈日，几乎花了整个下午的时间。

[ðen] [hiː; hi] ['berid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['roʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪk] ['hænd(ə)l]

Then	he	buried	the	old	man	,	rolling	him	into	the	grave	with	the	pick	handle
然后	他	埋葬	这	老的	男人	,	滚动	他	进入	这	严重	和	这	挑选	处理

.

:

.

然后他用镐柄将老人滚进坟墓里埋葬了。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We're	going	back	,	"	he	said	,
"	是	去	后退	,	"	他	说	,

"我们要回去了,"他说。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

walking	to	where	the	Earth	Mother	sat	on	the	steps	of	the	store	.
步行	到	在哪里	这	地球	母亲	卫星	在	这	步骤	的	这	店铺	.

走到大地母亲雕像所在的商店台阶前。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

"在哪里?

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "

What	for	?	"
什么	为了	?	"

做什么的? "

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['rɑːki] .

"	Back	to	the	ledge	,	to	wait	for	Rocky	.
"	后退	到	这	壁架	,	到	等待	为了	洛基	.

"回到悬崖边，等洛基回来。"

[wiː; wi] [kɑːnt] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

We	can't	spend	the	rest	of	our	lives	running	from	him	,
我们	不能	花费	这	休息	的	我们的	生活	跑步	从	他	,

我们不能余生都用来躲避他，

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] [mæn] ['werɪŋ] [blæk] .

and	wasting	ammunition	on	every	man	wearing	black	.
和	浪费	弹药	在	每一个	男人	穿着	黑色的	.

把弹药浪费在每个穿黑衣服的人身上。

" [ðeɪ] [went] [bæk] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərfɔːl] ,
" They went back then to the waterfall ,
" 他们 去 后退 然后 到 这 瀑布 ,

“他们随后又回到了瀑布那里，

[wer] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ][sloʊp][ɑːn] [θriː] [saɪdz][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [klɪf]
where Markel could command a slope on three sides and where the cliff
在哪里 马尔克尔 可以 命令 一个 坡 在 三 侧面 和 在哪里 这 悬崖
[prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
protected his back .
受保护 他的 后退 .

马尔凯尔可以占据三面斜坡，背后有悬崖保护。

[ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['rɑːki] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] ['rɑːki] [wʊd] [faɪnd]
They settled down to wait for Rocky and they both knew Rocky would find
他们 定居 向下 到 等待 为了 洛基 和 他们 两个都 知道 洛基 会 寻找
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们安顿下来等待洛基，他们都知道洛基一定会找到他们。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] ['weɪtɪd] ['grɪmli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wɜːr; wər] [kə'rekt] ['rɑːki] [wʌz; wəz]
Markel waited grimly , because if his theory were correct Rocky was
马尔克尔 等待 阴沉地 , 因为 如果 他的 理论 是 正确的 洛基 曾是
[ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] .
a threat to his dream .
一个 威胁 到 他的 梦 .

马克尔神情凝重地等待着，因为如果他的理论是正确的，洛奇将会威胁到他的梦想。

[ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [bɪlt] [ə; eɪ] [kruːd] [liːn] - [tuː; tə][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər]
Against the cliff Markel built a crude lean - to and the Earth Mother
反对 这 悬崖 马尔克尔 建造 一个 原油 倾斜 - 到 和 这 地球 母亲
[pɪkt] ['flaʊərz] ,
picked flowers ,
挑选 花朵 ,

马凯尔在悬崖边搭建了一个简陋的棚子，大地母亲在那里采摘鲜花。

['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
hanging them around the walls .
绞刑 他们 大约 这 墙壁 .

把它们挂在墙上。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] , ['wɜːrkɪŋ] ['kɑːnstəntli] , [meɪd] ['sevrəl] [træps][fɔːr; fər] ['rɑːki] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ə'raʊnd]
Markel , working constantly , made several traps for Rocky in the area around
马尔克尔 , 在职的 不断地 , 制成 一些 陷阱 为了 洛基 在 这 区域 大约
[ðə; ði] [ledʒ] .
the ledge .
这 壁架 .

马克尔不停地工作，在岩架周围的区域为洛基设置了几个陷阱。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][weɪt] .
When he finished these there was nothing to do but wait .
什么时候 他 完成的 这些 那里 曾是 没有什么 到 做 但 等待 .

他完成这些之后，除了等待别无他法。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
Markel liked it there .
马尔克尔 喜欢 它 那里 .

马克尔很喜欢那里。

[bɪg] ['ɔ:təm] [klaʊdz] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [ledʒ] ;
Big autumn clouds shadowed the ledge ;
大的 秋天 云 阴影 这 壁架 ;

秋天的大片云朵笼罩着山脊;

[mɪst] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['væliz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][lu:ns] [kɔ:ld]
mist drifted in the green valleys in the mornings and at night the loons called
薄雾 漂移 在 这 绿色的 山谷 在 这 早晨 和 在 夜晚 这 潜鸟 称为
[θru:] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
through the wind in the woods .
通过 这 风 在 这 树林 .

清晨，薄雾在绿色的山谷中飘荡；夜晚，林间传来潜鸟的鸣叫声。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] [gru:] [tæn][ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
The Earth Mother grew tan in the sun and she sang to herself .
这 地球 母亲 生长 棕褐色 在 这 太阳 和 她 唱 到 她自己 .

大地母亲在阳光下晒黑了，她自言自语地唱着歌。

['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl][sæt][baɪ][ðə; ði]['wɔ:tərfɔ:l] , ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði][em] - [wʌn] .
Markel sat by the waterfall , cleaning and polishing the M - 1 .
马尔克尔 卫星 经过 这 瀑布 , 打扫 和 抛光 这 M - 1 .

马克尔坐在瀑布旁，清洗并擦亮着M-1步枪。

[ænd; ənd] , [ɪn'evɪtəbli] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['rɑ:ki] [keɪm] .
And , inevitably , one morning Rocky came .
和 , 不可避免地 , 一 早晨 洛基 来了 .

不出所料，一天早上，洛基来了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[hi:; hi] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['hɑ:g,bæk][ænd; ənd]['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] , ['wɑtʃɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]
He came walking across a hogback and Markel , watching through his
[bɪ'nɑ:kjələrz] ,
binoculars ,
双筒望远镜 ,

他走过一处猪背脊，马凯尔正用望远镜观察着。

[grɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][em] - [wʌn] [ə'gen] .
grinned and inspected the M - 1 again .
咧嘴一笑 和 检查 这 M - 1 再次 .

他咧嘴一笑，又仔细检查了一遍M-1步枪。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['rɑ:ki] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][sloʊp] .
For an hour he watched Rocky , until he was hidden by the slope .
为了 一个 小时 他 观看 洛基 , 直到 他 曾是 隐 经过 这 坡 .

他观察洛基一个小时，直到洛基被山坡遮挡住。

[taɪm] [pæst] : ['sɪlvər] , ['mɔ:rnɪŋ] [taɪm] .
Time passed : silver , morning time .
时间 通过了 : 银 , 早晨 时间 .

时间流逝：银色，清晨。

[ðen] [ə; eɪ] [jel] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]
Then a yell shattered the stillness and Markel was up and running
[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
down the path .
向下 这 小路 .

一声喊叫打破了寂静，马凯尔起身沿着小路跑了起来。

[wer] [ðə; ði] [ledʒ] [bɪˈgæn][tuː; tə][dɪp][ˈɑːntə][ðə; ði][sloʊp][hiː; hi][faʊnd] [ˈrɑːki] .

Where	**the**	**ledge**	**began**	**to**	**dip**	**onto**	**the**	**slope**	**he**	**found**	**Rocky**	**.**
在哪里	这	壁架	开始	到	蘸	到	这	坡	他	成立	洛基	.

在岩架开始向下倾斜到斜坡的地方，他发现了洛基。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [bʌmpt] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .

He	**almost**	**bumped**	**into**	**him**	**.**
他	几乎	撞	进入	他	.

他差点撞到他。

[ˈrɑːki] [hʌŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pæθ] ,

Rocky	**hung**	**upside**	**down**	**over**	**the**	**path**	**,**
洛基	悬挂	上行	向下	超过	这	小路	,

洛基倒挂在小路上方，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈæŋk(ə)l] [nuːst] [ɪn][ə; eɪ][roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [boʊd] [ˈsæplɪŋ] ,

his	**right**	**ankle**	**noosed**	**in**	**a**	**rope**	**that**	**was**	**tied**	**to**	**a**	**bowed**	**sapling**	**,**
他的	正确的	踝	绞索	在	一个	绳索	那	曾是	系	到	一个	鞠躬	树苗	,

他的右脚踝被绳子套住，绳子系在一棵弯曲的树苗上。

[hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɑːrkɛlz] .

his	**head**	**about**	**on**	**a**	**level**	**with**	**Markel's**	**.**
他的	头	关于	在	一个	等级	和	马克尔的	.

他的头颅和马凯尔的头颅差不多高。

" [krɪsɑːk] !

"	**Crisake**	**!**
"	crisake	!

"克里斯卡克!

[get][ˌem ˈiː] [daʊn] [ˈaʊtə] [hɪr] !

Get	**me**	**down**	**outta**	**here**	**!**
得到	我	向下	出	这里	!

快让我离开这里!

" ['rɑːki] [sed] .

"	**Rocky**	**said**	**.**
"	洛基	说	.

"洛基说道。"

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [stʊd] ['saɪlənt] .

Markel	**stood**	**silent**	**.**
马尔克尔	站立	沉默的	.

马克尔沉默不语。

['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [stɑːpt] , [sɔː] ['rɑːki] , [ænd; ənd]

Coming	**up**	**behind**	**Markel**	**,**	**the**	**Earth**	**Mother**	**stopped**	**,**	**saw**	**Rocky**	**,**	**and**
未来	向上	在后面	马尔克尔	,	这	地球	母亲	停止	,	锯	洛基	,	和

[skriːmd] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] .

screamed	**half**	**-**	**heartedly**	**.**
尖叫	一半	-	衷心地	.

大地母亲走到马凯尔身后停了下来，看到洛基，便有气无力地尖叫了一声。

" [heɪ] , [dɑːl] !

"	**Hey**	**,**	**doll**	**!**
"	嘿	,	玩具娃娃	!

"嘿，宝贝儿！"

[get][ˌem ˈiː] [daʊn] [ˈaʊtə] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Get	**me**	**down**	**outta**	**here**	**,**	**will**	**you**	**?**
得到	我	向下	出	这里	,	将要	你	?

带我离开这里好吗?

" ['rɑːki] [sed] .
" **Rocky** **said** **.**
" 洛基 说 .

“洛基说道。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['væm,paɪəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **don't** **want** **nothing** **to** **do** **with** **vampires** **,** " **she** **said** **.**
" 我 不 想 没有什么 到 做 和 吸血鬼 , " 她 说 .

“我不想和吸血鬼有任何瓜葛，”她说。

" [juː; jʊ] ['aʊtə] [jʊr; jər][maɪnd] ? [kʌm] [ɑːn] , [get][ˌem 'iː] [daʊn] !
" **You** **outta** **your** **mind** **?** **Come** **on** **,** **get** **me** **down** **!**
" 你 出 你的 头脑 ? 来 在 , 得到 我 向下 !

你疯了吗？快点，把我弄下去！

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['væmpaɪər] . "
" **Markel** **said** **,** " **I** **told** **you** **he** **wasn't** **a** **vampire** **.** "
" 马尔克尔 说 , " 我 讲述 你 他 不是 一个 吸血鬼 . "

马克尔说：“我早就告诉过你他不是吸血鬼。”

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

“是的?

[ðen] [waɪ] [eint] [hiː; hi] [ded] ?
Then **why** **ain't** **he** **dead** **?**
然后 为什么 不是 他 死的 ?

那他为什么还没死?

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [dʒæbd] ['rɑːkiz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][em] - [wʌn] .
" **Markel** **jabbed** **Rocky's** **chest** **with** **the** **muzzle** **of** **the** **M** **-** **1** **.**
" 马尔克尔 刺伤 洛基的 胸部 和 这 枪口 的 这 M - 1 .

“马克尔用M-1步枪的枪口猛击洛基的胸膛。

" [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ['rɑːki] .
" **Precisely** **what** **I** **want** **to** **know** **,** **Rocky** **.**
" 恰恰 什么 我 想 到 知道 , 洛基 .

“这正是我想要知道的，洛基。”

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][gɜːrl] [frend] [pʊts][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [eint] [juː; jʊ] [ded] ? "
As **our** **girl** **friend** **puts** **it** **,** **why** **ain't** **you** **dead** **?** **"**
作为 我们的 女孩 朋友 放置 它 , 为什么 不是 你 死的 ? "

正如我女朋友所说，“你为什么还没死？”

" [lʊk] , [mæn] , [aɪm] ['getɪŋ] ['dɪzi] .
" **Look** **,** **man** **,** **I'm** **getting** **dizzy** **.**
" 看 , 男人 , 我是 获得 晕眩的 .

“伙计，我头晕了。”

[kʌt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ðen] [wiːl] [tɔːk] . "
Cut **me** **down** **,** **then** **we'll** **talk** **.** **"**
切 我 向下 , 然后 出色地 讲话 . "

先把我砍倒，我们再谈。

" [aɪl] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] , ['rɑːki] .
" **I'll** **give** **the** **orders** **,** **Rocky** **.**
" 患病的 给 这 订单 , 洛基 .

“洛基，我来下达命令。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['rɑːki] ? "
What **are** **you** **,** **Rocky** **?** **"**
什么 是 你 , 洛基 ? "

你是什么人，洛奇?

" [ðæts] [ə; eɪ] ['noʊwer] ['kwestʃən] .
" That's a nowhere question .
" 那就是 一个 无处 问题 .

"这是一个毫无意义的问题。"

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [aɪm] ['dɪzi] , [mæn] , ['dɪzi] !
What am I — I'm dizzy , man , dizzy !
什么 是 我 — 我是 晕眩的 , 男人 , 晕眩的 !

我这是怎么了——我头晕目眩，真的头晕目眩！

[juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] ?
You gonna talk all day ?
你 将会 讲话 全部 天 ?

你打算聊一整天吗?

" [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [laɪk] [ðæt] .
" The Earth Mother said , " You look kind of funny upside - down like that .
" 这 地球 母亲 说 , " 你 看 种类 的 有趣的 上行 - 向下 喜欢 那 .

大地母亲说："你这样倒立着看起来有点滑稽。"

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , ['rɑːki] ? "
" Markel said , " Why do you keep coming back to life , Rocky ? "
" 马尔克尔 说 , " 为什么 做 你 保持 未来 后退 到 生活 , 洛基 ? "

马克尔说："洛奇，你为什么总是死而复生？"

" [huː] , [ˌem 'iː] ?
" Who , me ?
" WHO , 我 ?

"谁？我吗？"

[aɪ] [eint] ['nevər] [bɪn] [ded] , [mæn] . "
I ain't never been dead , man . "
我 不是 绝不 到过 死的 , 男人 . "

"我从来没死过，伙计。"

" [ðə; ði] [truːθ] , ['rɑːki] , [ɔːr] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [hɪr] .
" The truth , Rocky , or I'll leave you hanging here .
" 这 真相 , 洛基 , 或者 患病的 离开 你 绞刑 这里 .

"说实话，洛基，不然我就让你在这儿干等着。"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bulits] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "
How did you survive the fall over the cliff and the bullets in the city ? "
如何 做过 你 存活 这 落下 超过 这 悬崖 和 这 子弹 在 这 城市 ? "

你是怎么从悬崖上摔下来，又在城市里躲过枪林弹雨的?

" [mæn] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [tel] [juː; jʊ] .
" Man , you wouldn't believe me if I did tell you .
" 男人 , 你 不会 相信 我 如果 我 做过 告诉 你 .

"老兄，就算我说了，你也不会相信的。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] , ['rɑːki] .
" She said , " Better tell him , Rocky .
" 她 说 , " 更好的 告诉 他 , 洛基 .

她说："最好告诉他，洛基。"

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "
You're getting red in the face . "
你是 获得 红色的 在 这 脸 . "

你脸都涨红了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [dæd] ?
" Will you cut me down , Dad ?
" 将要 你 切 我 向下 , 爸爸 ?

爸爸，你会把我砍倒吗?

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
If I tell you ?
如果 我 告诉 你 ?

如果我告诉你呢?

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [dʒæbd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][em] - [wʌn] .
" Markel jabbed him again with the M - 1 .
" 马尔克尔 刺伤 他 再次 和 这 M - 1 .

"马克尔又用M-1步枪刺了他一下。"

['rɑːki] [sed] , " [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] .
Rocky said , " Okay , okay .
洛基 说 , " 好的 , 好的 .

洛基说："好的，好的。"

[wen] [aɪ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [aɪ]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk][maɪ][fɔːl]
When I fell over the cliff I landed in a bunch of trees and they broke my fall
什么时候 我 跌倒 超过 这 悬崖 我 登陆 在 一个 束 的 树木 和 他们 打破 我的 落下
.
:
.

我从悬崖上摔下来时，落入了一大片树林里，树木缓冲了我的下落。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['kæri]
Back in the city you put a bullet in a pitcher of my mother what I always carry
后退 在 这 城市 你 放 一个 子弹 在 一个 投手 的 我的 母亲 什么 我 总是 携带
[ɪn][maɪ] [tʃest] ['pɑːkɪt] .
in my chest pocket .
在 我的 胸部 口袋 .

回到城里后，你往我母亲的水壶里放了一颗子弹，那水壶我一直放在胸前的口袋里。

['dɪdnt] [kɪl] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "
Didn't kill me at all . "
没有 杀 我 在 全部 . "

"根本没要了我的命。"

" [oʊ] , [gæd] ! " [sed] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] .
" Oh , Gad ! " said Markel .
" 哦 , 加德 ! " 说 马尔克尔 .

"哦，天哪！"马克尔说道。

[laɪk] [ə; eɪ] [plʌm] - [bɑːb] ['rɑːki] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði][roʊp] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz]
Like a plumb - bob Rocky had turned slowly on the rope until his back was
喜欢 一个 垂直 - 鲍勃 洛基 有 转向 缓慢地 在 这 绳索 直到 他的 后退 曾是
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

洛基像铅锤一样，沿着绳索慢慢转动，直到背对着他们。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][em] - [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
Placing the M - 1 on the ground , Markel reached up and , with
放置 这 M - 1 在 这 地面 , 马尔克尔 达到 向上 和 , 和
[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
some difficulty ,
一些 困难 ,

马克尔将M-1步枪放在地上，然后伸手，费力地.....

[pʊld] ['rɑːkiz] ['leðər] ['dʒækɪt] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌntʃt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
pulled Rocky's leather jacket down so that it bunched around his shoulders .
拉 洛基的 皮革 夹克 向下 所以 那 它 成束的 大约 他的 肩膀 .

他把洛基的皮夹克拉下来，让夹克堆在他的肩膀上。

[ig'nɔ:ɪŋ] ['rɑ:kiz] [kəm'pleɪnts] , [hi:; hi] [rɪpt] ['rɑ:kiz] [ʃɜ:rt] ['oʊpən] .

Ignoring	Rocky's	complaints	,	he	ripped	Rocky's	shirt	open	.
忽略	洛基的	投诉	,	他	撕裂	洛基的	衬衫	打开	.

他不顾洛基的抱怨，一把撕开了洛基的衬衫。

['rɑ:kiz] [skɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mɑ:rkt] [baɪ] ['bʊlɪt] ['skɑ:rz] [ɔ:r] ['broʊkən] [boʊnz] .

Rocky's	skin	was	unmarked	by	bullet	scars	or	broken	bones	.
洛基的	皮肤	曾是	未标记	经过	子弹	疤痕	或者	破碎的	骨头	.

洛基的皮肤上没有弹痕或骨折的痕迹。

['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [skwi:zd] ['rɑ:kiz] [left] [ɑ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [stept] [bæk]

Markel	squeezed	Rocky's	left	arm	that	had	been	broken	,	and	stepped	back
马尔克尔	挤压	洛基的	左边	手臂	那	有	到过	破碎的	,	和	步	后退

, [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] .

,	his	face	pale	.
,	他的	脸	苍白	.

马克尔捏了捏洛基骨折的左臂，然后退后一步，脸色苍白。

['θi:əri] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

Theory	was	one	thing	,	confirmation	of	it	something	different	.
理论	曾是	一	事物	,	确认	的	它	某物	不同的	.

理论是一回事，证实理论又是另一回事。

['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [sed] , " ['hi:z] [æz; əz] [hoʊl] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪ] . ['rɑ:ki] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ]

Markel	said	,	"	He's	as	whole	as	you	or	I	.	Rocky	,	how	long	have	you
马尔克尔	说	,	"	他是	作为	所有的	作为	你	或者	我	.	洛基	,	如何	长的	有	你

[noʊn] [jʊə(r)] [ˌsu:pər'hju:mən] ?

known	you're	superhuman	?
已知	你是	超人类	?

马克尔说："他和你我一样完整。洛奇，你是什么时候知道自己是超人的？"

" ['kɔ:fɪŋ] , ['rɑ:ki] [sed] , " [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌgˌhɛd] , [mæn] . "

"	Coughing	,	Rocky	said	,	"	You're	talking	like	a	bughead	,	man	.	"
"	咳嗽	,	洛基	说	,	"	你是	说	喜欢	一个	船头	,	男人	.	"

洛基咳嗽着说："你说话像个傻瓜一样，伙计。"

" [hi:; hi] [lʊks] ['hɔ:rəb(ə)l] .

"	He	looks	horrible	.
"	他	看起来	可怕	.

他看起来糟透了。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] .

Why	don't	you	cut	him	down	?	"	said	the	Earth	Mother	.
为什么	不	你	切	他	向下	?	"	说	这	地球	母亲	.

"你为什么不把他砍倒呢？"大地母亲说道。

[ə'gen] ['rɑ:ki] [kɔft] .

Again	Rocky	coughed	.
再次	洛基	咳嗽	.

洛基又咳嗽了一声。

" [skwer] [mæn] , [kʌt] [ˌem 'i:] [daʊn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Square	man	,	cut	me	down	,	will	you	?
"	正方形	男人	,	切	我	向下	,	将要	你	?

"方正的人，把我砍倒吧，好吗？"

[lʊk] , [ɔ:l] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .

Look	,	all	I	wanted	from	you	was	somebody	to	talk	to	.
看	,	全部	我	通缉	从	你	曾是	某人	到	讲话	到	.

听着，我想要的不过是找个人聊聊天而已。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['blʌfɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɑ:pɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] .

I	was	only	bluffing	about	chopping	you	up	.
我	曾是	仅有的	虚张声势	关于	切碎	你	向上	.

我只是虚张声势，说要把你剁成肉酱。

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] ['hævɪŋ] ['noʊbɑ:di][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , [ju:; jʊ][dɪg] [ðæt] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?

I	can't	take	having	nobody	to	talk	to	,	you	dig	that	,	can't	you	?
我	不能	拿	拥有	无人	到	讲话	到	,	你	挖	那	,	不能	你	?

我受不了没人跟我说话，你明白我的意思吧?

[let] [ˌem 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] .

Let	me	go	with	you	;	let's	make	a	deal	.
让	我	去	和	你	; 我们来吧		制作	一个	交易	.

让我跟你一起去；我们做个交易。

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] [sed] , " [jeə] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ? "

"	The	Earth	Mother	said	,	"	Yeah	,	why	don't	you	let	him	come	along	?	"
"	这	地球	母亲	说	,	"	是的	,	为什么	不	你	让	他	来	沿着	?	"

大地母亲说："是啊，为什么不让他一起来呢？"

" [dəunt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

"	Don't	be	ridiculous	.
"	不	是	荒谬的	.

别胡说八道了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kɑ:nt][stænd]['væmˌpaɪəz] , " ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][em] - [wʌn] .

Besides	,	I	can't	stand	vampires	,	"	Markel	said	,	picking	up	the	M	-	1	.
除了	,	我	不能	站立	吸血鬼	,	"	马尔克尔	说	,	挑选	向上	这	M	-	1	.

"此外，我最讨厌吸血鬼了，"马克尔说着，拿起了M-1步枪。

" [jʊr; jər][læst] [tʃæns] , ['rɑ:ki] .

"	Your	last	chance	,	Rocky	.
"	你的	最后的	机会	,	洛基	.

"这是你最后的机会了，洛奇。"

" [fleɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] , ['rɑ:ki] [sed] , " [jʊə(r)] ['bʌgɪŋ] [ˌem 'i:] , [mæn] .

"	Flailing	the	air	,	Rocky	said	,	"	You're	bugging	me	,	man	.
"	挥舞	这	空气	,	洛基	说	,	"	你是	窃听	我	,	男人	.

洛基挥舞着手臂说："你烦死我了，伙计。"

[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

To	hell	with	you	.
到	地狱	和	你	.

去你的。

" [ðen] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [hʌŋ] [lɪmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

"	Then	his	arms	hung	limp	and	his	eyes	closed	.
"	然后	他的	武器	悬挂	跛行	和	他的	眼睛	关闭	.

然后他的双臂无力地垂了下来，双眼也闭上了。

['kʌtɪŋ] ['rɑ:ki] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊp] , ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][kæmp] ,

Cutting	Rocky	down	from	the	rope	,	Markel	carried	him	to	the	camp	,
切割	洛基	向下	从	这	绳索	,	马尔克尔	携带	他	到	这	营	,

马凯尔把洛基从绳子上解下来，背着他回到了营地。

[wer] [hi:; hi][sæt][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

where	he	sat	him	against	a	tree	,	tying	his	hands	behind	it	.
在哪里	他	卫星	他	反对	一个	树	,	捆绑	他的	双手	在后面	它	.

他把那人靠在树上，把他的双手绑在树后。

" [goʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɔ:fi] .

"	Go	make	some	coffee	.
"	去	制作	一些	咖啡	.

去煮杯咖啡吧。

[ðɪs] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] .
This may take a long time , " Markel said .
这 可能 拿 一个 长的 时间 , " 马尔克尔 说 .

“这可能需要很长时间，”马克尔说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] .
" What are you going to do ? " said the Earth Mother .
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 说 这 地球 母亲 .

“你打算怎么办？”大地母亲问道。

" [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Find a way to kill him , of course .
" 寻找 一个 方式 到 杀 他 , 的 课程 .

当然是想办法杀了他。

" ['rɑːki] [keɪm] [tuː; tə] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] , ['glerɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] .
" Rocky came to shortly afterward , glaring angrily at Markel .
" 洛基 来了 到 不久 之后 , 刺眼 愤怒地 在 马尔克尔 .

“洛基随后醒了过来，怒视着马克尔。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Markel stood over him .
马尔克尔 站立 超过 他 .

马克尔站在他上方。

" ['rɑːki] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [baɪ][dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
" Rocky , you can save yourself a lot of trouble by just telling me about it
" 洛基 , 你 能 节省 你自己 一个 很多 的 麻烦 经过 只是 讲述 我 关于 它
,
,
,

“洛基，你只要告诉我一声，就能省去很多麻烦。”

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
and how you do it .
和 如何 你 做 它 .

以及你是怎么做的。

" ['rɑːki] [spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" Rocky spat on the ground .
" 洛基 争吵 在 这 地面 .

洛基朝地上啐了一口。

" [ænd; ənd]['æftər] , [juːl] [nɑːk] [ˌem 'iː][ɔːf] [ə'gen] , [hʌ] ?
" And after , you'll knock me off again , huh ?
" 和 后 , 你会 敲 我 离开 再次 , 嗯 ?

“然后，你还会再把我打倒吗？”

['lɪs(ə)n] , [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [skwer] [mæn] .
Listen , I wouldn't tell you the right time , square man .
听 , 我 不会 告诉 你 这 正确的 时间 , 正方形 男人 .

听着，我不会告诉你合适的时机，老古板。

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [said] .
" Markel sighed .
" 马尔克尔 叹了口气 .

马克尔叹了口气。

" ['tɪpɪk(ə)l] ['pez(ə)nt] ['ærəgəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃuːtɪŋ] ['rɑːki] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" Typical peasant arrogance , " he said , shooting Rocky squarely in the forehead .
" 典型的 农民 傲慢 , " 他 说 , 射击 洛基 完全 在 这 前额 .

“典型的农民傲慢，”他一边说着，一边朝洛基的额头开了一枪。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:rkɛlz] [rɪst] [wɑ:tʃ] ['rɑ:ki] [steɪd] [ded] — [ðæt] [ɪz] ,
According to Markel's wrist watch Rocky stayed dead — that is ,
根据 到 马克尔的 手腕 手表 洛基 入住 死的 — 那 是 ,

根据马克尔的手表显示，洛奇仍然死了——也就是说，

[wɪ'ðaʊt] [pʌls] [ɔ:r][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər]['sev(ə)n]['aʊərz][ænd; ənd]['fɔ:rti] - [sɪks] ['mɪnɪts] .
without pulse or respiration — for seven hours and forty - six minutes .
没有 脉冲 或者 呼吸 — 为了 七 小时 和 四十 - 六 分钟 .

没有脉搏或呼吸——持续了七小时四十六分钟。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] ['aʊərz]['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl][sæt] [ɪn'kredʒələsli] , [nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
During the first three hours Markel sat incredulously , not believing his eyes ,
期间 这 第一的 三 小时 马尔克尔 卫星 难以置信地 , 不是 相信 他的 眼睛 ,

前三个小时，马克尔难以置信地坐在那里，不敢相信自己的眼睛。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hoʊl][ɪn] ['rɑ:kiz] [hed] [stɑ:p] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [kloʊz] ,
watching the bullet hole in Rocky's head stop bleeding and slowly close ,
观看 这 子弹 洞 在 洛基的 头 停止 出血 和 缓慢地 关闭 ,

看着洛基头上的弹孔停止流血并慢慢愈合，

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wu:nd] .
until there was no evidence of a wound .
直到 那里 曾是 不 证据 的 一个 伤口 .

直到伤口完全消失为止。

['rɑ:ki] [woʊk] [ʌp] ['kə:siŋ] [hɪm; ɪm] .
Rocky woke up cursing him .
洛基 觉醒 向上 咒骂 他 .

洛基醒来后咒骂着他。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['brekfəst] , ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [stæbd] ['rɑ:ki] [θru:]
The next morning , immediately after breakfast , Markel stabbed Rocky through
这 下一个 早晨 , 立即地 后 早餐 , 马尔克尔 刺伤 洛基 通过
[ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:kiz] [naɪf] .
the heart with Rocky's knife .
这 心 和 洛基的 刀 .

第二天早上，吃完早饭后，马克尔立即用洛基的刀刺穿了洛基的心脏。

[ðə; ði] [wu:nd] [kloʊzd][ɪn] ['slaɪtli] ['ʌndər] [fɔ:r] ['aʊərz] , ['æftər] [wɪtʃ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] [ə'gen] .
The wound closed in slightly under four hours , after which respiration began again .
这 伤口 关闭 在 轻微地 在下面 四 小时 , 后 哪个 呼吸 开始 再次 .

伤口在不到四个小时内愈合，之后呼吸恢复正常。

['rɑ:ki] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər][sɪks] [mɔ:r] ['aʊərz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ɪn][ɔ:l] ,
Rocky remained unconscious for six more hours ; he was dead , in all ,
洛基 剩余 无意识 为了 六 更多的 小时 ; 他 曾是 死的 , 在 全部 ,

洛基昏迷了六个小时；他最终还是去世了。

[fɔ:r; fər][naɪn] ['aʊərz][ænd; ənd] [twelv] ['mɪnɪts] .
for nine hours and twelve minutes .
为了 九 小时 和 十二 分钟 .

持续了九小时十二分钟。

['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [bæʃt] ['rɑ:kiz] [hed] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [bræntʃ] .
Markel bashed Rocky's head in with a dead branch .
马尔克尔 猛击 洛基的 头 在 和 一个 死的 分支 .

马克尔用一根枯树枝猛击洛基的头部。

[ɪn] [twelv] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [wʌn] ['mɪnɪts] ['rɑ:ki] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['kə:siŋ] , [hɪz; ɪz]

In	twelve	hours	and	thirty	-	one	minutes	Rocky	was	awake	and	cursing	,	his
在	十二	小时	和	三十	-	一	分钟	洛基	曾是	醒	和	咒骂	,	他的

[skʌl] [kəm'pli:tli] [hi:ld] .

skull	completely	healed	.
颅骨	完全地	已治愈	.

十二小时三十一分钟后，洛基醒了过来，开始咒骂，他的头骨完全愈合了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:s] [ɪn][ðə; ði][roʊp] , ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [hæŋd] ['rɑ:ki] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪn] [tri:] [nɪr]

Making	a	noose	in	the	rope	,	Markel	hanged	Rocky	from	a	pine	tree	near
制作	一个	套索	在	这	绳索	,	马尔克尔	绞刑	洛基	从	一个	松树	树	靠近

[ðə; ði] [klɪf] ,

the	cliff	,
这	悬崖	,

马凯尔用绳子打了个套索，把洛基吊死在悬崖附近的一棵松树上。

['ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən]['aʊtkrɑ:p][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .

shoving	him	from	an	outcrop	to	break	his	neck	.
推搡	他	从	一个	露头	到	休息	他的	脖子	.

把他从岩石缝隙里推下去，弄断了他的脖子。

[hɪz; ɪz] [nek] [broʊk] .

His	neck	broke	.
他的	脖子	打破	.

他的脖子断了。

[taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'kʌvəri] : [ˌfɔ:r'ti:n] ['aʊərz] [eɪt] ['mɪnɪts] .

Time	for	recovery	:	fourteen	hours	eight	minutes	.
时间	为了	恢复	:	十四	小时	八	分钟	.

恢复时间：十四小时零八分钟。

['rɑ:kiz] [nek] : [kəm'pli:tli] [hi:ld] .

Rocky's	neck	:	completely	healed	.
洛基的	脖子	:	完全地	已治愈	.

洛基的脖子：完全康复了。

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [θri:] ['aʊərz] [lɔ:ŋgər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][boʊnz][tu:; tə] [hi:l] [ðæn; ðən]

"	It	takes	an	average	of	three	hours	longer	for	his	bones	to	heal	than
"	它	需要	一个	平均的	的	三	小时	更长	为了	他的	骨头	到	愈合	比

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['tɪsju:z, 'tɪʃu:z] ,

for	his	tissues	,
为了	他的	组织	,

“他的骨骼愈合平均比组织愈合多需要三个小时，

" [sed] ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl][æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['mʌðər] [eɪt] ['brekfəst] .

"	said	Markel	as	he	and	the	Earth	Mother	ate	breakfast	.
"	说	马尔克尔	作为	他	和	这	地球	母亲	吃	早餐	.

“马克尔一边和地球母亲吃早餐一边说道。”

['rɑ:ki] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fed] [sɪns] [ðə; ði]['traɪəlz][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] ; ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl][wʌz; wəz]

Rocky	had	not	been	fed	since	the	trials	had	started	;	Markel	was
洛基	有	不是	到过	美联储	自从	这	试验	有	开始	;	马尔克尔	曾是

['ɔ:lsoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:rv] [hɪm; ɪm] .

also	trying	to	starve	him	.
还	尝试	到	饿死	他	.

自审判开始以来，洛基就没吃过东西；马克尔也想让他挨饿。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʌg] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] .

"	You	talk	about	him	like	he	was	a	bug	,	or	something	,	"	said	the	Earth	Mother	.
"	你	讲话	关于	他	喜欢	他	曾是	一个	漏洞	,	或者	某物	,	"	说	这	地球	母亲	.

"你谈论他就像谈论一只虫子一样，"大地母亲说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Her	eyes	were	red	and	she	ate	very	little	.
她	眼睛	是	红色的	和	她	吃	非常	小的	.

她双眼通红，吃得很少。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ,

After	the	first	day	she	had	spent	most	of	her	time	in	the	lean	-	to	,
后	这	第一的	天	她	有	花费	最多	的	她	时间	在	这	倾斜	-	到	,

第一天过后，她大部分时间都待在简易棚里。

[nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [dɪd] [tuː; tə] ['rɑːki] .

not	watching	what	Markel	did	to	Rocky	.
不是	观看	什么	马尔克尔	做过	到	洛基	.

没看到马克尔对洛奇做了什么。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [spɪrd] [ə; eɪ] [kænd] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːrk] .

Markel	speared	a	canned	apricot	with	his	fork	.
马尔克尔	被长矛刺穿	一个	罐装	杏	和	他的	叉	.

马克尔用叉子叉起一个罐装杏子。

" [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] .

"	I'll	get	him	.
"	患病的	得到	他	.

"我会抓住他。"

['hiːz] ['vʌlnərəb(ə)l] ['sʌmwer] .

He's	vulnerable	somewhere	.
他是	易受伤害的	某处	.

他身上有弱点。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] , ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	But	the	Earth	Mother	,	staring	into	the	woods	,	didn't	answer	him	.
"	但	这	地球	母亲	,	凝视	进入	这	树林	,	没有	回答	他	.

"但是大地母亲凝视着树林，没有回答他。"

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [taɪd] ['rɑːkiz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , ['weɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [roʊld] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊld] [puːl] ,

Markel	tied	Rocky's	hands	and	feet	,	weighted	him	with	stones	,	rolled	him	into	the	cold	pool	,
马尔克尔	系	洛基的	双手	和	脚	,	加权	他	和	石头	,	滚动	他	进入	这	寒冷的	水池	,

马克尔绑住了洛基的手脚，用石头压住他，把他滚进了冰冷的泳池里。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [sɪks] ['aʊərz] .

and	kept	him	there	six	hours	.
和	保留	他	那里	六	小时	.

把他关在那里六个小时。

[wen] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['rɑːki] [wʌz; wəz] [bluː] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['aɪsi] .

When	he	dragged	him	out	,	Rocky	was	blue	,	his	flesh	icy	.
什么时候	他	拖拽	他	出去	,	洛基	曾是	蓝色的	,	他的	肉	冰冷的	.

当他把洛基拖出来时，洛基脸色发青，皮肤冰冷。

[hiː; hi] [lʊkt] ['dedə] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][hæd; həd] .

He	looked	deader	than	he	ever	had	.
他	看起来	死人	比	他	曾经	有	.

他看起来比以往任何时候都更加死气沉沉。

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][naɪn]['aʊərz][ænd; ənd] [eɪt] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

Respiration	began	nine	hours	and	eight	minutes	later	.
呼吸	开始	九	小时	和	八	分钟	之后	.

呼吸作用于九小时零八分钟后开始。

[fɔːr; fər]['aʊərz]['æftərwərd]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['rɑːki] .

For	hours	afterward	Markel	sat	staring	at	Rocky	.
为了	小时	之后	马尔克尔	卫星	凝视	在	洛基	.

此后几个小时，马克尔一直盯着洛基看。

[dʌsk] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ledʒ] [wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [wen] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][gɑːt][ʌp]

Dusk	came	and	the	ledge	was	blue	with	shadows	when	Markel	got	up
黄昏	来了	和	这	壁架	曾是	蓝色的	和	阴影	什么时候	马尔克尔	得到	向上

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪl] [twɪgz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ə'raʊnd] ['rɑːki] .

and	began	to	pile	twigs	and	branches	around	Rocky	.
和	开始	到	桩	树枝	和	分支	大约	洛基	.

暮色降临，岩架被阴影染成蓝色，这时马凯尔起身，开始在洛基周围堆放树枝。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmpfaɪər][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [bræntʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] ['rɑːki]

From	the	campfire	he	took	a	burning	branch	and	walked	to	where	Rocky
从	这	营火	他	采取	一个	燃烧	分支	和	步行	到	在哪里	洛基

[leɪ] , ['kɑːnʃəs] [bʌt; bət]['saɪlənt] .

lay	,	conscious	but	silent	.
躺	,	有意识的	但	沉默的	.

他从篝火旁拿起一根燃烧的树枝，走到洛基躺着的地方，洛基意识清醒，但一言不发。

" ['rɑːki] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Rocky	,	"	he	said	.
"	洛基	,	"	他	说	.

“洛基，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	this	is	it	.
"	我	思考	这	是	它	.

我想这就是了。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][aʊt][fɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [les] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [wei] . "

I'll	put	you	out	first	;	it	will	be	less	painful	that	way	.	"
患病的	放	你	出去	第一的	;	它	将要	是	较少的	痛苦	那	方式	.	"

我先放你出去，这样你会少受些痛苦。

" [dəunt][duː][ˌem 'iː][noʊ]['feɪvərz] , " [sed] ['rɑːki] .

"	Don't	do	me	no	favors	,	"	said	Rocky	.
"	不	做	我	不	恩惠	,	"	说	洛基	.

“别帮我什么忙，”洛基说。

['tɪltɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bræntʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['fleɪmɪŋ] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] , " ['rɑːki] ,

Tilting	the	burning	branch	to	keep	it	flaming	,	Markel	said	,	"	Rocky	,
倾斜	这	燃烧	分支	到	保持	它	炽盛	,	马尔克尔	说	,	"	洛基	,

马克尔倾斜着燃烧的树枝，让它继续燃烧，说道：“洛基，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪm][nɑːt]['duːɪŋ] [ðɪs] [dʒʌst][tuː; tə]['tɔːrment][juː; jʊ] .

I	want	you	to	know	I'm	not	doing	this	just	to	torment	you	.
我	想	你	到	知道	我是	不是	正在做	这	只是	到	折磨	你	.

我想让你知道，我这样做不是为了折磨你。

[jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [wei] , [ðæts] [ɔːl] .

You're	in	my	way	,	that's	all	.
你是	在	我的	方式	，	那就是	全部	.

你挡路了，仅此而已。

" ['rɑːki] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	Rocky	laughed	and	looked	at	the	sky	.
"	洛基	笑了	和	看起来	在	这	天空	.

洛基笑着抬头望向天空。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [bræntʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] ['vaɪələntli] .

Markel	lowered	the	flaming	branch	;	it	quivered	violently	.
马尔克尔	降低	这	炽盛	分支	；	它	颤抖	暴力	.

马克尔放下燃烧的树枝；树枝剧烈颤抖。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] .

"	Damn	it	!	"	said	Markel	.
"	该死	它	！	"	说	马尔克尔	.

“该死！”马克尔说道。

[laɪk] ['meni] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['faɪər] , [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ə'laɪv] .

Like	many	people	,	he	had	a	horror	of	fire	,	of	burning	alive	.
喜欢	许多	人们	，	他	有	一个	恐怖	的	火	，	的	燃烧	活	.

和许多人一样，他非常害怕火，害怕被活活烧死。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['rɑːki] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .

And	even	if	Rocky	were	unconscious	,	he	would	still	be	alive	in	the	flames	.
和	甚至	如果	洛基	是	无意识	，	他	会	仍然	是	活	在	这	火焰	.

即使洛基昏迷不醒，他也能从火海中活下来。

['tɜːrnɪŋ] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bræntʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kæmpfaɪər][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['æŋgrəli] .

Turning	,	Markel	threw	the	burning	branch	at	the	campfire	and	walked	away	angrily	.
转弯	，	马尔克尔	扔	这	燃烧	分支	在	这	营火	和	步行	离开	愤怒地	.

马克尔转身将燃烧的树枝扔向篝火，然后愤怒地走开了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['rɑːki] [sed] , " [juː; jʊ] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [gʌts] , [skwer] [mæn] ?

Behind	him	Rocky	said	,	"	You	losing	your	guts	,	square	man	?
在后面	他	洛基	说	，	"	你	输	你的	内脏	，	正方形	男人	?

洛奇在他身后说：“你胆子没了，老实人？”

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kæmpfaɪər] .

"	All	that	night	Markel	sat	thinking	by	the	campfire	.
"	全部	那	夜晚	马尔克尔	卫星	思维	经过	这	营火	.

“整个晚上，马克尔都坐在篝火旁沉思。”

['slaɪtli] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] ;

Slightly	before	dawn	he	had	the	answer	;
轻微地	前	黎明	他	有	这	回答	;

黎明前不久，他就找到了答案；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

it	was	so	simple	that	he	wondered	why	he	hadn't	thought	of	it	before	.
它	曾是	所以	简单的	那	他	想知道	为什么	他	之前没有	想法	的	它	前	.

这方法如此简单，他不禁纳闷自己之前怎么没想到。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [mæn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɪl] [stɑːp]

The	point	was	,	if	you	can't	kill	an	indestructible	man	you	can	still	stop
这	观点	曾是	, 如果		你	不能	杀	一个	坚不可摧	男人	你	能	仍然	停止

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

关键在于，即使你无法杀死一个刀枪不入的人，你仍然可以阻止他。

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl]

When	the	Earth	Mother	came	out	of	the	lean	-	to	she	found	Markel
什么时候	这	地球	母亲	来了	出去	的	这	倾斜	-	到	她	成立	马尔克尔

['stændɪŋ] [baɪ] [bəuθ] [roʊld] [pæks] .

standing	by	both	rolled	packs	.
常设	经过	两个都	滚动	包装	.

当大地母亲从简易棚屋里出来时，她发现马凯尔站在两个卷好的背包旁边。

['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [raɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Answering	her	questioning	glance	he	said	,	"	We're	leaving	right	now	,	for	the
回答	她	提问	瞥一眼	他	说	,	"	是	离开	正确的	现在	,	为了	这

[kən'vɜːrtəb(ə)l] . "

convertible	.	"
敞篷车	.	"

他回应了她疑惑的目光，说道："我们现在就走，去开敞篷车。"

" [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	really	mean	it	?
"	你	真的	意思是	它	?

你真的这么想吗?

[oʊ] , [ðæts] [swel] .

Oh	,	that's	swell	.
哦	,	那就是	膨胀	.

哦，那太好了。

[wʌt] [ə'baʊt] ['rɑːki] ?

What	about	Rocky	?
什么	关于	洛基	?

洛奇怎么样了?

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	going	to	let	him	go	,	aren't	you	?
你是	去	到	让	他	去	,	不是	你	?

你打算放他走，对吧?

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [pæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ]

"	Markel	fastened	the	pack	to	her	shoulders	and	told	her	to	go
"	马尔克尔	系紧	这	盒	到	她	肩膀	和	讲述	她	到	去

[ɑːn] [ə'hed] ,

on	ahead	,
在	前方	,

马克尔把背包背在她肩上，让她先走。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

that	he	would	catch	up	to	her	in	a	few	minutes	.
那	他	会	抓住	向上	到	她	在	一个	很少	分钟	.

他几分钟后就能追上她。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

He	waited	impatiently	until	she	was	out	of	sight	down	the	path	.
他	等待	不耐烦地	直到	她	曾是	出去	的	视线	向下	这	小路	.

他焦急地等待着，直到她消失在小路的视线中。

[ðen] [hiː; hi] [nɑːkt] ['rɑːki] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	**he**	**knocked**	**Rocky**	**unconscious**	**and**	**cut**	**off**	**his**	**head**	**.**
然后	他	敲门	洛基	无意识	和	切	离开	他的	头	.

然后他把洛奇打晕，砍下了他的头。

[æt; ət][ðə; ði] [puːl] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] , [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

At	**the**	**pool**	**he**	**washed**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**,**	**adjusting**	**his**	**pack**	**,**	**walked**	**down**	**the**	**path**	**.**
在	这	水池	他	洗过	他的	双手	,	和	,	调整	他的	盒	,	步行	向下	这	小路	.

他在水池边洗了手，调整好背包，沿着小路走了下去。

[ðer; ðər] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [stʊd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] .

There	**,**	**not**	**far**	**from**	**the**	**camp**	**,**	**stood**	**the**	**Earth**	**Mother**	**,**	**her**	**face**	**pale**	**.**
那里	,	不是	远的	从	这	营	,	站立	这	地球	母亲	,	她	脸	苍白	.

离营地不远处，站着大地之母，脸色苍白。

" [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] !

"	**Don't**	**come**	**near**	**me**	**!**
"	不	来	靠近	我	!

"别靠近我！"

" [ʃiː; ʃi] [jeld] , " [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !

"	**she**	**yelled**	**,**	**"**	**I**	**saw**	**you**	**!**
"	她	大喊	,	"	我	锯	你	!

她大喊："我看到你了！"

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ! "

I	**saw**	**what**	**you**	**did**	**!**	**"**
我	锯	什么	你	做过	!	"

我看到你干的事了！

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'hed] , " [sed] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl]['kwaɪətli] .

"	**I**	**told**	**you**	**to**	**go**	**on**	**ahead**	**,**	**"**	**said**	**Markel**	**quietly**	**.**
"	我	讲述	你	到	去	在	前方	,	"	说	马尔克尔	悄悄	.

"我不是叫你先走吗？"马克尔平静地说。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] [er] .

She	**pushed**	**at**	**the**	**air**	**.**
她	推动	在	这	空气	.

她对着空气挥了挥手。

" [get] [ə'weɪ] !

"	**Get**	**away**	**!**
"	得到	离开	!

"逃离！

['blʌdi] [hændz] !

Bloody	**hands**	**!**
血腥	双手	!

血淋淋的手！

['blʌdi] !

Bloody	**!**
血腥	!

血腥！

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [slæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt]

"	When	he	came	near	her	she	slapped	at	him	wildly	,	but	he	caught
"	什么时候	他	来了	靠近	她	她	被掌掴	在	他	疯狂地	,	但	他	捕捉

[hɜːr; hər] [rɪsts] .

her	wrists	.
她	手腕	.

"当他靠近她时，她疯狂地打他，但他抓住了她的手腕。"

" [dəunt][get][ɪk'saɪtɪd] .

"	Don't	get	excited	.
"	不	得到	兴奋的	.

别激动。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

I	had	to	do	it	;	you	know	that	.
我	有	到	做	它	;	你	知道	那	.

我不得不这么做，你知道的。

" ['sɔbiŋ] ['hɔːrsli] , [ʃiː; ʃi][went] [lɪmp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ]

"	Sobbing	hoarsely	,	she	went	limp	against	him	and	he	led	her	unresisting
"	啜泣	沙哑地	,	她	去	跛行	反对	他	和	他	引领	她	毫无抵抗力

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

down	the	path	.
向下	这	小路	.

她嘶哑着嗓子抽泣着，瘫软在他怀里，他牵着她沿着小路走去，她没有反抗。

[daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [ðeɪ] [went][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kliːn] , ['mɔːrnɪŋ] [frɔːst] .

Down	the	slope	they	went	and	through	the	clean	,	morning	frost	.
向下	这	坡	他们	去	和	通过	这	干净的	,	早晨	霜	.

他们顺着斜坡往下走，穿过清晨干净的霜冻。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] , ['oʊvər] ['hɑːgˌbæk] [ænd; ənd] [θruː] ['væliz] .

They	walked	back	toward	the	convertible	,	over	hogbacks	and	through	valleys	.
他们	步行	后退	朝向	这	敞篷车	,	超过	猪背	和	通过	山谷	.

他们翻过山脊，穿过山谷，往敞篷车走去。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ded] [liːvz] [bluː] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

The	wind	was	cold	and	dead	leaves	blew	around	them	.
这	风	曾是	寒冷的	和	死的	树叶	吹	大约	他们	.

风很冷，枯叶在他们周围飘落。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [spoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

When	night	came	the	Earth	Mother	spoke	for	the	first	time	since	morning	.
什么时候	夜晚	来了	这	地球	母亲	辐	为了	这	第一的	时间	自从	早晨	.

夜幕降临，大地母亲自清晨以来第一次开口说话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

"	It	was	such	a	terrible	thing	to	do	,	"	she	said	,	looking	into	the	shadows	.
"	它	曾是	这样的	一个	糟糕的	事物	到	做	,	"	她	说	,	寻找	进入	这	阴影	.

"这真是太可怕了，"她望着阴影说道。

" ['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Cutting	off	his	head	.
"	切割	离开	他的	头	.

"砍下他的头。"

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

Did	you	have	to	do	that	?
做过	你	有	到	做	那	?

你非得那样做吗?

['kudnt] [juː; jʊ][ʌv; əv][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ɔːr] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

Couldn't	you	of	let	him	go	,	or	come	with	us	?
不能	你	的	让	他	去	,	或者	来	和	我们	?

你为什么不放他走，或者跟我们一起走?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['loʊnsəm] , [laɪk][ˌjuː 'es] . "

He	said	he	was	only	lonesome	,	like	us	.	"
他	说	他	曾是	仅有的	寂寞	,	喜欢	我们	.	"

他说他只是感到孤独，就像我们一样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	I	had	to	do	it	.
"	的	课程	我	有	到	做	它	.

我当然必须这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

It	was	the	only	way	to	stop	him	.
它	曾是	这	仅有的	方式	到	停止	他	.

这是阻止他的唯一办法。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][goʊ]['hiːd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][fər'evər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

If	I	had	let	him	go	he'd	have	followed	us	forever	,	you	know	that	.
如果	我	有	让	他	去	他会	有	随后	我们	永远	,	你	知道	那	.

如果我放他走，他会永远跟着我们，你知道的。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd] [rɪ'vendʒ] .

He	wanted	you	and	he	wanted	revenge	.
他	通缉	你	和	他	通缉	复仇	.

他想要你，也想要复仇。

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [twɪg][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

"	Markel	lit	his	pipe	with	a	burning	twig	from	the	fire	.
"	马尔克尔	点燃	他的	管道	和	一个	燃烧	枝条	从	这	火	.

“马凯尔用火堆里烧着的一根树枝点燃了他的烟斗。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fiːnɪks] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [nuː] [wɜːrld] .

"	He	stood	in	the	way	of	Phoenix	,	and	our	new	world	.
"	他	站立	在	这	方式	的	凤凰	,	和	我们的	新的	世界	.

“他阻碍了凤凰涅槃，也阻碍了我们的新世界。”

" [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [sed] , " ['hɔːrəb(ə)l] , [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] .

"	The	Earth	Mother	said	,	"	Horrible	,	so	horrible	.
"	这	地球	母亲	说	,	"	可怕	,	所以	可怕	.

大地母亲说：“太可怕了，太可怕了。”

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [bluː] [smoʊk] .

"	Markel	blew	smoke	.
"	马尔克尔	吹	抽烟	.

“马克尔放屁了。”

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [wel] ,

"	As	for	letting	him	come	along	,	well	,
"	作为	为了	出租	他	来	沿着	,	出色地	,

至于让他一起去，嗯.....”

['hiːd][hæv; həv] [naift] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ][bæk] .

he'd	have	knifed	me	the	first	time	I	turned	my	back	.
他会	有	刀伤	我	这	第一的	时间	我	转向	我的	后退	.

我第一次转身的时候，他就会捅我一刀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌtər] [ræt] , [ə; eɪ] [hʊd] .

He	was	nothing	but	a	gutter	rat	,	a	hood	.
他	曾是	没有什么	但	一个	排水沟	鼠	,	一个	兜帽	.

他不过是个街头混混，一个恶棍。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] [wɜːrld][fɔːr; fər] [klɔdz] [laɪk] [ðæt] .

There's	no	room	in	our	new	world	for	clods	like	that	.
有	不	房间	在	我们的	新的	世界	为了	土块	喜欢	那	.

我们的新世界里容不下像他那样的蠢货。

" [ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] , [stɪl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] , [stʊd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	convertible	,	still	covered	with	branches	,	stood	where	they	had	left	it	,
"	这	敞篷车	,	仍然	涵盖	和	分支	,	站立	在哪里	他们	有	左边	它	,

“敞篷车还盖着树枝，停在他们离开的地方。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [droʊv] [saʊθ] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fiːnɪks] .

and	in	a	while	they	drove	south	again	toward	the	place	of	Phoenix	.
和	在	一个	尽管	他们	驾驶	南	再次	朝向	这	地方	的	凤凰	.

过了一会儿，他们又驱车南下，朝着凤凰城的方向驶去。

[naʊ] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['stedəli] , [fʊl] [ʌv; əv][draɪ] ['ɔːtəm] .

Now	the	wind	blew	steadily	,	full	of	dry	autumn	.
现在	这	风	吹	稳步	,	满的	的	干燥	秋天	.

现在风一直刮着，带着干燥的秋风。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [went] , ['empti] [ʌv; əv][ˌoʊvər'tɜːrnd][kɑːrz][ɔːr] [ə'bændənd] [dʒʌŋk] ,

Ahead	of	them	like	an	arrow	the	highway	went	,	empty	of	overturned	cars	or	abandoned	junk	,
前方	的	他们	喜欢	一个	箭	这	公路	去	,	空的	的	翻覆	汽车	或者	弃	垃圾	,

前方高速公路像箭一样笔直延伸，没有翻倒的汽车或废弃的垃圾。

['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [græs] [ɪn][ɪts] [kræks] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['bloʊɪŋ] [dʌst] .

empty	except	for	grass	in	its	cracks	and	for	blowing	dust	.
空的	除了	为了	草	在	它是	裂缝	和	为了	吹	灰尘	.

除了缝隙里的青草和扬起的尘土，空无一物。

[ðeɪ] [sɔː] [bɜːrdz][ænd; ənd] [kwɪk] [smɔːl] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .

They	saw	birds	and	quick	small	animals	,	but	nothing	else	.
他们	锯	鸟类	和	快的	小的	动物	,	但	没有什么	别的	.

他们看到了鸟类和一些行动敏捷的小动物，但除此之外什么也没看到。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][sʌm; səm] [naɪts] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [kraɪd][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

So	they	went	on	and	some	nights	the	Earth	Mother	cried	in	her	sleep	.
所以	他们	去	在	和	一些	夜晚	这	地球	母亲	哭	在	她	睡觉	.

于是他们继续前行，有些夜晚，大地母亲在睡梦中哭泣。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [driːmd] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][bɜːrd] [træpt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] .

And	one	night	Markel	dreamed	again	of	the	golden	bird	trapped	in	the	flame	.
和	一	夜晚	马尔克尔	梦见	再次	的	这	金的	鸟	被困	在	这	火焰	.

一天晚上，马凯尔又梦见了被困在火焰中的金鸟。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][traɪd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['goʊldən][bɜːrd][bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] ,

Reaching	out	,	Markel	tried	to	help	the	golden	bird	but	the	flames	were	too	strong	,
到达	出去	,	马尔克尔	尝试	到	帮助	这	金的	鸟	但	这	火焰	是	也	强的	,

马克尔伸出手想帮助那只金鸟，但火焰太猛烈了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'woʊk] .

and	he	awoke	.
和	他	醒来	.

他醒了。

['sliːpɪli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Sleepily	**,**	**he**	**looked**	**around**	**.**
昏昏欲睡地	,	他	看起来	大约	.

他睡眼惺忪地环顾四周。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	**Earth**	**Mother**	**was**	**gone**	**.**
这	地球	母亲	曾是	已消失	.

大地母亲消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [ə'bʌv] [ə; eɪ][fɑːrm] .

They	**had**	**camped**	**on**	**a**	**low**	**hill**	**above**	**a**	**farm**	**.**
他们	有	露营	在	一个	低的	爬坡道	多于	一个	农场	.

他们在一个农场上方的小山丘上扎营。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [nɪr] [ðə; ði][kæmp] .

Markel	**lit**	**his**	**pipe**	**,**	**pulled**	**on**	**his**	**shoes**	**,**	**and**	**searched**	**near**	**the**	**camp**	**.**
马尔克尔	点燃	他的	管道	,	拉	在	他的	鞋	,	和	搜索	靠近	这	营	.

马克尔点燃烟斗，穿上鞋子，在营地附近搜寻。

[nɑːt]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

Not	**finding**	**her**	**,**	**he**	**walked**	**down**	**through**	**the**	**fields**	**to**	**the**	**farmhouse**	**.**
不是	寻找	她	,	他	步行	向下	通过	这	字段	到	这	农家	.

他没找到她，就穿过田野走向农舍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] , [draɪd] [haʊs] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	**was**	**in**	**the**	**kitchen**	**of**	**the**	**dusty**	**,**	**dried**	**house**	**,**	**sitting**	**at**	**the**	**table**	**.**
她	曾是	在	这	厨房	的	这	尘土飞扬	,	干燥	房子	,	坐着	在	这	桌子	.

她坐在那间布满灰尘、干燥房屋的厨房里，桌旁。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] , [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

Markel	**leaned**	**against**	**the**	**door**	**-**	**jamb**	**,**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**very**	**much**
马尔克尔	倾斜	反对	这	门	-	大排	,	意识到的	那	他	曾是	非常	很多

[rɪ'liːvd] .

relieved	**.**
松了口气	.

马克尔倚在门框上，他意识到自己如释重负。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] ,

After	**all**	**,**	**she**	**was**	**essential**	**to**	**his**	**dream**	**,**
后	全部	,	她	曾是	基本的	到	他的	梦	,

毕竟，她对他的梦想至关重要。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	**although**	**he**	**didn't**	**like**	**to**	**admit**	**it**	**to**	**himself**	**,**	**he**	**had**	**become**
和	虽然	他	没有	喜欢	到	承认	它	到	他自己	,	他	有	变得

['ræðər] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

rather	**used**	**to**	**her**	**.**
相当	用过的	到	她	.

虽然他不愿意承认，但他已经相当习惯她了。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

He	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**what's**	**all**	**this**	**about**	**?**
他	说	,	"	出色地	,	是什么	全部	这	关于	?

他说："这到底是怎么回事？"

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**She**	**got**	**up**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**.**
"	她	得到	向上	和	步行	到	这	窗户	.

她起身走到窗边。

" [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kaʊz] [ɪn] [fiːldz] [laɪk] [ðæt] , [kaʊz] [wɪð; wɪθ] ['belz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

"	There	used	to	be	cows	in	fields	like	that	,	cows	with	bells	around	their	necks	,
"	那里	用过的	到	是	牛	在	字段	喜欢	那	,	牛	和	铃铛	大约	他们的	脖子	,

“以前像这样的田野里有很多牛，牛脖子上挂着铃铛。”

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] .

and	people	walking	there	.
和	人们	步行	那里	.

还有人在那里行走。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [kaʊz] , [ænd; ənd][noʊ]['piːp(ə)l] .

Now	there's	no	cows	,	and	no	people	.
现在	有	不	牛	,	和	不	人们	.

现在这里既没有牛，也没有人。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .

Now	there's	nothing	.
现在	有	没有什么	.

现在什么都没有了。

" [hɜːr; hər] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [les] [θɪk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

"	Her	silhouette	against	the	window	,	he	saw	,	was	less	thick	than	it
"	她	轮廓	反对	这	窗户	,	他	锯	,	曾是	较少的	厚的	比	它

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

他看到，她映在窗户上的身影比以前不那么明显了;

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [lɔːst] [weɪt] .

she	actually	had	lost	weight	.
她	实际上	有	丢失的	重量	.

她实际上瘦了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [wiː; wi]['evər][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeəz; ðəz]['piːp(ə)l] ?

She	said	,	"	Will	we	ever	find	a	place	where	there's	people	?
她	说	,	"	将要	我们	曾经	寻找	一个	地方	在哪里	有	人们	?

她说：“我们能找到一个有人居住的地方吗？”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] ['eni] ['piːp(ə)l] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] ? "

Are	there	really	any	people	anywhere	on	Earth	except	us	?	"
是	那里	真的	任何	人们	任何地方	在	地球	除了	我们	?	"

除了我们之外，地球上真的还有其他人吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .

"	Certainly	,	"	he	said	lightly	.
"	当然	,	"	他	说	轻轻	.

“当然，”他轻松地说。

" [lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [ɔːl] ['wɑtʃɪŋ] ['telɪvɪʒ(ə)n] . "

"	Lots	of	people	,	all	watching	television	.	"
"	很多	的	人们	,	全部	观看	电视	.	"

“很多人都在看电视。”

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [oʊ] , [ˌpætə'gəunjə] , ['sentrəl] ['æfrɪkə] , [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

"	Oh	,	Patagonia	,	Central	Africa	,	the	South	Seas	.
"	哦	,	巴塔哥尼亚	,	中央	非洲	,	这	南	海域	.

“哦，巴塔哥尼亚、中非、南海。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] .

"	She	said	,	"	No	.
"	她	说	,	"	不	.

她说：“不。”

['noʊbɑːdi] ['eniwer] .

Nobody	anywhere	.
无人	任何地方	.

到处一个人也没有。

[noʊ] [kaʊz] [ænd; ənd][noʊ]['piːp(ə)l] .

No	cows	and	no	people	.
不	牛	和	不	人们	.

没有牛，也没有人。

" ['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [fɔːr; fər] [bʊks] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [nʌn] ,

"	After	searching	the	farmhouse	for	books	,	and	finding	none	,
"	后	搜索	这	农家	为了	图书	,	和	寻找	没有任何	,

“在农舍里找了很久，却一无所获之后，

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] .

Markel	took	her	back	through	the	blowing	fields	to	the	convertible	.
马尔克尔	采取	她	后退	通过	这	吹	字段	到	这	敞篷车	.

马克尔带着她穿过风吹拂的田野，回到敞篷车旁。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][sɔːft] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [blɜːrd] ; [mɔːs] [druːpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	sun	was	hot	and	the	trees	were	soft	-	looking	and	blurred	;	moss	drooped	from	some	of	them	.
这	太阳	曾是	热的	和	这	树木	是	柔软的	-	寻找	和	模糊	;	苔藓	下垂	从	一些	的	他们	.

阳光炙烤着大地，树木看起来柔和而模糊；有些树木上垂下了苔藓。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [stɪl] [bluː] [ænd; ənd][bɪg] [klaʊdz] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

But	the	autumn	wind	still	blew	and	big	clouds	leaned	across	the	sky	.
但	这	秋天	风	仍然	吹	和	大的	云	倾斜	穿过	这	天空	.

但秋风依旧吹拂，大片乌云斜斜地笼罩着天空。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðɚz] ['kɑːnstənt] ['dʒæbərɪŋ] ,

Accustomed	to	the	Earth	Mother's	constant	jabbering	,
习惯	到	这	地球	母亲的	持续的	喋喋不休	,

早已习惯了大地母亲喋喋不休的唠叨，

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left][ðə; ði] [wʊdz] .

Markel	was	perturbed	because	she	had	said	very	little	since	they	had	left	the	woods	.
马尔克尔	曾是	忐忑	因为	她	有	说	非常	小的	自从	他们	有	左边	这	树林	.

马克尔感到不安，因为自从他们离开树林后，她就很少说话。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][aʊt][æt; ət][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər]['aʊərz][ɔːr] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt]['reɪdioʊ] ,

She	stared	out	at	the	road	for	hours	or	listened	to	the	silent	radio	,
她	凝视	出去	在	这	路	为了	小时	或者	听着	到	这	沉默的	收音机	,

她常常盯着路边看几个小时，或者听着无声的收音机。

[ænd; ənd]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

and	Markel	did	not	like	it	.
和	马尔克尔	做过	不是	喜欢	它	.

马克尔对此很不高兴。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [spɪrd] [θruː] ['feɪdɪd][waɪld] - [greɪn] [fiːldz] , [θruː] ['rʌsti] [medəuz] .

The	highway	speared	through	faded	wild	-	grain	fields	,	through	rusty	meadows	.
这	公路	被长矛刺穿	通过	褪色	荒野	-	粮食	字段	,	通过	生锈的	草地	.

高速公路穿过褪色的野生麦田，穿过锈迹斑斑的草地。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [deθ] [keɪm] [sɔːft][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

The	autumn	death	came	soft	to	the	land	,
这	秋天	死亡	来了	柔软的	到	这	土地	,

秋日的死亡温柔地降临大地。

[nɑːt][laɪk][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] .

not	like	the	death	that	had	come	to	the	cities	.
不是	喜欢	这	死亡	那	有	来	到	这	城市	.

不像降临到城市里的死亡。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] .

"	exclaimed	the	Earth	Mother	.
"	惊呼	这	地球	母亲	.

“大地母亲惊呼道。”

['stɑːrtld] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [tɜːrnd] .

Startled	,	Markel	turned	.
惊慌	,	马尔克尔	转向	.

马克尔吓了一跳，转过身去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['vɑːljəm] - [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

She	was	twisting	the	volume	-	knob	on	the	radio	.
她	曾是	扭曲	这	体积	-	旋钮	在	这	收音机	.

她正在拧收音机的音量旋钮。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðæt] !

"	Listen	to	that	!
"	听	到	那	!

听听！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [bɜːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪərz][ɑːn][mə'kædəm][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]

Markel	heard	only	the	burr	of	their	tires	on	macadam	and	the	wind
马尔克尔	听到	仅有的	这	刺果	的	他们的	轮胎	在	碎石	和	这	风

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .

against	the	windshield	.
反对	这	挡风玻璃	.

马克尔只听到轮胎碾过柏油路的沙沙声和风吹过挡风玻璃的声音。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] ? "

"	Listen	to	what	?	"
"	听	到	什么	?	"

“听什么？”

" [ðɪs] ['kreɪzi]['mjuːzɪk] !

"	This	crazy	music	!
"	这	疯狂的	音乐	!

这疯狂的音乐！

['lɪs(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][flɪp][juː; jʊ] ?

Listen	**,**	**doesn't**	**it**	**flip**	**you**	**?**
听	,	不	它	翻动	你	?

听着，这难道不让你感到震惊吗?

" ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][stɛərd] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	**Smiling**	**,**	**she**	**stared**	**dreamily**	**at**	**the**	**radio**	**.**
"	微笑	,	她	凝视	梦幻般地	在	这	收音机	.

她面带微笑，眼神迷离地盯着收音机。

" [ðoʊz] [sæks] , [eint] [ðeɪ] [ðə; ði][moʊst] ?

"	**Those**	**saxes**	**,**	**ain't**	**they**	**the**	**most**	**?**
"	那些	萨克斯	,	不是	他们	这	最多	?

"那些萨克斯风，是不是最棒的?"

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] ['rɪðmɪkli] .

"	**She**	**moved**	**her**	**head**	**rhythmically**	**.**
"	她	已搬	她	头	有节奏地	.

她有节奏地摇晃着头部。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [græbd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

Stopping	**the**	**convertible**	**,**	**Markel**	**grabbed**	**the**	**Earth**	**Mother's**	**arms**	**.**
停止	这	敞篷车	,	马尔克尔	抓住	这	地球	母亲的	武器	.

马克尔停下敞篷车，抓住了大地母亲的双臂。

[hiː; hi] [sed] , " [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

He	**said**	**,**	**"**	**Stop**	**it**	**!**
他	说	,	"	停止	它	!

他说："住手！"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mjuːzɪk] !

There	**is**	**no**	**music**	**!**
那里	是	不	音乐	!

没有音乐!

[jʊə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] ! "

You're	**imagining**	**things**	**!**	**"**
你是	想象	事物	!	"

你这是在胡思乱想!

" [ðoʊz] [sæks] , [oʊ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['swɪŋɪŋ] !

"	**Those**	**saxes**	**,**	**oh**	**,**	**are**	**they**	**swinging**	**!**
"	那些	萨克斯	,	哦	,	是	他们	摇摆	!

"那些萨克斯风，哦，它们吹得真带劲！"

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['mjuːzɪk]

"	**Her**	**eyes**	**were**	**looking**	**through**	**Markel**	**,**	**looking**	**into**	**a**	**world**	**of**	**music**
"	她	眼睛	是	寻找	通过	马尔克尔	,	寻找	进入	一个	世界	的	音乐

, [ænd; ənd] [laɪts] ,

,	**and**	**lights**	**,**
,	和	灯	,

"她的目光透过马凯尔，凝视着一个充满音乐和灯光的世界，

[ænd; ənd] [muvɪz] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

and	**movies**	**,**	**and**	**people**	**.**
和	电影	,	和	人们	.

还有电影，还有人。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
" **There's** **nothing** , **do** **you** **understand** ?
" 有 没有什么 , 做 你 理解 ?

“什么都没有，你明白吗？”

[jʊə(r)] ['hɪrɪŋ] [θɪŋz] !
You're **hearing** **things** **!**
你是 听力 事物 !

你听错了！

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Stop **it** **!**
停止 它 !

住手！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] .
" **He** **shook** **her** **roughly** **.**
" 他 摇晃 她 大致 .

他粗暴地摇晃着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Her **eyes** **clouded** **and** **she** **tried** **to** **push** **him** **away** **.**
她 眼睛 阴天 和 她 尝试 到 推 他 离开 .

她眼神迷离，试图推开他。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" **Come** **out** **of** **it** **!**
" 来 出去 的 它 !

走出来！

[ðeəz; ðəz][noʊ]['mjuːzɪk] .
There's **no** **music** **.**
有 不 音乐 .

没有音乐。

[juː; jʊ][dəunt] [hɪr] ['mjuːzɪk] ! "
You **don't** **hear** **music** **!** **"**
你 不 听到 音乐 ! "

你听不到音乐！

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
" **Let** **me** **go** **!**
" 让 我 去 !

“放开我！”

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Let **me** **hear** **it** **!**
让 我 听到 它 !

让我听听！

[oʊ] , [its] ['feɪdɪŋ] , ['feɪdɪŋ] !
Oh **,** **it's** **fading** **,** **fading** **!**
哦 , 它是 褪色 , 褪色 !

哦，它正在褪色，正在褪色！

" [hiː; hi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sloʊli] [hɜːr; hər] [aɪz] [klɪrd] .
" **He** **kept** **shaking** **her** **and** **slowly** **her** **eyes** **cleared** **.**
" 他 保留 摇晃 她 和 缓慢地 她 眼睛 已清除 .

他不停地摇晃她，她的眼睛渐渐变得明亮起来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
She **stopped** **trying** **to** **push** **him** **away** **.**
她 停止 尝试 到 推 他 离开 .

她不再试图推开他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['prɪti] ['mjuːzɪk][ɪz]['oʊvər] . "

She	said	,	"	It's	over	,	the	pretty	music	is	over	.	"
她	说	,	"	它是	超过	,	这	漂亮的	音乐	是	超过	.	"

她说："结束了，美妙的音乐结束了。"

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] , ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	You're	all	right	now	,	"	Markel	said	,	letting	go	of	her	arms	.
"	你是	全部	正确的	现在	,	"	马尔克尔	说	,	出租	去	的	她	武器	.

"你现在没事了，"马克尔说着，松开了她的手臂。

[naʊ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['æroʊd] [streɪt] [noʊ][lɔːŋgər] , ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [loʊ] [hɪlz] .

Now	the	highway	arrowed	straight	no	longer	,	climbing	again	into	low	hills	.
现在	这	公路	带箭头	直的	不	更长	,	攀登	再次	进入	低的	丘陵	.

现在，公路不再笔直，而是再次向上攀升，进入低矮的山丘。

[ʌp] [ðeɪ] [went] [pæst] ['piːlɪŋ] ['bɪlˌbɔːdz] , [məʊ'telz] , ['tʃaɪnəˌwer] [stændz] , [gæs] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd] ['roʊdsaɪd] ['dainəz] .

Up	they	went	past	peeling	billboards	,	motels	,	chinaware	stands	,	gas	stations	,	and	roadside	diners	.
向上	他们	去	过去的	剥落	广告牌	,	汽车旅馆	,	瓷器	站立	,	气体	车站	,	和	路边	食客	.

他们一路向上，经过斑驳的广告牌、汽车旅馆、瓷器摊、加油站和路边餐馆。

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪti] , " [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [sed] .

"	We're	coming	to	a	city	,	"	the	Earth	Mother	said	.
"	是	未来	到	一个	城市	,	"	这	地球	母亲	说	.

"我们要去一座城市了，"大地母亲说道。

" [aɪl] [bet] ['ðɛrəl] [biː; bi]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] . "

"	I'll	bet	there'll	be	people	in	it	,	lots	and	lots	of	people	.	"
"	患病的	赌注	将会	是	人们	在	它	,	很多	和	很多	的	人们	.	"

"我敢打赌里面肯定会有很多人。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] , " ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] .

"	It	will	be	like	all	the	other	cities	,	"	Markel	said	.
"	它	将要	是	喜欢	全部	这	其他	城市	,	"	马尔克尔	说	.

"它将和其他城市一样，"马克尔说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [kloʊz][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

She	leaned	close	and	patted	his	arm	,	as	though	he	were	a	child	.
她	倾斜	关闭	和	轻拍	他的	手臂	,	作为	尽管	他	是	一个	孩子	.

她俯身靠近，轻轻拍了拍他的手臂，就像对待一个孩子一样。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ]['iːv(ə)n][faɪnd][sʌm; səm] [bʊks] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	bet	you	even	find	some	books	there	,	"	she	said	.
"	患病的	赌注	你	甚至	寻找	一些	图书	那里	,	"	她	说	.

"我敢打赌你甚至还能在那里找到一些书，"她说。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðeɪ] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] .

An	hour	later	they	drove	into	the	city	.
一个	小时	之后	他们	驾驶	进入	这	城市	.

一小时后，他们开车进了城。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv]['waɪndz] .

This	was	a	city	of	winds	.
这	曾是	一个	城市	的	风	.

这是一座风之城。

[hɑːrp] - ['waɪndz] [twæŋd] [θruː] ['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd] [stiːl] ['breɪsɪz] ; [drʌm] - ['waɪndz] ['bæŋd]

Harp	-	winds	twanged	through	wires	and	steel	braces	;	drum	-	winds	banged
竖琴	-	风	拨弦	通过	电线	和	钢	牙套	;	鼓	-	风	砰的一声

[tɔːrn] ['ɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [luːs] ['wɪndoʊz] ;

torn	awnings	and	loose	windows	;
撕裂	遮阳篷	和	松动的	视窗	;

风像竖琴一样拨动着电线和钢架；风像鼓一样敲打着破损的遮阳篷和松动的窗户；

[wɪnd] - ['trʌmpits] ['ʃaʊtɪd] [θruː] ['broʊkən] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kɔːld] ['mjuːtɪd][pæst] [haɪ] ['stiːpl]

wind	-	trumpets	shouted	through	broken	walls	and	called	muted	past	high	steeples
风	-	小号	喊叫	通过	破碎的	墙壁	和	称为	静音	过去的	高的	尖顶

[ænd; ənd] ['tʃimniz] .

and	chimneys	.
和	烟囱	.

风号角声穿过破败的墙壁，低沉的呼喊声掠过高耸的尖顶和烟囱。

['sʌnlaɪt] [leɪ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz] [oʊnd] [ðɪs]

Sunlight	lay	thick	in	the	streets	and	on	the	roofs	,	but	the	winds	owned	this
阳光	躺	厚的	在	这	街道	和	在	这	屋顶	,	但	这	风	拥有	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

阳光洒满街道和屋顶，但这座城市却被风主宰。

[laɪk][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] ['waɪndz][oʊn] ['bæbilən] , [ænd; ənd]['piːtrə] , [ænd; ənd] [kæl'diːən] [ʊr] .

like	the	blowing	winds	own	Babylon	,	and	Petra	,	and	Chaldean	Ur	.
喜欢	这	吹	风	自己的	巴比伦	,	和	佩特拉	,	和	迦勒底人	乌尔	.

就像吹拂的风吹拂着巴比伦、佩特拉和迦勒底的乌尔一样。

[daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ][waɪd] [skwer] [ðeɪ] [went][ænd; ənd]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [paːkt]

Down	a	street	that	opened	on	a	wide	square	they	went	and	Markel	parked
向下	一个	街道	那	打开	在	一个	宽的	正方形	他们	去	和	马尔克尔	停放

[baɪ][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

by	a	statue	of	a	horseman	in	the	middle	of	the	square	.
经过	一个	雕像	的	一个	骑手	在	这	中间	的	这	正方形	.

他们沿着一条通往宽阔广场的街道走去，马克尔把车停在广场中央一座骑马者的雕像旁。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['moʊtər][ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Before	he	had	shut	off	the	motor	the	Earth	Mother	was	out	of	the
前	他	有	关闭	离开	这	发动机	这	地球	母亲	曾是	出去	的	这

[kən'vɜːrtəb(ə)l] .

convertible	.
敞篷车	.

他还没来得及关掉引擎，大地母亲就已经从敞篷车里出来了。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['stætʃuː][ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [heɪ] ! [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [hɪr] ?

Standing	by	the	statue	she	called	,	"	Hey	!	Is	there	anybody	here	?
常设	经过	这	雕像	她	称为	,	"	嘿	!	是	那里	任何人	这里	?

她站在雕像旁喊道："嘿！这里有人吗？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

"	Then	she	ran	to	the	sidewalk	.
"	然后	她	跑	到	这	人行道	.

然后她跑到了人行道上。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][em] - [wʌn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli]

Markel	,	reaching	for	the	M	-	1	,	his	eyes	on	the	girl	,	suddenly
马尔克尔	,	到达	为了	这	M	-	1	,	他的	眼睛	在	这	女孩	,	突然

['stɪfnd] .

stiffened	.
僵硬	.

马克尔伸手去拿M-1步枪，眼睛盯着女孩，突然身体僵住了。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['graʊlɪŋ] [saʊnd] .

The	wind	blew	a	sound	to	him	,	a	faint	growling	sound	.
这	风	吹	一个	声音	到	他	,	一个	头晕的	咆哮	声音	.

风吹来一阵声音，微弱的低吼声。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [saʊnd] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

He	did	not	believe	the	sound	,	knew	it	to	be	a	trick	of	his	imagination
他	做过	不是	相信	这	声音	,	知道	它	到	是	一个	诡计	的	他的	想像力

,

,

,

他不相信那声音，知道那是自己想象出来的幻觉。

[jet] [hiː; hi] [sæt] [stʌnd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] .

yet	he	sat	stunned	,	unable	to	think	.
然而	他	卫星	目瞪口呆	,	无法	到	思考	.

但他却呆呆地坐在那里，一时无法思考。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] [skriːmd] .

Then	the	Earth	Mother	screamed	.
然后	这	地球	母亲	尖叫	.

然后，大地母亲发出了一声尖叫。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [went] ['æftər] [hɜːr; hər] .

Markel	got	out	of	the	car	and	went	after	her	.
马尔克尔	得到	出去	的	这	车	和	去	后	她	.

马克尔下了车，追了上去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['dɔːˌweɪz] .

She	was	on	the	sidewalk	,	calling	into	doorways	.
她	曾是	在	这	人行道	,	呼叫	进入	门口	.

她站在人行道上，对着门口喊话。

" [kʌm] [aʊt] !

"	Come	out	!
"	来	出去	!

“出来！

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] !

I	know	you're	here	!
我	知道	你是	这里	!

我知道你在这里！

[kʌm] [aʊt] !

Come	out	!
来	出去	!

出来！

" ['ʃaʊtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪkəri] .

"	Shouting	,	she	walked	past	a	drug	store	and	a	bakery	.
"	喊叫	,	她	步行	过去的	一个	药品	店铺	和	一个	面包店	.

她一边喊叫，一边走过一家药店和一家面包店。

" [juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ?

"	You	hiding	in	there	?
"	你	隐藏	在	那里	?

你躲在里面吗?

[kʌm] [aʊt] !

Come	out	!
来	出去	!

出来！

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .
" She started to run .
" 她 开始 到 跑步 .

她开始跑了起来。

" [pliːz] [dəunt][haɪd] !
" Please don't hide !
" 请 不 隐藏 !

请不要躲藏!

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn][ðer; ðər] !
I know you're in there !
我 知道 你是 在 那里 !

我知道你就在里面!

[kʌm] [aʊt] !
Come out !
来 出去 !

出来!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] .
" Then she screamed again .
" 然后 她 尖叫 再次 .

然后她又尖叫了一声。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['skriːmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['paʊndɪd] [ɑːn] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,
She ran down the street screaming , she pounded on doors and windows ,
她 跑 向下 这 街道 尖叫 , 她 猛击 在 门 和 视窗 ,

她尖叫着跑下街，砰砰地敲打着门窗。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ekoʊz] [ræn] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
she screamed until the echoes ran together and the square was filled with
她 尖叫 直到 这 回声 跑 一起 和 这 正方形 曾是 已填 和
[wʌn] [ɪn'ses(ə)nt] [lɔːŋ] [skriːm] .
one incessant long scream .
一 不停歇 长的 尖叫 .

她尖叫着，直到回声混杂在一起，广场上回荡着一声持续不断的尖叫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['skriːmɪŋ] [wen] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
She was still screaming when Markel caught up to her .
她 曾是 仍然 尖叫 什么时候 马尔克尔 捕捉 向上 到 她 .

当马克尔追上她时，她还在尖叫。

[hiː; hi][hɪt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] , [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sægd] [lɪmp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
He hit her on the jaw , once , and she sagged limp against him .
他 打 她 在 这 颚 , 一次 , 和 她 下垂 跛行 反对 他 .

他打了她下巴一下，她便无力地瘫倒在他身上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skriːmz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə]
With the echoes of her screams all around him he carried her to
和 这 回声 的 她 尖叫 全部 大约 他 他 携带 她 到
[ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] .
the statue and put her down on the base .
这 雕像 和 放 她 向下 在 这 根据 .

耳边回荡着她的尖叫声，他抱着她走到雕像前，把她放在底座上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət] , [ðə; ði][wɪnd] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [wiːt] [fiːldz]
She lay quiet , the wind moving her hair that was yellow as the wheat fields
她 躺 安静的 , 这 风 移动 她 头发 那 曾是 黄色的 作为 这 小麦 字段
.
:
.

她静静地躺着，风吹拂着她像麦田一样金黄的头发。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] ['gɝ:lz] [hu:]

Looking	down	at	her	,	Markel	remembered	all	the	yellow	-	haired	girls	who
寻找	向下	在	她	,	马尔克尔	记得	全部	这	黄色的	-	头发	女孩们	WHO

[hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

had	walked	in	the	sun	,
有	步行	在	这	太阳	,

低头看着她，马克尔想起了所有那些在阳光下漫步的金发女孩们。

[ɔ:l][ðə; ði] [praʊd] ['gɝ:lz][ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['sɪtiz] .

all	the	proud	girls	in	the	proud	cities	.
全部	这	自豪的	女孩们	在	这	自豪的	城市	.

所有骄傲城市里的骄傲女孩们。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]

He	put	his	hand	on	her	hair	,	wondering	why	he	had	ever	thought	she
他	放	他的	手	在	她	头发	,	好奇	为什么	他	有	曾经	想法	她

[wʌz; wəz] ['ʌgli] .

was	ugly	.
曾是	丑陋的	.

他把手放在她的头发上，心想自己当初为什么会觉得她丑。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][slɪm][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['bju:tɪf(ə)l] .

Now	she	was	almost	slim	and	almost	beautiful	.
现在	她	曾是	几乎	苗条的	和	几乎	美丽的	.

现在她身材几乎苗条，容貌也几乎漂亮。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] , [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

He	remembered	how	she	had	felt	,	close	against	him	in	the	car	that	day	in	the
他	记得	如何	她	有	毛毡	,	关闭	反对	他	在	这	车	那	天	在	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

他记得那天下雨天，她在车里紧紧依偎着他，他当时的感受。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kraɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪts] .

and	how	she	had	cried	in	the	nights	.
和	如何	她	有	哭	在	这	夜晚	.

以及她夜里是如何哭泣的。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][draɪ][lɪps] .

Suddenly	he	knelt	and	kissed	her	dry	lips	.
突然	他	跪下	和	亲吻	她	干燥	嘴唇	.

他突然单膝跪地，吻了吻她干裂的嘴唇。

[dʌst] [blu:] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [glæs] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [blæst][ʌv; əv][wɪnd] .

Dust	blew	past	him	and	behind	him	glass	fell	in	a	trumpet	blast	of	wind	.
灰尘	吹	过去的	他	和	在后面	他	玻璃	跌倒	在	一个	喇叭	爆炸	的	风	.

尘土从他身边吹过，在他身后，一阵狂风吹过，玻璃碎片纷纷落下。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [pər'hæps][noʊ] [dri:m] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌtʃ]

It	occurred	to	him	then	that	perhaps	no	dream	was	better	than	the	touch
它	发生	到	他	然后	那	也许	不	梦	曾是	更好的	比	这	触碰

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɔ:r][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][draɪ][lɪps] .

of	yellow	hair	in	the	sun	or	the	kiss	of	dry	lips	.
的	黄色的	头发	在	这	太阳	或者	这	吻	的	干燥	嘴唇	.

他当时突然想到，或许没有什么梦比得上阳光下金色头发的触感或干裂嘴唇的亲吻。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][siː] . ['hɜːrbərt]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][ðə; ði] [θɜːrd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl]

And	in	that	moment	C	.	Herbert	Markel	the	Third	became	a	part	of	all
和	在	那	片刻	C	.	赫伯特	马尔克尔	这	第三	成为	一个	部分	的	全部

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

那一刻，赫伯特·马凯尔三世成为了全人类的一部分。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [nuː] ['pɪti] , [rɪ'gret] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]

because	for	the	first	time	he	knew	pity	,	regret	,	and	the	beginnings	of
因为	为了	这	第一的	时间	他	知道	遗憾	,	后悔	,	和	这	开端	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

因为他第一次体会到了怜悯、悔恨和爱情的萌芽。

" [hə'loʊ] , [skwer] [mæn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Hello	,	square	man	,	"	said	a	voice	behind	him	.
"	你好	,	正方形	男人	,	"	说	一个	嗓音	在后面	他	.

“你好，方脸男，”他身后传来一个声音。

['sloʊli] , [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] .

Slowly	,	like	a	drunken	man	,	Markel	got	up	and	turned	.
缓慢地	,	喜欢	一个	醉	男人	,	马尔克尔	得到	向上	和	转向	.

马克尔像个醉汉一样，缓缓起身转过身来。

[tuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [stʊd] ['rɑːki] , [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [held] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Two	yards	away	stood	Rocky	,	his	hunting	knife	held	low	in	his	right	hand	.
二	码	离开	站立	洛基	,	他的	打猎	刀	握住	低的	在	他的	正确的	手	.

两码开外站着洛基，右手低垂着猎刀。

[ɪn'kredʒələsli] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][stɛərd][æt; ət] ['rɑːkiz] [hed] .

Incredulously	,	Markel	stared	at	Rocky's	head	.
难以置信地	,	马尔克尔	凝视	在	洛基的	头	.

马克尔难以置信地盯着洛基的头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][hæf][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] .

It	was	about	half	as	large	as	it	had	been	previously	.
它	曾是	关于	一半	作为	大的	作为	它	有	到过	之前	.

它大约只有以前一半大了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤凰之翼(Wings of the phoenix)
第3/3页

[əˈprɑːksɪmətli] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæntəloʊp] , [ˌaɪ ˈtiː][sæt] [ɪnˈkɑːŋgruəsli] [ɑːn] [ˈrɑːkiz] [θɪk] [nek] .

Approximately	**the**	**size**	**of**	**a**	**cantaloupe**	**,**	**it**	**sat**	**incongruously**	**on**	**Rocky's**	**thick**	**neck**	**.**
大约	这	尺寸	的	一个	哈密瓜	,	它	卫星	不协调地	在	洛基的	厚的	脖子	.

它大约有哈密瓜那么大，突兀地挂在洛基粗壮的脖子上。

" [gʊd] [gɑːd] , " [sed] [ˈmɑːrkɛl, mɑːrˈkɛl] .

"	**Good**	**God**	**,**	**"**	**said**	**Markel**	**.**
"	好的	上帝	,	"	说	马尔克尔	.

“我的天哪，”马克尔说道。

[ˈrɑːki] [sed] , " [ˈrɑːki] [ˈnevər] [daɪz] .

Rocky	**said**	**,**	**"**	**Rocky**	**never**	**dies**	**.**
洛基	说	,	"	洛基	绝不	死亡	.

洛基说：“洛基永远不会死。”

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] , [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeftli] [baɪ][ɪts] [pɔɪnt] .

"	**He**	**tossed**	**the**	**knife**	**in**	**the**	**air**	**,**	**caught**	**it**	**deftly**	**by**	**its**	**point**	**.**
"	他	抛掷	这	刀	在	这	空气	,	捕捉	它	巧妙地	经过	它是	观点	.

他将刀抛向空中，然后灵巧地用刀尖接住了它。

" [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [bæk] , [skwer] [mæn] .

"	**It**	**grew**	**back**	**,**	**square**	**man**	**.**
"	它	生长	后退	,	正方形	男人	.

“它又长出来了，方脸男人。”

" [ˈmɑːrkɛl, mɑːrˈkɛl] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ʌnˈkwestʃənəbli] [wʌz; wəz] [ˈrɑːki] : [ðə; ði] [seɪm] [blæk] [kloʊðz] , [ˈrægɪd] [naʊ] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] ,

"	**Markel**	**saw**	**that**	**this**	**unquestionably**	**was**	**Rocky**	**:**	**the**	**same**	**black**	**clothes**	**,**	**ragged**	**now**	**and**	**dirty**	**,**
"	马尔克尔	锯	那	这	毫无疑问	曾是	洛基	:	这	相同的	黑色的	衣服	,	破烂不堪	现在	和	肮脏的	,

“马克尔一眼就认出这毫无疑问是洛奇：还是那身黑色衣服，只不过现在破烂不堪，脏兮兮的。”

[ðə; ði] [seɪm] [ˈnærəud] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌlən] [bʌt; bət] [naʊ] [dɑːl] - [saɪzd] [feɪs] .

the	**same**	**narrowed**	**eyes**	**in**	**the**	**sullen**	**but**	**now**	**doll**	**-**	**sized**	**face**	**.**
这	相同的	范围缩小	眼睛	在	这	忧郁	但	现在	玩具娃娃	-	尺寸	脸	.

那张阴郁但如今却像洋娃娃一样大的脸上，依然是那双眯缝的眼睛。

[ˈkæʒuəli] , [ˈrɑːki] [sed] , " [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [biːt] ,

Casually	**,**	**Rocky**	**said**	**,**	**"**	**I**	**woke**	**up**	**feeling**	**a**	**little**	**beat**	**,**
随意地	,	洛基	说	,	"	我	觉醒	向上	感觉	一个	小的	打	,

洛基漫不经心地说：“我醒来时感觉有点心悸。”

[ænd; ənd][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [siː] [ɪz][maɪ][oʊld] [hed] , [ˈleɪɪŋ] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**first**	**thing**	**I**	**see**	**is**	**my**	**old**	**head**	**,**	**laying**	**where**	**you**	**left**	**it**	**.**
和	第一的	事物	我	看	是	我的	老的	头	,	躺下	在哪里	你	左边	它	.

我首先看到的是我的脑袋，它还躺在你离开的地方。

[mæn] , [ðɪs] [bʌgz] [ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [fiːl] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

Man	**,**	**this**	**bugs**	**me**	**till**	**I**	**reach**	**up**	**and**	**feel**	**around**	**,**	**and**	**there**	**I**	**am**	**,**
男人	,	这	漏洞	我	直到	我	抵达	向上	和	感觉	大约	,	和	那里	我	是	,

唉，这件事一直困扰着我，直到我伸手摸索了一下，才发现我在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hed] .
with **a** **new** **head** **.**
和 一个 新的 头 .

换了个新头。

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][let][aʊt][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Markel** **let** **out** **his** **breath** **.**
" 马尔克尔 让 出去 他的 气息 .

马克尔长舒了一口气。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['rɑːki] .
Never **before** **had** **there** **been** **a** **man** **like** **Rocky** **.**
绝不 前 有 那里 到过 一个 男人 喜欢 洛基 .

此前从未出现过像洛奇这样的人。

[ænd; ənd]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sɔː] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And **Markel** **saw** **the** **irony** **of** **it** **.**
和 马尔克尔 锯 这 讽刺 的 它 .

而马凯尔看到了其中的讽刺意味。

[hiː; hi] [sed] , " ['rɑːki] , [ðə; ði] [ˌʌn'kiləbl] [klɑːd] , [ðə; ði]['ɪdiət]['suːpərmæn] .
He **said** **,** **"** **Rocky** **,** **the** **unkillable** **clod** **,** **the** **idiot** **superman** **.**
他 说 , " 洛基 , 这 杀不死的 泥块 , 这 笨蛋 超人 .

他说："洛基，那个打不死的笨蛋，那个白痴超人。"

" ['grɪnɪŋ] , ['rɑːki] [sed] , " [jeə] , [kɔːl][ˌem 'iː] [neɪmz] [waɪl] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" **Grinning** **,** **Rocky** **said** **,** **"** **Yeah** **,** **call** **me** **names** **while** **you** **got** **the** **chance** **,** **because**
" 咧嘴笑 , 洛基 说 , " 是的 , 称呼 我 姓名 尽管 你 得到 这 机会 , 因为
[naʊ] [juː; jʊ][get] [jɔːrz] ,
now **you** **get** **yours** **,**
现在 你 得到 你的 ,

洛基咧嘴一笑，说道："是啊，趁你还有机会骂我，现在轮到你了。"

[skwer] [mæn] .
square **man** **.**
正方形 男人 .

方脸男。

" ['sterɪŋ] [æt; ət] ['rɑːkiz] [naɪf] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left]
" **Staring** **at** **Rocky's** **knife** **,** **Markel** **was** **suddenly** **aware** **that** **he** **had** **left**
" 凝视 在 洛基的 刀 , 马尔克尔 曾是 突然 意识到的 那 他 有 左边
[ðə; ði][em] - [wʌn][ɪn][ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] .
the **M** **-** **1** **in** **the** **convertible** **.**
这 M - 1 在 这 敞篷车 .

"盯着洛基的刀，马克尔突然意识到他把 M-1 手枪落在了敞篷车里。

['dʒestʃərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['mʌðər] , ['rɑːki] [sed] , " [ʃiː; ʃi][flɪp][hɜːr; hər][lɪd] ?
Gesturing **toward** **the** **Earth** **Mother** **,** **Rocky** **said** **,** **"** **She** **flip** **her** **lid** **?**
做手势 朝向 这 地球 母亲 , 洛基 说 , " 她 翻动 她 盖 ?

洛基指着大地母亲说："她发脾气了吗？"

" ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] [mə'kænɪkli] , " [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" **Markel** **said** **mechanically** **,** **"** **She's** **all** **right** **.**
" 马尔克尔 说 机械地 , " 她是 全部 正确的 .

马克尔机械地说："她没事。"

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] , [ðæts] [ɔːl] . "
A **touch** **of** **hysteria** **,** **that's** **all** **.** **"**
一个 触碰 的 歇斯底里 , 那就是 全部 . "

只是有点歇斯底里而已。

" [gʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

“好的。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː][wɜːrk][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][duː][tuː; tə] [skwer]
I **want** **her** **to** **watch** **me** **work** **on** **you** **and** **see** **what** **I** **do** **to** **squares**
我 想 她 到 手表 我 工作 在 你 和 看 什么 我 做 到 正方形
[wʌt] [stiːl] [maɪ] [brɔːd] .
what **steal** **my** **broad** .
什么 偷 我的 广阔 .

我想让她看着我怎么对付你，看看我是怎么对付那些偷走我女人的傻瓜的。

" ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] ['fɪgjərd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .
" **Gauging** **the** **distance** **between** **them** , **Markel** **figured** **his** **chances** .
" 测量 这 距离 之间 他们 , 马尔克尔 想 他的 机会 .

“马克尔权衡了他们之间的距离，估算了自己的胜算。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪgə(r)][ðæn; ðən] ['rɑːki] ; [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi]
He **was** **bigger** **than** **Rocky** ; **if** **he** **could** **stay** **away** **from** **the** **knife** **he**
他 曾是 大 比 洛基 ; 如果 他 可以 停留 离开 从 这 刀 他
[kʊd; kəd]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .
could **handle** **him** .
可以 处理 他 .

他比洛奇块头大；只要他能远离刀子，就能对付他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] ['rɑːkiz] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
It **would** **depend** **on** **Rocky's** **speed** **with** **the** **knife** .
它 会 依赖 在 洛基的 速度 和 这 刀 .

这取决于洛基使用刀的速度。

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [nuː] , ['despərətli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɪn] .
Markel **knew** , **desperately** , **that** **he** **had** **to** **win** .
马尔克尔 知道 , 绝望地 , 那 他 有 到 赢 .

马克尔非常清楚，他必须赢。

[ɪf] ['rɑːki] [wʌn] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deθləs] [klɑːd] .
If **Rocky** **won** , **the** **world** **would** **belong** **to** **the** **deathless** **clod** .
如果 洛基 韩元 , 这 世界 会 属于 到 这 永生 泥块 .

如果洛奇赢了，世界将属于这个不死的笨蛋。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['plenti] , [skwer] [mæn] .
" **I** **owe** **you** **plenty** , **square** **man** .
" 我 欠 你 很多 , 正方形 男人 .

“我欠你很多，老实人。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðem; ðəm][taɪmz] [ded] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .
For **all** **them** **times** **dead** **I** **owe** **you** .
为了 全部 他们 时代 死的 我 欠 你 .

我亏欠你那么多逝去的生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][juː; jʊ][laɪk]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['evər] [bɪn] [kʌt] .
And **now** **I'm** **going** **to** **cut** **you** **like** **nobody's** **ever** **been** **cut** .
和 现在 我是 去 到 切 你 喜欢 没有人 曾经 到过 切 .

现在我要把你砍成碎片，这种伤势前所未有。

" [bɪ'haɪnd]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɑːn] [sɪ'ment] ,
" **Behind** **Markel** **there** **was** **a** **rustle** **of** **clothes** , **a** **scraping** **on** **cement** ,
" 在后面 马尔克尔 那里 曾是 一个 沙沙 的 衣服 , 一个 刮擦 在 水泥 ,
[ðen] [ə; eɪ][laʊd][gæsp] .
then **a** **loud** **gasp** .
然后 一个 大声 喘气 .

“在马凯尔身后，传来衣服摩擦的沙沙声、水泥地上的刮擦声，然后是一声响亮的喘息声。

['rɑ:ki] [lʊkt] [pæst]['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl][tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] .

Rocky	**looked**	**past**	**Markel**	**to**	**the**	**base**	**of**	**the**	**statue**	**.**
洛基	看起来	过去的	马尔克尔	到	这	根据	的	这	雕像	.

洛基越过马凯尔，看向雕像的底座。

['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [sed] , " [dɑ:'li:n] !

Markel	**said**	**,**	**"**	**Darlene**	**!**
马尔克尔	说	,	"	达琳	!

马克尔说："达琳！"

[dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] !

Don't	**be**	**frightened**	**!**
不	是	害怕	!

别害怕!

[get] [ðə; ði][em] - [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

Get	**the**	**M**	**-**	**1**	**from**	**the**	**front**	**seat**	**of**	**the**	**car**	**.**
得到	这	M	-	1	从	这	正面	座位	的	这	车	.

从汽车前座取出M-1步枪。

[wen] [hi:; hi] [mu:vz] , [ʃu:t] [hɪm; ɪm] !

When	**he**	**moves**	**,**	**shoot**	**him**	**!**
什么时候	他	移动	,	射击	他	!

他一动就开枪!

" ['hezɪtənt] ['futsteps] ['ʃʌfəld] [ɑ:n] [sɪ'ment] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [dɔ:r] [klɪkt] .

"	**Hesitant**	**footsteps**	**shuffled**	**on**	**cement**	**,**	**and**	**the**	**car**	**door**	**clicked**	**.**
"	犹豫不决	脚步声	洗牌	在	水泥	,	和	这	车	门	点击	.

犹豫的脚步声在水泥地上拖曳，车门咔哒一声关上了。

['rɑ:ki] [dɪd][nɑ:t][mu:v] .

Rocky	**did**	**not**	**move**	**.**
洛基	做过	不是	移动	.

洛基一动不动。

" [ʃi:; ʃi] [eint] [gɑ:t][ðə; ði] [gʌts] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**She**	**ain't**	**got**	**the**	**guts**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	她	不是	得到	这	内脏	,	"	他	说	.

"她没那个胆量，"他说。

['nɔɪzləsli] , ['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [mu:vd] [tɔ:rd] ['rɑ:ki] , [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] ['rɑ:ki] [spʌn] ,

Noiselessly	**,**	**Markel**	**moved**	**toward**	**Rocky**	**,**	**but**	**quick**	**as**	**thought**	**Rocky**	**spun**	**,**
无声	,	马尔克尔	已搬	朝向	洛基	,	但	快的	作为	想法	洛基	旋转	,

[ðə; ði] [naɪf] ['redi] .

the	**knife**	**ready**	**.**
这	刀	准备好	.

马克尔悄无声息地走向洛基，但洛基瞬间转身，刀已准备就绪。

['mɑ:rkɛl, mɑ:r'kɛl] [stɑ:pt] , [tens] .

Markel	**stopped**	**,**	**tense**	**.**
马尔克尔	停止	,	紧张	.

马克尔停了下来，神情紧张。

" [aɪ][kɑ:nt] [weɪt] , [skwer] [mæn] .

"	**I**	**can't**	**wait**	**,**	**square**	**man**	**.**
"	我	不能	等待	,	正方形	男人	.

"我等不及了，老古板。"

[aɪ][dʒʌst][kɑ:nt] [weɪt][tu:; tə][stɑ:rt] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] . "

I	**just**	**can't**	**wait**	**to**	**start**	**working**	**on**	**you**	**.**	**"**
我	只是	不能	等待	到	开始	在职的	在	你	.	"

我迫不及待地想开始为你工作了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] , ['rɑːki] .
" You haven't a chance , Rocky .
" 你 还没有 一个 机会 , 洛基 .

"你没机会，洛奇。"

['æftər][ʃiː; ʃi] [ʃuːts] [juː; jʊ] [aɪl] [tʃɑːp] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ænd; ənd][bɜːrn] ['evri] [wʌn] .
After she shoots you I'll chop you into a hundred pieces and burn every one .
后 她 芽 你 患病的 劈 你 进入 一个 百 件 和 烧伤 每一个 一 .

她开枪打死你之后，我会把你剁成一百块，然后一块一块地烧掉。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [friːk] [laɪk][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðæt] .
Even a freak like you won't recover from that .
甚至 一个 怪物 喜欢 你 惯于 恢复 从 那 .

就算像你这样的怪胎也无法从那件事中恢复过来。

" ['rɑːki] , [hɪz; ɪz][left][ɑːrm][aʊt][tuː; tə] ['bæləns] [hɪm'self] , [keɪm] [æt; ət]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] ,
" Rocky , his left arm out to balance himself , came at Markel ,
" 洛基 , 他的 左边 手臂 出去 到 平衡 他自己 , 来了 在 马尔克尔 ,

"洛基伸出左臂保持平衡，向马凯尔冲了过来。"

[ðə; ði] [naɪf] [loʊ] [ænd; ənd] ['stedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
the knife low and steady in his right hand .
这 刀 低的 和 稳定的 在 他的 正确的 手 .

他右手低低地稳稳地握着刀。

[bɪ'haɪnd]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] .
Behind Markel the car door clanged shut .
在后面 马尔克尔 这 车 门 叮当作响 关闭 .

马克尔身后的车门咣当一声关上了。

['rɑːki] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] [naɪf] ['sɪlvər][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Rocky came on , the knife silver in the sun .
洛基 来了 在 , 这 刀 银 在 这 太阳 .

洛奇出现了，刀在阳光下闪着银光。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [sed] , " [naʊ] !
Without raising his voice Markel said , " Now !
没有 提高 他的 嗓音 马尔克尔 说 , " 现在 !

马克尔没有提高音量，说道："现在！"

" [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" and waited .
" 和 等待 .

然后等待。

[ðə; ði][em] - [wʌn] [krækt] .
The M - 1 cracked .
这 M - 1 裂纹 .

M-1 型坦克裂了。

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [fleɪmd] [æt; ət]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][æz; əz][ðə; ði] ['bʊlɪt] [slæmd]
All the sunlight in the square flamed at Markel as the bullet slammed
全部 这 阳光 在 这 正方形 火焰 在 马尔克尔 作为 这 子弹 猛烈抨击
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] ,
into his back ,
进入 他的 后退 ,

子弹击中马凯尔的背部，广场上所有的阳光都像火焰般照射在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] ,
and then he was falling into the flame and the flame engulfed him ,
和 然后 他 曾是 坠落 进入 这 火焰 和 这 火焰 吞噬 他 ,

然后他便坠入火焰中，火焰将他吞噬了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [laɪk] [sɪ'ment] ,

but	it	was	hard	,	like	cement	,
但	它	曾是	难的	,	喜欢	水泥	,

但它很硬，像水泥一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʌg][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs]

and	he	dug	his	fingers	into	it	to	keep	from	falling	into	the	blackness
和	他	挖	他的	手指	进入	它	到	保持	从	坠落	进入	这	黑

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

beyond	it	.
超过	它	.

他用手指抠住它，以免坠入它后面的黑暗中。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fleɪm] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

Beyond	the	flame	someone	was	crying	.
超过	这	火焰	某人	曾是	哭泣	.

火焰之外，有人在哭泣。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ] ['kudnt] [let][hɪm; ɪm][hɜːrt][juː; jʊ] [ə'gen] , ['rɑːki] , [nɑːt] [ə'gen] .

A	woman's	voice	said	,	"	I	couldn't	let	him	hurt	you	again	,	Rocky	,	not	again	.
一个	女性的	嗓音	说	,	"	我	不能	让	他	伤害	你	再次	,	洛基	,	不是	再次	.

一个女人的声音说："我不能让他再伤害你，洛基，绝对不能再让他伤害你。"

" [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] [keɪm] [ə; eɪ]['goʊldən][bɜːrd] , ['hɑːpɪŋ] [groʊ'teskli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

"	Through	the	flame	came	a	golden	bird	,	hopping	grotesquely	because	it
"	通过	这	火焰	来了	一个	金的	鸟	,	跳跃	怪诞地	因为	它

[hæd; həd][noʊ] [wɪŋz] .

had	no	wings	.
有	不	翅膀	.

"火焰中飞出一只金色的鸟，因为没有翅膀，所以跳得十分怪异。"

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	bird	was	crying	,	and	Markel	reached	out	to	it	.
这	鸟	曾是	哭泣	,	和	马尔克尔	达到	出去	到	它	.

那只鸟在叫，马克尔伸手去摸它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [flerd] ['sɪlvər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [stɪl] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	the	flame	flared	silver	between	them	and	,	still	reaching	for	the
但	这	火焰	喇叭口	银	之间	他们	和	,	仍然	到达	为了	这

['goʊldən][bɜːrd] ,

golden	bird	,
金的	鸟	,

但火焰在他们之间闪烁着银光，他们仍然伸手去够那只金鸟，

['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [fleɪm] ['ɪntuː] ['blæknəs] .

Markel	slid	from	the	hard	flame	into	blackness	.
马尔克尔	滑行	从	这	难的	火焰	进入	黑	.

马克尔从炽热的火焰中滑落到黑暗中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɑːrkɛl, mɑːr'kɛl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] .

And	that	was	the	end	of	Markel	and	his	dream	.
和	那	曾是	这	结尾	的	马尔克尔	和	他的	梦	.

马克尔的梦想就此破灭。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [driːmz] .

That	was	the	end	of	all	dreams	.
那	曾是	这	结尾	的	全部	梦境	.

一切梦想都破灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神